

ESL EASY READ

LETTURA FACILITATA IN INGLESE

LIVELLO B1

La magia di Oz

L. Frank Baum

LIVELLO DI LETTURA B1

TESTO ORIGINALE IN INGLESE

TRADUZIONE IN ITALIANO

GLOSSARIO E NOTA DI VOCABOLARIO

The Magic of Oz

TRADUZIONE IN ITALIANO

IMPARA • LEGGI • CAPISCI • PROGREDISCI

→ DAL LIVELLO B1 AL TESTO ORIGINALE ←

LETTURA INTELLIGENTE, COMPRENSIONE REALE, PROGRESSO COSTANTE.

The Magic of Oz

La magia di Oz

L. Frank Baum

ESL Easy Read

Comprensione della lettura B1 • Testo originale • Supporto in italiano

ANTEPRIMA - contiene solo il 15% del testo

Indice

Diritti d’autore

Introduzione

Inglese semplificato (B1)

Inglese originale (B2)

Traduzione italiana della versione semplificata (B1)

Traduzione integrale in italiano

Lettura En/It con traduzione

Glossario

Glossario culturale

Glossario dei personaggi della serie

Diritti d’autore

Questa edizione

ESL Easy Read - La magia di Oz, edizione italiana B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Tutti i diritti riservati.

Questo libro è una nuova traduzione e una nuova semplificazione di The Magic of Oz di L. Frank Baum, pubblicato per la prima volta a Chicago nel 1919. Non è la ristampa di una traduzione esistente: il testo inglese semplificato e le due traduzioni italiane sono stati preparati da zero per questa edizione, paragrafo per paragrafo.

Questa edizione è un’opera nuova di MicMac from Las Vegas LLC.

Sono opere originali dell’editore e sono protetti dal diritto d’autore:

- il testo inglese semplificato di livello B1, scritto paragrafo per paragrafo per questa edizione;
- la traduzione italiana del testo semplificato;
- la nuova traduzione italiana integrale dell’opera;
- il glossario delle parole, con traduzioni nel contesto, spiegazioni, esempi, pronuncia IPA e audio;

• il glossario culturale, con le note storiche e culturali scritte per questa edizione;

• il sistema di collegamenti fra le quattro versioni, l'introduzione, le guide alla lettura e l'apparato didattico;

• la selezione e l'ordine dei contenuti, l'impaginazione, la grafica e la copertina.

Nessuna parte di questi contenuti può essere riprodotta, distribuita o trasmessa in alcuna forma senza l'autorizzazione scritta dell'editore, salvo i casi previsti dalla legge.

Il testo di partenza

Il punto di partenza di questa edizione è l'opera inglese The Magic of Oz di L. Frank Baum (1856 - 1919), pubblicata nel 1919. Il testo inglese originale è di pubblico dominio: è riportato come riferimento, e su di esso l'editore non rivendica alcun diritto. Tutto ciò che questa edizione aggiunge al testo originale appartiene all'editore.

Opera originale: The Magic of Oz

Autore: L. Frank Baum

Prima pubblicazione: 1919, Chicago

Primo editore: The Reilly & Britton Co.

Testo di riferimento: l’edizione digitale Project Gutenberg n. 419

Stati Uniti: pubblico dominio, perché l’opera è stata pubblicata prima del 1930.

Italia: pubblico dominio, perché i diritti durano 70 anni dalla morte dell’autore e L. Frank Baum è morto nel 1919.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/419

→ **Internet Archive** — https://archive.org/details/bwb_S0-AZH-210

Editore

MicMac from Las Vegas LLC

Contatto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/it

Introduzione

Perché questo libro

Questo libro è pensato per aiutarti a imparare l'inglese attraverso la lettura di una storia completa, non attraverso esercizi isolati. La trama mantiene vivo l'interesse e rende lo studio più piacevole e costante, capitolo dopo capitolo. Gli obiettivi sono due:

• **allargare il vocabolario**, incontrando le parole nuove dentro un racconto, con una scheda che ne spiega il significato, la pronuncia e l'uso;

• **allenare l'uso delle strutture grammaticali**, partendo dalle più semplici e arrivando gradualmente a quelle dell'inglese letterario.

Per questo lo stesso testo è presente in due livelli di inglese. Prima leggi la versione semplificata, costruita con frasi chiare e strutture semplici; poi puoi passare allo stesso paragrafo nell'originale e vedere come la stessa idea viene espressa con parole più sofisticate e frasi più complesse. Le traduzioni italiane servono a controllare di aver capito, non a sostituire la lettura in inglese.

I livelli QCER e questo libro

Il QCER (Quadro comune europeo di riferimento per le lingue) divide la conoscenza di una lingua in sei livelli, da A1 a C2.

Il testo semplificato di questo libro è di livello B1. Chi è a livello B1 capisce i punti principali di un testo chiaro su argomenti noti, sa raccontare esperienze e avvenimenti e sa spiegare brevemente opinioni e progetti. Nel testo semplificato trovi quindi:

- frasi brevi e di solito una sola idea per frase;
- parole frequenti; le parole più difficili che restano sono segnate e spiegate nel glossario;
- i tempi verbali più comuni (presente, passato semplice e progressivo, futuro, present perfect) e costruzioni regolari;
- dialoghi riportati in forma semplice, senza dialetti o forme antiche.

L'originale di L. Frank Baum è di livello B2. Chi è a livello B2 capisce le idee principali di testi complessi e si esprime in modo chiaro e abbastanza fluido. Nell'originale trovi:

- frasi lunghe con molte subordinate;

• un lessico ricco, spesso raro o antiquato, tipico dell'inglese dell'epoca;

• nomi parlanti di personaggi, come «Scarecrow» e «Tin Woodman»: il nome inglese richiama il loro aspetto o il materiale di cui sono fatti.

Gli altri livelli, in breve:

• **A1** - Principiante: espressioni quotidiane e frasi molto semplici

• **A2** - Elementare: frasi frequenti su argomenti familiari

• **B1** - Intermedio: testi chiari su argomenti noti (**il testo semplificato**)

• **B2** - Intermedio superiore: testi complessi e conversazione fluida (**l'originale**)

• **C1** - Avanzato: testi lunghi e impegnativi, significati impliciti

• **C2** - Padronanza: capisce quasi tutto, con grande precisione

Questi libri aiutano a sviluppare la lettura ma non rilasciano certificazioni e non sostituiscono la preparazione specifica per un esame (per esempio Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Come è stato preparato il testo

1. Il testo di partenza. Il testo inglese segue l'edizione digitale Project Gutenberg n. 419. Sono state tolte le parti che non appartengono all'opera (note editoriali). Il testo è stato diviso in 25 capitoli e 1.144 paragrafi; ogni paragrafo ha un codice stabile che lo collega alle sue tre versioni corrispondenti.

2. La semplificazione in inglese (livello B1). Ogni paragrafo è stato riscritto in un inglese di livello B1: frasi più brevi, parole più comuni, costruzioni più semplici. Ogni versione è stata controllata perché restasse fedele all'originale, rispettasse il livello e suonasse naturale. Trama, personaggi, luoghi e ordine degli eventi restano quelli dell'originale, e nessun paragrafo è stato eliminato.

3. La traduzione italiana dell'originale. L'originale è stato tradotto paragrafo per paragrafo, e i passi dubbi sono stati ricontrollati da revisori indipendenti.

4. La traduzione italiana del testo semplificato. È una traduzione a sé, fatta sul testo semplificato: frasi brevi e chiare, per controllare di aver capito l'inglese B1.

Come muoversi fra le versioni del testo

Il libro contiene quattro versioni dello stesso testo, con gli stessi paragrafi nello stesso ordine. Ognuna ha un suo indice dei capitoli:

- Inglese semplificato (B1)
- Inglese originale (B2)
- Traduzione italiana della versione semplificata (B1)
- Traduzione integrale in italiano
- Lettura En/It con traduzione

• **Dall'inglese semplificato:** accanto a ogni paragrafo c'è **En/IT**. Apre su una pagina nuova quattro parti, sempre in questo ordine: l'inglese semplificato da cui arrivi, la sua traduzione italiana, il passo corrispondente dell'originale e la traduzione italiana dell'originale. In fondo, **Torna alla versione inglese semplificata** e **Vai alla versione inglese originale** riportano al punto esatto. **Se preferisci leggere avendo subito davanti a te la traduzione, usa questa opzione:** apri En/IT a ogni paragrafo e leggi inglese e italiano sulla stessa pagina.

• **Dall'inglese originale: IT** apre lo stesso paragrafo nella traduzione italiana; **En** riporta allo stesso paragrafo dell'originale.

• **Dal glossario:** i rimandi di ogni scheda portano direttamente ai punti del testo in cui la parola compare.

Puoi anche leggere tutto il libro in questa forma: apri l'indice di «Lettura En/It con traduzione» e vai avanti pagina dopo pagina; ogni blocco inizia su una pagina nuova.

Un suggerimento: leggi un capitolo in inglese semplificato; quando un passo non ti è chiaro apri En/IT, controlla la traduzione, poi guarda come lo stesso passo è scritto nell'originale. Quando il semplificato diventa facile, prova a leggere

direttamente l'originale.

Cosa sono i glossari e come sono stati costruiti

Un glossario è un elenco di schede, ognuna dedicata a una parola o a un riferimento del libro. Nel testo le voci del glossario sono in corsivo e hanno un collegamento: selezionandole si apre la scheda in una finestrella, senza perdere la pagina. Tutte le schede si possono anche sfogliare in fondo al libro.

Il libro ha due glossari con scopi diversi:

• il **glossario delle parole** aiuta a capire l'**inglese**: spiega le parole difficili del testo semplificato e dell'originale;

• il **glossario culturale** aiuta a capire il **mondo del libro**: luoghi, piatti, oggetti, usanze e altri riferimenti che possono restare oscuri anche dopo la traduzione.

Il glossario delle parole

Raccoglie le parole inglesi più difficili del libro. Nel testo semplificato sono segnate solo le più rare, per non riempire la pagina di corsivi; nel testo originale anche tutte le altre parole complesse. Ogni scheda presenta la parola inglese con la pronuncia (IPA e audio), la traduzione italiana adatta a quel punto del testo, una spiegazione semplice e due esempi, uno in inglese e uno in italiano.

Il glossario culturale

Una buona traduzione non basta sempre: il nome di un luogo, di un piatto o di un oggetto d'epoca può essere tradotto correttamente e restare comunque un nome vuoto per il lettore di oggi. Il glossario culturale spiega proprio questi riferimenti.

«*Gillikin*» indica il popolo o la regione settentrionale del mondo immaginario di Oz, associata al viola. «*Quadling*» indica il popolo della regione meridionale del mondo immaginario di Oz, associata al rosso. Nel glossario culturale trovi il contesto che aiuta a capire questi riferimenti del libro.

• **Che cosa contiene.** Città, regioni e luoghi; popoli e lingue; piatti e bevande; alberghi, istituzioni, titoli e professioni; usanze religiose e popolari; oggetti d'epoca, mezzi di trasporto, monete, misure, abiti; parole straniere, antiche o dialettali che un dizionario comune non spiega.

• **Che cosa non contiene.** Le parole comuni e i personaggi. Quando un termine potrebbe stare in più glossari vale quest'ordine: personaggio, poi culturale, poi linguistico.

• **Come è scritta la scheda.** Lemma inglese con pronuncia IPA e audio; forma italiana verificata; una nota di circa 70 - 90 parole che spiega che cos'è, come

si usava e perché conta nella storia o nell'epoca; la stessa spiegazione in inglese; un esempio tratto dal libro e un breve esempio in italiano; fino a otto rimandi ai punti del testo semplificato e otto a quelli dell'originale.

- In questa edizione il glossario culturale contiene 39 schede.

Il libro: *La magia di Oz*

Nel tredicesimo romanzo di Oz di L. Frank Baum, la tranquillità della terra magica è minacciata da una nuova congiura. La storia segue Kiki Aru, un giovane Munchkin che scopre una parola magica proibita, capace di trasformare chiunque in qualunque cosa. In cerca di potere, si allea con Ruggedo, il deposto Re degli Gnomi, che trama per riconquistare il trono e soggiogare Oz. Nel frattempo, nella Città di Smeraldo fervono i preparativi per il compleanno della principessa Ozma. Dorothy, Trot, il Mago, il Leone Codardo, la Tigre Affamata e Cap'n Bill partono alla ricerca di un dono di compleanno unico. Il viaggio li conduce nella misteriosa Foresta di Gugu, dove incontrano strane creature e affrontano pericoli. Il conflitto centrale contrappone gli eroi a Kiki Aru e Ruggedo, che usano la magia della trasformazione per seminare il caos e tentare di prendere il controllo di Oz. Il tono è fantasioso ma avventuroso, con la caratteristica miscela di fantasia e insegnamenti morali di Baum. La vicenda procede alternando le prospettive e segue sia la ricerca del dono sia le macchinazioni dei due antagonisti. Fra i personaggi principali figurano l’intraprendente Dorothy, il saggio Mago, il leale Leone Codardo e il dispettoso Kiki Aru. L’ambientazione spazia fra luoghi familiari di Oz, come la Città di

Smeraldo e la campagna dei Munchkin, e nuove regioni come la Foresta di Gugu. La narrazione si sviluppa verso uno scontro nel quale gli eroi devono ricorrere all'intelligenza e al coraggio per sventare i piani dei nemici, senza svelarne l'esito finale.

L'autore

L. Frank Baum (1856-1919) fu un autore statunitense che si propose di scrivere una moderna fiaba americana, piena di meraviglia e avventura ma priva del più cupo moralismo delle antiche fiabe europee. A partire da Il meraviglioso mago di Oz nel 1900, sviluppò in numerosi seguiti il Paese di Oz, frutto di una ricchissima immaginazione, creando uno dei mondi fantastici più duraturi della cultura popolare. La magia di Oz è uno dei suoi libri di Oz e prosegue le avventure di quel meraviglioso regno fiabesco americano.

Dati dell'opera originale

- **Titolo:** *The Magic of Oz*
- **Autore:** L. Frank Baum (1856 - 1919)
- **Prima pubblicazione:** 1919, Chicago
- **Primo editore:** The Reilly & Britton Co.
- **Forma:** romanzo per ragazzi

• **Livello dell'originale:** B2 (QCER); **livello del testo semplificato:** B1

• **Testo di riferimento:** l'edizione digitale Project Gutenberg n. 419

• **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/419

Contatti

MicMac from Las Vegas LLC

Contatto: customerservice@micmacfrommiami.com

Altri libri disponibili nella serie ESL Easy Read

Scopri gli altri libri disponibili, organizzati per collana:

Alice nel Paese delle Meraviglie:

- Attraverso lo specchio e quel che Alice vi trovò
- Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie
- Le avventure di Alice sottoterra

Anna dai capelli rossi:

- Anna dai capelli rossi
- Cronache di Avonlea
- Il baule dei sogni
- Kilmeny del frutteto
- L'età meravigliosa
- La baia della felicità
- La strada dorata
- La valle dell'arcobaleno

- Nuove cronache di Avonlea
- Rilla di Ingleside

Avventura:

- CUORE DI TENEBRA ## Volume
- Il libro della giungla
- Il lupo dei mari
- Il richiamo della foresta
- Kim
- Lord Jim
- L’agente segreto ## Volume
- Martin Eden
- Zanna Bianca

Charles Dickens:

- Casa desolata
- David Copperfield
- Dombey e figlio
- Grandi speranze
- Il circolo Pickwick
- Le due città
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- Tempi difficili

Classici:

- I viaggi di Gulliver
- IL GIARDINO SEGRETO ## Volume
- Il grande Gatsby
- Ivanhoe
- L'isola del tesoro
- La donna in bianco

- La mummia verde
- Moby Dick
- Nord e Sud
- Peter e Wendy
- Piccole donne
- Tess dei d'Urberville
- Un incantevole aprile

E. R. Burroughs, Racconti della giungla:

- I gemelli di Tarzan
- I racconti della giungla di Tarzan
- Il figlio di Tarzan
- Il ritorno di Tarzan
- Le belve di Tarzan
- Tarzan al centro della Terra
- Tarzan delle scimmie
- Tarzan e gli uomini formica
- Tarzan e i gioielli di Opar
- Tarzan e il leone d'oro
- Tarzan e l'impero perduto
- Tarzan e la città d'oro
- Tarzan il terribile
- Tarzan l'indomabile
- Tarzan l'invincibile
- Tarzan re della giungla
- Tarzan trionfante

E. R. Burroughs, Racconti di Marte:

- Gli dèi di Marte
- Il guerriero di Marte
- Il signore della guerra di Marte
- La mente di Marte

- Le pedine di Marte
- Sotto le lune di Marte
- Thuvia la fanciulla di Marte

Gotico e terrore:

- Carmilla ## Volume
- Dracula
- Frankenstein o il moderno Prometeo
- I misteri di Udolpho
- Il ritratto di Dorian Gray
- La caduta della casa degli Usher
- Lo strano caso del dottor Jekyll e del signor Hyde

H. G. Wells:

- I primi uomini sulla Luna
- L'isola del dottor Moreau
- L'uomo invisibile
- La guerra dei mondi
- La macchina del tempo

Il dottor Dolittle:

- I viaggi del dottor Dolittle
- Il carrozzone del dottor Dolittle
- Il circo del dottor Dolittle
- Il dottor Dolittle sulla Luna
- Il giardino del dottor Dolittle
- L'ufficio postale del dottor Dolittle
- La storia del dottor Dolittle
- Lo Zoo del Dottor Dolittle ## Volume

Il paese di Oz:

- Dorothy e il Mago di Oz
- Glinda di Oz

- Il boscaiolo di latta di Oz
- Il libro del Woggle-Bug
- Il meraviglioso mago di Oz
- Il meraviglioso regno di Oz
- La città di Smeraldo di Oz
- La magia di Oz
- La principessa perduta di Oz
- La ragazza di pezza di Oz
- La strada per Oz
- Lo spaventapasseri di Oz
- Ozma, regina di Oz
- Rinkitink a Oz
- Tic-toc di Oz

Jane Austen:

- Emma
- Orgoglio e pregiudizio

Jules Verne:

- Cinque settimane in pallone
- Il giro del mondo in ottanta giorni
- L'isola misteriosa
- La Jangada
- Le avventure di Ettore Servadac
- Robur il conquistatore
- Ventimila leghe sotto i mari
- Viaggio al centro della Terra

Mark Twain:

- Il principe e il povero
- Le avventure di Huckleberry Finn
- Le avventure di Tom Sawyer
- Tom Sawyer all'estero

- Tom Sawyer detective
- Un americano alla corte di re Artù

Sherlock Holmes:

- Il mastino dei Baskerville
- Il ritorno di Sherlock Holmes
- Il segno dei quattro
- Il taccuino di Sherlock Holmes
- L'ultimo saluto di Sherlock Holmes
- La valle della paura
- Le avventure di Sherlock Holmes
- Le memorie di Sherlock Holmes
- Uno studio in rosso

Sorelle Brontë:

- Cime tempestose
- Jane Eyre

Dichiarazione sui contenuti generati dall’intelligenza artificiale

Questa edizione contiene contenuti generati con strumenti basati sull’intelligenza artificiale, tra cui il testo in inglese semplificato, le traduzioni in italiano e gli elementi visivi della copertina e/o dell’interno. I contenuti sono stati sottoposti a revisione editoriale umana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Italian translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/it

Indice - Inglese semplificato (B1)

Front Matter

2. To My Readers

Chapter 1. Mount Munch

Chapter 2. The Hawk

Chapter 3. Two Bad Ones

Chapter 4. Conspirators

Indice

Front Matter

En/IT → A Faithful Record of the Remarkable Adventures of *Dorothy*

and Trot and the Wizard of Oz, together with the

Cowardly Lion, the Hungry Tiger and Cap'n Bill,

in their successful search for a Magical

and Beautiful Birthday Present for

Princess Ozma of Oz

L. FRANK *BAUM* "Royal Historian of Oz"



To My Readers

En/IT → *Curiously* enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find *incidents* so marvelous and *inspiring* that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy *Desert* which *shuts* us off from The Land of Oz, *even* during the past exciting years, so I hope it will *appeal* to your love of novelty. A long and *confining* illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me. *Assuring* you that my love for you has never *faltered* and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours *affectionately*,

En/IT → L. Frank Baum

Royal Historian of Oz.

Ozcot

Hollywood, California

En/IT → 1919.



Chapter 1. Mount Munch

En/IT → On the east edge of the Land of Oz, in the *Munchkin* Country, stands a big, tall hill called *Mount Munch*. On one side, its base touches the Deadly Sandy Desert, which separates the *Fairyland* of Oz from the rest of the world. On the other side, it touches the beautiful, rich Country of the *Munchkins*.

The Munchkin people only stand *back* and look at Mount Munch, and they know very little about it. About a third of the way up, the sides become too *steep* to climb. So if anyone lives on the top of that huge peak, which seems to reach nearly to the sky, the Munchkins do not know it.

En/IT → But people do live there. The top of Mount Munch is *shaped* like a wide, deep *saucer*. In that saucer are fields where grain and vegetables grow, and animals are fed. Brooks flow there, and trees *bear* many kinds of fruit. Houses are scattered here and there, and each has a family of *Hyups*, as the people call themselves. The Hyups rarely go down the mountain, for the same reason the Munchkins never climb up: the sides are too steep.

En/IT → In one of the houses lived a *wise* old Hyup named *Bini Aru*, who had once been a clever *Sorcerer*. But *Ozma of Oz*, who rules everyone in the Land of Oz,

had ordered that no one should use magic in her land except *Glinda the Good* and the Wizard of Oz. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-*winged* Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. He destroyed many of his magic *powders* and tools, and after that he *obeyed* the law honestly. He had never seen Ozma, but he knew she was his ruler and must be obeyed.

En/IT → There was only one thing that made him sad. He had found a new and secret way to change things that no other Sorcerer knew. Glinda the Good did not know it, nor did the little *Wizard of Oz*, nor *Dr. Pipt*, nor old *Mombi*, nor anyone else who used magic. It was Bini Aru's own secret. With it, it was easy to change anyone into a beast, bird, fish, or anything else, and then change them back again, if you knew how to say the magic word: "*Pyrzqxgl*."

En/IT → Bini Aru used this secret many times, but never to hurt anyone. When he was far from home and hungry, he would say, "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" At once he would be a cow, and then he would eat grass and feel full. In the Land of Oz, all beasts and birds can talk, so when the cow was no longer hungry, it would say, "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" Then the magic word, spoken the right way, would instantly change him *back*.

En/IT → I write this magic word clearly, but I do not think my readers can say it the right way. Only Bini Aru could say "Pyrzqxgl" correctly. So I think it is safe to share it. But if you read this story out loud, be careful not to say Pyrzqxgl the right way. This will avoid the danger of the secret causing *trouble*.

En/IT → Bini Aru had found the secret of instant change, and it needed no tools, powders, chemicals, or herbs. It always worked *perfectly*, so he did not want such a wonderful discovery to be lost. He decided not to use it again, because Ozma had forbidden him to do so. But he thought Ozma was a girl, and that one day she might change her mind and let her people use magic again. Then *Bini Aru* could once more change himself and others whenever he wished, unless he forgot how to say Pyrzqxgl in the meantime.

En/IT → After thinking carefully, he decided to write the word, and how to say it, in a secret place. He wanted to find it again after many years, but he did not want anyone else to ever find it.

That was a clever idea, but the old *Sorcerer* had a problem: he needed a secret place. He searched all over the *saucer* at the top of *Mount Munch*, but he could not find anywhere where he could write the secret word and be sure that others would not find it by

chance. So at last he decided it must be written somewhere inside his own house.

En/IT → Bini Aru had a wife, *Mopsi Aru*, who was famous for making fine *huckleberry* pies. He also had a son, *Kiki Aru*, who was not famous at all. People said Kiki was cross and hard to please because he was unhappy. He was unhappy because he wanted to go down the mountain and see the big world below, but his father would not let him. No one paid much attention to Kiki Aru, because he had not done anything important.

En/IT → Once a year there was a festival on Mount Munch, and all the *Hyups* went to it. It took place in the center of the saucer-*shaped* country, and the whole day was for *feasting* and fun. The young people danced and sang. The women filled the tables with good food, and the men played instruments and told fairy *tales*.

En/IT → Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, but he sat alone outside the group. He would not dance, sing, or *even* talk to the other young people. So the festival did not make him happier than any other day. This time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. He said he would rather stay home and be unhappy by himself, and they were glad to let him stay.

En/IT → After they left him alone, Kiki decided to go into his father's *private* room, where he was not allowed

to enter. He wanted to see if he could find any magic tools that Bini Aru used in *sorcery*. As he went in, Kiki *stubbed* his toe on one of the *floorboards*. He searched everywhere, but he found no sign of his father's magic. It had all been destroyed.

En/IT → He felt very *disappointed* and started to leave. Then he stubbed his toe on the same *floorboard* again. This made him think. When he looked at the board more *closely*, he saw that it had been lifted up and nailed down again, so it sat a little higher than the others. Why had his father removed it? Had he hidden some magic tools under the floor?

En/IT → Kiki got a *chisel* and *pried* up the board, but he found nothing under it. He was about to put it *back* when it *slipped* from his hand and turned over. Then he saw writing on the *underside*. The light was dim, so he took the board to the window and looked at it. The writing gave the exact way to say the magic word *Pyrzqxgl*, which could change anyone into anything at once, and back again when the word was spoken again.

En/IT → At first, *Kiki Aru* did not understand how important this secret was. But he thought it might be useful, so he copied the instructions for saying Pyrzqxgl onto a piece of paper. Then he folded the paper, put it in his pocket, and replaced the board so no one would know it had been moved.

En/IT → After that, Kiki went into the garden and sat under a tree to study the paper carefully. He had always wanted to leave *Mount Munch* and see the big world, especially the Land of Oz. Then he thought that if he could change himself into a bird, he could fly anywhere he wanted and fly back when he wished. But he had to learn the magic word by heart, because a bird could not carry the paper, and Kiki would not be able to become himself again if he forgot the word or how to say it.

En/IT → So he studied it for a long time and repeated it many times in his mind until he was sure he would not forget it. But to be extra safe, he put the paper in a tin box in a forgotten part of the garden and covered the box with small stones.

By then it was late in the day, and Kiki wanted to try his first change before his parents came back from the festival. So he stood on the front porch of his home and said:

"I want to become a big, strong bird, like a hawk -- Pyrzqxgl!" He said it the right way, and at once he felt his body change. He *flapped* his wings, jumped onto the porch *railing*, and cried, "*Caw*-oo! Caw-oo!"

En/IT → Then he laughed and said softly, "I guess that is the funny sound this kind of bird makes. But now I will try my wings and see if I am strong enough to fly across the *desert*."

He had decided to make his first *trip* to the country outside the Land of Oz. He had stolen the secret of changing *shape*, and he knew he had broken the law of Oz by using magic. If *Glinda* or the Wizard of Oz found out, they might punish him, so he thought it was best to stay away from Oz completely.

En/IT → Slowly Kiki rose into the air. He rested on his *broad* wings and *floated* in easy circles above the mountain top. From high above, he could see another country far across the hot sands of the Deadly Desert. It looked worth exploring, so he flew that way. With strong, *steady beats* of his wings, he began the long journey.



Chapter 2. The Hawk

En/IT → *Even* a hawk must fly very high to cross the Deadly Desert, where poisonous *fumes* rise all the time. *Kiki Aru* felt sick and weak when he reached safe land again, because he could not avoid the *poison* completely. But the fresh air soon made him better, and he landed on a wide flat land called *Hiland*. Just *beyond* it was a valley called *Loland*, and both lands are ruled by the *Gingerbread* Man, John Dough, with *Chick the Cherub* as *Prime Minister*. The hawk rested there only for a short time, then flew north over a beautiful country called *Merryland*, ruled by a lovely Wax Doll. After that, *following* the *curve* of the Desert, he turned north and *settled* in a tree-top in the Kingdom of *Noland*.

En/IT → By then Kiki was tired, and the sun was going down, so he decided to stay there until morning. From his tree-top he saw a house nearby that looked very comfortable. A man was *milking* a cow in the yard, and a kind-looking woman came to the door and called him to supper.

This made Kiki wonder what hawks ate. He felt hungry, but he did not know what to eat or where to find food. He also thought a bed would be more comfortable than a tree-top, so he *hopped* to the ground and said, "I want to become Kiki Aru again -- *Pyrzqxgl*!"

En/IT → At once he was *back* in his natural shape. Then he went to the house, knocked on the door, and asked for supper.

"Who are you?" asked the man of the house.

"A stranger from the Land of Oz," Kiki Aru replied.

"Then you are welcome," said the man.

Kiki was given a good supper and a good bed. He behaved very well, though he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. He had escaped from home and found a way to see the world, so he was no longer unhappy. He was not cross or unpleasant anymore. The people thought he was very respectable, and they gave him breakfast the next morning. After that, he continued on his way feeling content.

En/IT → After walking for an hour or two through the beautiful country ruled by King Bud, Kiki Aru decided he could travel faster and see more as a bird. So he changed himself into a white dove and visited the great city of *Nole*, where he saw the King's palace, the gardens, and many other interesting places. Then he flew west into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen *Zixi's* country, he went on west into the Land of Ev. Every place he visited seemed much nicer than the *saucer*-country of the *Hyups*. He decided that when he

reached the best country of all, he would stay there and enjoy his life *fully*.

En/IT → In the Land of Ev, he changed back into his own *shape*, because the cities and villages were close together and he could easily walk from one to another.

Toward *evening*, he came to a good inn and asked the innkeeper if he could have food and a bed for the night.

"You can, if you have the money to pay," said the man. "*Otherwise*, you must go somewhere else."

En/IT → This surprised *Kiki*, because people in the Land of Oz do not use money at all. Everyone may take what he wants without paying. Kiki had no money, so he went away to find kindness somewhere else. As he walked past the inn, he looked through an open window into one room. He saw an old man counting a large *pile* of gold pieces on a table, and Kiki thought they were money. He decided that one of them would buy him supper and a bed. So he changed into a *magpie*, flew through the open window, *grabbed* one gold piece in his *beak*, and flew out before the old man could stop him. The old man was helpless. He did not dare leave his gold to chase the bird, and before he could even put it in a bag, the *robber* bird was gone.

En/IT → Kiki Aru flew to a group of trees, dropped the gold piece on the ground, changed *back* into his

proper shape, and then picked up the money and put it in his pocket.

"You'll be sorry for this!" said a small voice above his head.

Kiki looked up and saw a *sparrow* sitting on a branch and watching him.

"Sorry for what?" he asked sharply.

En/IT → "Oh, I saw everything," said the sparrow. "I saw you look through the window at the gold, then change into a magpie and rob the poor man. Then I saw you fly here and change the bird back into your *former* shape. That is magic, and magic is *evil* and against the law. You also stole money, and that is an even worse crime. One day you will be sorry."

"I don't care," Kiki Aru said with a frown.

"Aren't you afraid of being wicked?" asked the sparrow.

"No, I didn't know I was being wicked," said Kiki. "But if I was, I'm glad. I hate good people. I've always wanted to be wicked, but I didn't know how."

En/IT → "*Haw*, haw, haw!" someone laughed behind him in a loud voice. "That's the right *spirit*, my lad! I'm glad I met you. Shake hands."

The sparrow gave a scared *squeak* and flew away.



Chapter 3. Two Bad Ones

En/IT → Kiki turned around and saw a strange old man standing nearby. He did not stand straight because he was crooked. He had a fat body and thin legs and *arms*. He had a large *round* face, *bushy* white *whiskers* that came to a point below his waist, and white hair that *pointed* up on top of his head. He wore *plain* gray clothes that fit tightly, and his pockets were bulging as if they were full of something.

"I didn't know you were here," said *Kiki*.

"I didn't arrive until after you did," said the strange old man.

"Who are you?" asked Kiki.

En/IT → "My name is *Ruggedo*. I was the *Nome* King, but people drove me out of my country, and now I travel from place to place."

"Why did they drive you out?" asked the *Hyup* boy.

"Well, it is popular to kick out kings now. I was a good king to myself, but the Oz people would not leave me alone. So I had to leave."

"What does that mean?"

"It *means* to be driven out. But let us talk about something nicer. Who are you, and where did you come from?"

"My name is Kiki Aru. I used to live on *Mount Munch* in the Land of Oz, but now I am a *wanderer* like you."

En/IT → The Nome King gave him a clever look.

"I heard that bird say you turned yourself into a *magpie* and then *back* again. Is that true?"

Kiki paused, but he saw no reason to say no. He thought this would make him seem more important.

"Well, yes," he said.

"Then you're a wizard?"

"No. I only understand *transformations*," he admitted.

"Well, that's pretty good magic, anyway," old Ruggedo said. "I used to have very fine magic too, but my enemies took it all away from me. Where are you going now?"

"I'm going into the inn to get some supper and a bed," said Kiki.

En/IT → "Have you the money to pay for it?" asked the Nome.

"I have one gold piece."

"You stole it. Very good. And you're glad that you're wicked. *Even* better. I like you, young man, and I'll go to the inn with you if you promise not to eat eggs for supper."

"Don't you like eggs?" asked Kiki.

"I'm afraid of them; they're dangerous!" said Ruggedo, with a *shudder*.

"All right," Kiki agreed. "I won't ask for eggs."

"Then come along," said the Nome.

When they went into the inn, the landlord frowned at Kiki and said:

"I told you I would not *feed* you unless you had money."

En/IT → Kiki showed him the gold piece.

"And how about you?" the landlord asked, turning to Ruggedo. "Do you have money?"

"I have something better," answered the old Nome. He took a bag from one pocket and poured a *pile* of shining gems onto the table. They were diamonds, *rubies*, and *emeralds*.

After that, the landlord was very polite to the strangers. He served them a very good supper, and while they ate, the Hyup boy asked his companion:

"Where did you get so many jewels?"

En/IT → "Well, I'll tell you," answered the *Nome*. "When those Oz people took my kingdom away from me because it was mine and I wanted to rule it my own way, they said I could take as many precious stones as I could carry. So I had many pockets made in my clothes and filled them all. Jewels are useful when you travel. You can trade them for anything."

"Are they better than gold pieces?" *Kiki* asked.

"The smallest of these jewels is worth a hundred gold pieces, like the ones you stole from the old man."

"Don't talk so loud," Kiki begged nervously. "Someone else might hear what you are saying."

En/IT → After supper, they walked together, and the *former* Nome King said:

"Do you know the Shaggy Man, the Scarecrow, the Tin Woodman, *Dorothy*, *Ozma*, and all the other Oz people?"

"No," the boy replied. "I had never been away from *Mount Munch* until I flew over the Deadly *Desert* the other day in the form of a hawk."

"Then you've never seen the Emerald City of Oz?"

"Never."

En/IT → "Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess that I do not love them. During all my travels, I kept thinking about how I could get revenge on them. Now that I have met you, I can see a way to conquer the Land of Oz and become King there myself. That is better than being King of the Nomes."

"How can you do that?" Kiki Aru asked in surprise.

"Never mind how. First, I will make a deal with you. Tell me the secret of how to change forms, and I will give you a *pocketful* of jewels, the biggest and best I own."

En/IT → "No," said Kiki, knowing it would be dangerous to share his *power* with anyone else.

"I will give you TWO pocketfuls of jewels," said the Nome.

"No," answered Kiki.

"I will give you every jewel I own."

"No, no, no!" said Kiki, who was starting to feel afraid.

"Then," said the Nome with a wicked look at the boy, "I will tell the inn-keeper that you stole that gold piece, and he will have you put in prison."

Kiki laughed at the *threat*.

"Before he can do that," he said, "I will change myself into a lion and *tear* him to pieces, or into a *bear* and eat him, or into a fly and fly away where he cannot find me."

En/IT → "Can you really do such amazing changes?" asked the old *Nome*, looking at him *closely*.

“Of course,” said Kiki. “I can turn you into a stick of wood in a *flash*, or into a stone, and leave you here by the road.”

The wicked Nome *shivered* a little when he heard this, but he wanted the great secret *even* more than before. After a while, he said:

“I’ll tell you what I will do. If you help me conquer Oz and turn the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones by telling me your secret, I will make YOU the Ruler of all Oz. Then I will be your *Prime Minister* and make sure your orders are followed.”

En/IT → “I’ll help do that,” said *Kiki*, “but I won’t tell you my secret.”

The Nome was so angry at this refusal that he jumped up and down with rage. He *spluttered* and choked for a long time before he could calm down. But the boy was not afraid at all. He laughed at the wicked old Nome, and that made him even angrier.

“Let’s give up the idea,” he said when *Ruggedo* was calmer. “I do not know the Oz people you mean, so they are not my enemies. If they kicked you out of your kingdom, that is your problem, not mine.”

En/IT → “Wouldn’t you like to be king of that wonderful *fairyland*?” asked Ruggedo.

“Yes, I would,” answered Kiki Aru. “But you want to be king too, and we would fight over it.”

En/IT → “No,” said the Nome, trying to fool him. “I do not want to be King of Oz, if I think about it. I do not even want to live in that country. First, I want revenge. If we conquer Oz, I will get enough magic to conquer my own Kingdom of the Nomes. Then I will go *back* to my underground *caverns*, which feel more like home than the surface of the earth. So here is my plan: help me conquer Oz and get revenge, and help me take the magic from *Glinda* and the Wizard, and I will let you be King of Oz forever after.”

En/IT → “I’ll think about it,” Kiki answered, and that was all he would say that evening.

That night, when everyone in the Inn was asleep except him, old Ruggedo the Nome got out of bed quietly. He went to Kiki Aru the Hyup's room and searched everywhere for the magic tool that did his *transformations*. But there was no such tool. Ruggedo

looked through all the boy's pockets and found nothing magical. Then he went back to bed and began to doubt that Kiki could really make transformations.

The next morning he said:

"Which way do you travel today?"

"I think I shall visit the Rose Kingdom," the boy answered.

En/IT → "That is a long journey," said the *Nome*.

"I shall *transform* myself into a bird," said Kiki, "and then I can fly to the Rose Kingdom in an hour."

"Then transform me into a bird too, and I will go with you," Ruggedo said. "But if we do that, let us fly together to the Land of Oz and see what it looks like."

Kiki thought about this. The lands he had visited were nice, but he kept *hearing* that the Land of Oz was more beautiful and more wonderful. It was also his own country. If there was any chance that he could become its King, he had to learn more about it.

En/IT → While Kiki thought, Ruggedo was also thinking. The boy had amazing *power*. Although simple in some ways, he did not want to share his secret. But if *Ruggedo* could get him to take the clever old Nome to Oz (which he could not reach any other way), he could then make the boy follow his advice and join his plan

for revenge. He had already planned this in his *evil* heart.

"There are wizards and *magicians* in Oz," Kiki said after a while. "They might find us, *even* if we are changed."

En/IT → "Not if we are careful," Ruggedo told him. "*Ozma* has a Magic *Picture*. In it, she can see anything she wants. But Ozma will not know that we are going to Oz, so she will not order her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records. In it, magic writes down everything people do in the Land of Oz at once."

"Then," said Kiki, "there is no point in trying to conquer the country. *Glinda* would read everything we do in her book, and because her magic is stronger than mine, she would quickly stop our plans."

En/IT → "Did I say 'people'?" answered the Nome. "The book does not record what birds or beasts do. It only records the actions of people. So if we fly into the country as birds, Glinda will know nothing about it."

"Two birds could not conquer the Land of Oz," said the boy *scornfully*.

"No, that is true," Ruggedo admitted. Then he rubbed his forehead, *stroked* his long *pointed* beard, and thought some more.

"Ah, now I have the idea!" he said. "I suppose you can change us into beasts as well as birds?"

"Of course."

"And can you turn a bird into a beast, and a beast into a bird again, without becoming human in between?"

En/IT → "Certainly," said Kiki. "I can change myself or others into anything that can talk. A magic word must be said during the change. Since beasts, birds, dragons, and *fishes* can talk in Oz, we may become any of them if we wish. But if I changed myself into a tree, I would stay a tree forever, because then I could not say the magic word to change again."

En/IT → "I see, I see," said Ruggedo, *nodding* his *bushy* white head until the point of his hair waved like a *pendulum*. "That matches my idea exactly. Now listen, and I will tell you my plan. We will fly to Oz as birds and land in one of the thick forests in the *Gillikin* Country. There you will change us into strong beasts, and since Glinda does not keep *track* of what beasts do, we can act without being found."

"But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" *Kiki* asked.

En/IT → "That's easy. But it must not be an army of people. That would be found out quickly. And while we are in Oz, you and I will never become human again until we have conquered the country and destroyed Glinda, *Ozma*, the Wizard, *Dorothy*, and all the rest. Then we will have nothing more to fear from them."

"It is impossible to kill anyone in the Land of Oz," said Kiki.

"We do not need to kill the Oz people," *Ruggedo* answered.

"I'm afraid I don't understand you," the boy said. "What will happen to the Oz people, and what kind of army could we get, except one made of people?"

En/IT → "I'll tell you. The forests of Oz are full of beasts. Some of them, in far-away places, are wild and cruel, and they would gladly follow a leader as cruel as they are. They have not bothered the Oz people much because they have had no leader to push them on. But we will tell them to help us conquer Oz. Then, as a *reward*, we will change all the beasts into men and women and let them live in houses and enjoy the good things. We will also change all the people of Oz into beasts of different kinds and send them to live in the forests and *jungles*. It is a fine idea, you must agree, and it is so easy that we will have no *trouble* at all making it succeed."

En/IT → "Do you think the beasts will agree?" the boy asked.

"Of course they will. We can win over every beast in Oz, except a few who live in *Ozma's* palace, and they do not count."



Chapter 4. Conspirators

En/IT → Kiki Aru did not know much about Oz or about the beasts who lived there, but the old *Nome's* plan seemed *reasonable* to him. He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his *fellow conspirator closely*. As long as Kiki kept the secret word of the *transformations* to himself, Ruggedo would not dare hurt him. And Kiki promised himself that once they had conquered Oz, he would change the old Nome into a marble statue and keep him that way forever.

En/IT → Ruggedo, for his part, decided that if he watched and listened carefully, he could discover the boy's secret. When he learned the magic word, he would change Kiki Aru into a bundle of sticks and *burn* him, so he could get rid of him.

This is often how wicked people are. They cannot *trust even* each other. Ruggedo thought he was tricking *Kiki*, and Kiki thought he was tricking Ruggedo, so both were happy.

"It is a long way across the *Desert*," said the boy. "The sand is hot, and it gives off poisonous *vapors*. Let us wait until evening, then fly across at night when it is cooler."

En/IT → The *former* Nome King agreed, and the two spent the rest of the day discussing their plans. When evening came, they paid the innkeeper and walked to a small grove of trees nearby.

"Stay here for a few minutes, and I will soon be *back*," said Kiki. He walked away quickly and left the Nome in the grove. *Ruggedo* wondered where he had gone, but he stayed still. Then, suddenly, his *shape* changed into a great eagle. He cried out in surprise and *flapped* his wings in panic. At once, another eagle answered from *beyond* the grove. A second eagle, even larger and stronger than Ruggedo, flew through the trees and landed beside him.

En/IT → "Now we are ready to begin," said *Kiki's* voice from the eagle.

Ruggedo understood that he had been tricked this time. He had thought Kiki would say the magic word in front of him, so he could learn it. But the boy was too clever for that.

As the two eagles rose high into the air and started flying across the great Desert that separates the Land of Oz from the rest of the world, the Nome said:

"When I was King of the Nomes, I had a magic way to change things, and I thought it was good. But it was nothing compared with your secret word. I had to use

certain tools, make motions, and say many magic words before I could change anyone."

En/IT → "What happened to your magic tools?" asked Kiki.



Indice - Inglese originale (B2)

Front Matter

2. To My Readers

Chapter 1. Mount Munch

Chapter 2. The Hawk

Chapter 3. Two Bad Ones

Chapter 4. Conspirators

Indice

Front Matter

Italiano → A Faithful Record of the Remarkable Adventures of *Dorothy*

and Trot and the Wizard of Oz, together with the

Cowardly Lion, the Hungry Tiger and Cap'n Bill,

in their successful search for a Magical

and Beautiful Birthday Present for

Princess Ozma of Oz

L. FRANK *BAUM* "Royal Historian of Oz"



To My Readers

Italiano → *Curiously* enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find *incidents* so marvelous and *inspiring* that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy *Desert* which *shuts* us off from The Land of Oz, *even* during the past exciting years, so I hope it will *appeal* to your love of novelty. A long and *confining* illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me. *Assuring* you that my love for you has never *faltered* and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours *affectionately*,

Italiano → L. FRANK BAUM.

"Royal Historian of Oz."

"*OZCOT*"

at HOLLYWOOD in CALIFORNIA

Italiano → 1919.



Chapter 1. Mount Munch

Italiano → On the east edge of the Land of Oz, in the *Munchkin* Country, is a big, tall hill called *Mount Munch*. One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the *Fairyland* of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the *Munchkins*.

The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too *steep* to climb, and if any people live upon the top of that great *towering* peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact.

Italiano → But people DO live there, just the same. The top of Mount Munch is *shaped* like a *saucer*, *broad* and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and *flocks* are fed, and brooks flow and trees *bear* all sorts of things. There are houses scattered here and there, each having its family of *Hyups*, as the people call themselves. The Hyups seldom go down the mountain, for the same reason that the Munchkins never climb up: the sides are too steep.

Italiano → In one of the houses lived a *wise* old Hyup named *Bini Aru*, who used to be a clever *Sorcerer*. But

Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her *dominions* except *Glinda the Good* and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by *means* of a strong-*winged* Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. He destroyed many of his magic *powders* and tools of magic, and afterward honestly *obeyed* the law. He had never seen Ozma, but he knew she was his Ruler and must be obeyed.

Italiano → There was only one thing that *grieved* him. He had discovered a new and secret method of *transformations* that was unknown to any other Sorcerer. Glinda the Good did not know it, nor did the little *Wizard of Oz*, nor *Dr. Pipt* nor old *Mombi*, nor anyone else who dealt in magic arts. It was Bini Aru's own secret. By its means, it was the simplest thing in the world to *transform* anyone into beast, bird or fish, or anything else, and *back* again, once you know how to pronounce the mystical word: "*Pyrzqxgl*."

Italiano → Bini Aru had used this secret many times, but not to cause *evil* or suffering to others. When he had *wandered* far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger. All beasts and birds can talk in the

Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form.

Italiano → Now, of course, I would not dare to write down this magic word so *plainly* if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. It might be well, however, in reading this story aloud, to be careful not to pronounce Pyrzqxgl the proper way, and thus avoid all danger of the secret being able to work *mischief*.

Italiano → *Bini Aru*, having discovered the secret of instant transformation, which required no tools or powders or other chemicals or herbs and always worked *perfectly*, was reluctant to have such a wonderful discovery entirely unknown or lost to all human knowledge. He decided not to use it again, since *Ozma* had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, --

unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime.

Italiano → After giving the matter careful thought, he decided to write the word, and how it should be pronounced, in some secret place, so that he could find it after many years, but where no one else could ever find it.

That was a clever idea, but what bothered the old *Sorcerer* was to find a secret place. He wandered all over the *Saucer* at the top of *Mount Munch*, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to *stumble* upon it. So finally he decided it must be written somewhere in his own house.

Italiano → Bini Aru had a wife named *Mopsi Aru* who was famous for making fine *huckleberry* pies, and he had a son named *Kiki Aru* who was not famous at all. He was noted as being cross and *disagreeable* because he was not happy, and he was not happy because he wanted to go down the mountain and visit the big world below and his father would not let him. No one paid any attention to Kiki Aru, because he didn't amount to anything, anyway.

Italiano → Once a year there was a festival on Mount Munch which all the *Hyups* attended. It was held in the center of the saucer-*shaped* country, and the day was given over to *feasting* and merry-making. The young

folks danced and sang songs; the women spread the tables with good things to eat, and the men played on musical instruments and told fairy *tales*.

Italiano → Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, and then sat *sullenly* outside the circle and would not dance or sing or *even* talk to the other young people. So the festival did not make him any happier than other days, and this time he told *Bini Aru* and Mopsi Aru that he would not go. He would rather stay at home and be unhappy all by himself, he said, and so they gladly let him stay.

Italiano → But after he was left alone Kiki decided to enter his father's *private* room, where he was forbidden to go, and see if he could find any of the magic tools Bini Aru used to work with when he practiced *sorcery*. As he went in Kiki *stubbed* his toe on one of the floor boards. He searched everywhere but found no trace of his father's magic. All had been destroyed.

Italiano → Much *disappointed*, he started to go out again when he stubbed his toe on the same floor board. That set him thinking. Examining the board more *closely*, Kiki found it had been *pried* up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards. But why had his father taken up the board? Had he hidden some of his magic tools underneath the floor?

Italiano → Kiki got a *chisel* and pried up the board, but found nothing under it. He was just about to replace the board when it *slipped* from his hand and turned over, and he saw something written on the *underside* of it. The light was rather dim, so he took the board to the window and examined it, and found that the writing described exactly how to pronounce the magic word *Pyrzqxgl*, which would *transform* anyone into anything instantly, and *back* again when the word was repeated.

Italiano → Now, at first, *Kiki Aru* didn't realize what a wonderful secret he had discovered; but he thought it might be of use to him and so he took a piece of paper and made on it an exact copy of the instructions for *pronouncing* Pyrzqxgl. Then he folded the paper and put it in his pocket, and replaced the board in the floor so that no one would suspect it had been removed.

Italiano → After this Kiki went into the garden and sitting beneath a tree made a careful study of the paper. He had always wanted to get away from *Mount Munch* and visit the big world -- especially the Land of Oz -- and the idea now came to him that if he could transform himself into a bird, he could fly to any place he wished to go and fly back again whenever he cared to. It was necessary, however, to learn by heart the way to pronounce the magic word, because a bird would have no way to carry a paper with it, and Kiki would be

unable to resume his proper *shape* if he forgot the word or its pronunciation.

Italiano → So he studied it a long time, repeating it a hundred times in his mind until he was sure he would not forget it. But to make safety *doubly* sure he placed the paper in a tin box in a neglected part of the garden and covered the box with small stones.

By this time it was getting late in the day and Kiki wished to attempt his first transformation before his parents returned from the festival. So he stood on the front porch of his home and said:

"I want to become a big, strong bird, like a hawk -- Pyrzqxgl!" He pronounced it the right way, so in a *flash* he felt that he was completely changed in form. He *flapped* his wings, *hopped* to the porch *railing* and said: "*Caw*-oo! Caw-oo!"

Italiano → Then he laughed and said half aloud: "I suppose that's the funny sound this sort of a bird makes. But now let me try my wings and see if I'm strong enough to fly across the *desert*."

For he had decided to make his first *trip* to the country outside the Land of Oz. He had stolen this secret of transformation and he knew he had *disobeyed* the law of Oz by working magic. Perhaps *Glinda* or the

Wizard of Oz would discover him and punish him, so it would be good policy to keep away from Oz altogether.

Italiano → Slowly *Kiki* rose into the air, and resting on his *broad* wings, *floated* in *graceful* circles above the *saucer*-shaped mountain-top. From his height, he could see, far across the burning sands of the Deadly Desert, another country that might be pleasant to explore, so he headed that way, and with strong, *steady* strokes of his wings, began the long flight.

Chapter 2. The Hawk

Italiano → *Even* a hawk has to fly high in order to cross the Deadly Desert, from which poisonous *fumes* are constantly rising. Kiki Aru felt sick and faint by the time he reached good land again, for he could not quite escape the effects of the *poisons*. But the fresh air soon restored him and he *alighted* in a broad table-land which is called *Hiland*. Just *beyond* it is a valley known as *Loland*, and these two countries are ruled by the *Gingerbread* Man, John Dough, with *Chick the Cherub* as his *Prime Minister*. The hawk merely stopped here long enough to rest, and then he flew north and passed over a fine country called *Merryland*, which is ruled by a lovely Wax Doll. Then, *following* the *curve* of the Desert, he turned north and *settled* on a tree-top in the Kingdom of *Noland*.

Italiano → Kiki was tired by this time, and the sun was now setting, so he decided to remain here till morning. From his tree-top he could see a house near by, which looked very comfortable. A man was *milking* a cow in the yard and a pleasant-faced woman came to the door and called him to supper.

That made Kiki wonder what sort of food hawks ate. He felt hungry, but didn't know what to eat or where to get it. Also he thought a bed would be more

comfortable than a tree-top for sleeping, so he *hopped* to the ground and said: "I want to become Kiki Aru again -- *Pyrzqxgl*!"

Italiano → Instantly he had resumed his natural *shape*, and going to the house, he knocked upon the door and asked for some supper.

"Who are you?" asked the man of the house.

"A stranger from the Land of Oz," replied Kiki Aru.

"Then you are welcome," said the man.

Kiki was given a good supper and a good bed, and he behaved very well, although he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. Having escaped from his home and found a way to see the world, the young man was no longer unhappy, and so he was no longer cross and *disagreeable*. The people thought him a very respectable person and gave him breakfast next morning, after which he started on his way feeling quite *contented*.

Italiano → Having walked for an hour or two through the pretty country that is ruled by King Bud, *Kiki Aru* decided he could travel faster and see more as a bird, so he *transformed* himself into a white dove and visited the great city of *Nole* and saw the King's palace and gardens and many other places of interest. Then he flew *westward* into the Kingdom of Ix, and after a day in

Queen *Zixi's* country went on westward into the Land of Ev. Every place he visited he thought was much more pleasant than the *saucer*-country of the *Hyups*, and he decided that when he reached the finest country of all he would settle there and enjoy his future life to the utmost.

Italiano → In the land of Ev he resumed his own shape again, for the cities and villages were close together and he could easily go on foot from one to another of them.

Toward *evening* he came to a good Inn and asked the inn-keeper if he could have food and *lodging*.

"You can if you have the money to pay," said the man, "*otherwise* you must go elsewhere."

Italiano → This surprised Kiki, for in the Land of Oz they do not use money at all, everyone being allowed to take what he wishes without price. He had no money, therefore, and so he turned away to seek hospitality elsewhere. Looking through an open window into one of the rooms of the Inn, as he passed along, he saw an old man counting on a table a big heap of gold pieces, which Kiki thought to be money. One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a *magpie* and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his *beak* and flew out again before the old man could interfere.

Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his *pile* of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the *robber* bird was out of sight and to seek it would be *folly*.

Italiano → Kiki Aru flew to a group of trees and, dropping the gold piece to the ground, resumed his proper *shape*, and then picked up the money and put it in his pocket.

"You'll be sorry for this!" *exclaimed* a small voice just over his head.

Kiki looked up and saw that a *sparrow*, *perched* upon a branch, was watching him.

"Sorry for what?" he demanded.

Italiano → "Oh, I saw the whole thing," asserted the sparrow. "I saw you look in the window at the gold, and then make yourself into a magpie and rob the poor man, and then I saw you fly here and make the bird into your *former* shape. That's magic, and magic is wicked and unlawful; and you stole money, and that's a still greater crime. You'll be sorry, some day."

"I don't care," replied *Kiki Aru*, *scowling*.

"Aren't you afraid to be wicked?" asked the sparrow.

"No, I didn't know I was being wicked," said Kiki, "but if I was, I'm glad of it. I hate good people. I've always wanted to be wicked, but I didn't know how."

Italiano → "*Haw*, haw, haw!" laughed someone behind him, in a big voice; "that's the proper *spirit*, my lad! I'm glad I've met you; shake hands."

The sparrow gave a frightened *squeak* and flew away.



Chapter 3. Two Bad Ones

Italiano → Kiki turned around and saw a *queer* old man standing near. He didn't stand straight, for he was crooked. He had a fat body and thin legs and *arms*. He had a big, *round* face with *bushy*, white *whiskers* that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head. He wore dull-gray clothes that were tight fitting, and his pockets were all *bunched* out as if stuffed full of something.

"I didn't know you were here," said Kiki.

"I didn't come until after you did," said the queer old man.

"Who are you?" asked Kiki.

Italiano → "My name's *Ruggedo*. I used to be the *Nome* King; but I got kicked out of my country, and now I'm a *wanderer*."

"What made them kick you out?" *inquired* the *Hyup* boy.

"Well, it's the fashion to kick kings nowadays. I was a pretty good King -- to myself -- but those dreadful Oz people wouldn't let me alone. So I had to *abdicate*."

"What does that mean?"

"It *means* to be kicked out. But let's talk about something pleasant. Who are you and where did you come from?"

"I'm called Kiki Aru. I used to live on *Mount Munch* in the Land of Oz, but now I'm a wanderer like yourself."

Italiano → The Nome King gave him a *shrewd* look.

"I heard that bird say that you *transformed* yourself into a *magpie* and *back* again. Is that true?"

Kiki *hesitated*, but saw no reason to deny it. He felt that it would make him appear more important.

"Well -- yes," he said.

"Then you're a wizard?"

"No; I only understand *transformations*," he admitted.

"Well, that's pretty good magic, *anyhow*," declared old Ruggedo. "I used to have some very fine magic, myself, but my enemies took it all away from me. Where are you going now?"

"I'm going into the inn, to get some supper and a bed," said Kiki.

Italiano → "Have you the money to pay for it?" asked the Nome.

"I have one gold piece."

"Which you stole. Very good. And you're glad that you're wicked. Better yet. I like you, young man, and I'll go to the inn with you if you'll promise not to eat eggs for supper."

"Don't you like eggs?" asked *Kiki*.

"I'm afraid of 'em; they're dangerous!" said Ruggedo, with a *shudder*.

"All right," agreed Kiki; "I won't ask for eggs."

"Then come along," said the Nome.

When they entered the inn, the landlord *scowled* at Kiki and said:

"I told you I would not *feed* you unless you had money."

Italiano → Kiki showed him the gold piece.

"And how about you?" asked the landlord, turning to Ruggedo. "Have you money?"

"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of *glittering* gems -- diamonds, *rubies* and *emeralds*.

The landlord was very polite to the strangers after that. He served them an excellent supper, and while they ate it, the Hyup boy asked his companion:

"Where did you get so many jewels?"

Italiano → "Well, I'll tell you," answered the *Nome*. "When those Oz people took my kingdom away from me -- just because it was my kingdom and I wanted to run it to suit myself -- they said I could take as many precious stones as I could carry. So I had a lot of pockets made in my clothes and loaded them all up. Jewels are fine things to have with you when you travel; you can trade them for anything."

"Are they better than gold pieces?" asked Kiki.

"The smallest of these jewels is worth a hundred gold pieces such as you stole from the old man."

"Don't talk so loud," begged Kiki, *uneasily*. "Some one else might hear what you are saying."

Italiano → After supper they took a walk together, and the *former* Nome King said:

"Do you know the Shaggy Man, and the Scarecrow, and the Tin Woodman, and *Dorothy*, and *Ozma* and all the other Oz people?"

"No," replied the boy, "I have never been away from *Mount Munch* until I flew over the Deadly *Desert* the other day in the *shape* of a hawk."

"Then you've never seen the Emerald City of Oz?"

"Never."

Italiano → "Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess I do not love them. All during my *wanderings* I have *brooded* on how I can be *revenged* on them. Now that I've met you I can see a way to conquer the Land of Oz and be King there myself, which is better than being King of the Nomes."

"How can you do that?" *inquired Kiki Aru*, *wonderingly*.

"Never mind how. In the first place, I'll make a bargain with you. Tell me the secret of how to perform *transformations* and I will give you a *pocketful* of jewels, the biggest and finest that I possess."

Italiano → "No," said Kiki, who realized that to share his *power* with another would be dangerous to himself.

"I'll give you TWO *pocketsful* of jewels," said the Nome.

"No," answered Kiki.

"I'll give you every jewel I possess."

"No, no, no!" said Kiki, who was beginning to be frightened.

"Then," said the Nome, with a wicked look at the boy, "I'll tell the inn-keeper that you stole that gold piece and he will have you put in prison."

Kiki laughed at the *threat*.

"Before he can do that," said he, "I will *transform* myself into a lion and *tear* him to pieces, or into a *bear* and eat him up, or into a fly and fly away where he could not find me."

Italiano → "Can you really do such wonderful transformations?" asked the old *Nome*, looking at him *curiously*.

"Of course," declared Kiki. I can transform you into a stick of wood, in a *flash*, or into a stone, and leave you here by the *roadside*."

"The wicked Nome *shivered* a little when he heard that, but it made him long more than ever to possess the great secret. After a while he said:

"I'll tell you what I'll do. If you will help me to conquer Oz and to transform the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones, by telling me your secret, I'll agree to make YOU the Ruler of all Oz, and I will be your *Prime Minister* and see that your orders are *obeyed*."

Italiano → "I'll help do that," said Kiki, "but I won't tell you my secret."

The Nome was so furious at this refusal that he jumped up and down with rage and *spluttered* and choked for a long time before he could control his passion. But the boy was not at all frightened. He

laughed at the wicked old Nome, which made him more furious than ever.

"Let's give up the idea," he proposed, when *Ruggedo* had *quieted* somewhat. "I don't know the Oz people you mention and so they are not my enemies. If they've kicked you out of your kingdom, that's your affair -- not mine."

Italiano → "Wouldn't you like to be king of that splendid *fairyland*?" asked Ruggedo.

"Yes, I would," replied *Kiki Aru*; "but you want to be king yourself, and we would *quarrel* over it."

Italiano → "No," said the Nome, trying to *deceive* him. "I don't care to be King of Oz, come to think it over. I don't *even* care to live in that country. What I want first is revenge. If we can conquer Oz, I'll get enough magic then to conquer my own Kingdom of the Nomes, and I'll go *back* and live in my underground *caverns*, which are more home-like than the top of the earth. So here's my proposition: Help me conquer Oz and get revenge, and help me get the magic away from *Glinda* and the Wizard, and I'll let you be King of Oz forever afterward."

Italiano → "I'll think it over," answered Kiki, and that is all he would say that evening.

In the night when all in the Inn were asleep but himself, old Ruggedo the Nome rose softly from his

couch and went into the room of Kiki Aru the Hyup, and searched everywhere for the magic tool that performed his *transformations*. Of course, there was no such tool, and although Ruggedo searched in all the boy's pockets, he found nothing magical whatever. So he went back to his bed and began to doubt that Kiki could perform transformations.

Next morning he said:

"Which way do you travel to-day?"

"I think I shall visit the Rose Kingdom," answered the boy.

Italiano → "That is a long journey," declared the *Nome*.

"I shall *transform* myself into a bird," said Kiki, "and so fly to the Rose Kingdom in an hour."

"Then transform me, also, into a bird, and I will go with you," suggested Ruggedo. "But, in that case, let us fly together to the Land of Oz, and see what it looks like."

Kiki thought this over. Pleasant as were the countries he had visited, he heard everywhere that the Land of Oz was more beautiful and delightful. The Land of Oz was his own country, too, and if there was any possibility of

his becoming its King, he must know something about it.

Italiano → While Kiki the *Hyup* thought, *Ruggedo the Nome* was also thinking. This boy possessed a marvelous *power*, and although very simple in some ways, he was determined not to part with his secret. However, if Ruggedo could get him to transport the *wily* old Nome to Oz, which he could reach in no other way, he might then induce the boy to follow his advice and enter into the plot for revenge, which he had already planned in his wicked heart.

"There are wizards and *magicians* in Oz," remarked *Kiki*, after a time. "They might discover us, in spite of our transformations."

Italiano → "Not if we are careful," Ruggedo assured him. "*Ozma* has a Magic *Picture*, in which she can see whatever she wishes to see; but Ozma will know nothing of our going to Oz, and so she will not command her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records, in which is *magically* written everything that people do in the Land of Oz, just the instant they do it."

"Then," said Kiki, "there is no use our attempting to conquer the country, for *Glinda* would read in her book

all that we do, and as her magic is greater than mine, she would soon put a stop to our plans."

Italiano → "I said 'people,' didn't I?" *retorted* the Nome. "The book doesn't make a record of what birds do, or beasts. It only tells the *doings* of people. So, if we fly into the country as birds, Glinda won't know anything about it."

"Two birds couldn't conquer the Land of Oz," asserted the boy, *scornfully*.

"No; that's true," admitted Ruggedo, and then he rubbed his forehead and *stroked* his long *pointed* beard and thought some more.

"Ah, now I have the idea!" he declared. "I suppose you can *transform* us into beasts as well as birds?"

"Of course."

"And can you make a bird a beast, and a beast a bird again, without taking a human form in between?"

Italiano → "Certainly," said Kiki. "I can transform myself or others into anything that can talk. There's a magic word that must be spoken in connection with the *transformations*, and as beasts and birds and dragons and *fishes* can talk in Oz, we may become any of these we desire to. However, if I transformed myself into a

tree, I would always remain a tree, because then I could not utter the magic word to change the transformation."

Italiano → "I see; I see," said *Ruggedo*, *nodding* his *bushy*, white head until the point of his hair waved *back* and forth like a *pendulum*. "That fits in with my idea, exactly. Now, listen, and I'll explain to you my plan. We'll fly to Oz as birds and *settle* in one of the thick forests in the *Gillikin* Country. There you will transform us into powerful beasts, and as Glinda doesn't keep any *track* of the doings of beasts we can act without being discovered."

"But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" *inquired Kiki*.

Italiano → "That's easy. But not an army of PEOPLE, mind you. That would be quickly discovered. And while we are in Oz you and I will never resume our human forms until we've conquered the country and destroyed Glinda, and *Ozma*, and the Wizard, and *Dorothy*, and all the rest, and so have nothing more to fear from them."

"It is impossible to kill anyone in the Land of Oz," declared Kiki.

"It isn't necessary to kill the Oz people," *rejoined* Ruggedo.

"I'm afraid I don't understand you," objected the boy. "What will happen to the Oz people, and what sort of an army could we get together, except of people?"

Italiano → "I'll tell you. The forests of Oz are full of beasts. Some of them, in the far-away places, are savage and cruel, and would gladly follow a leader as savage as themselves. They have never *troubled* the Oz people much, because they had no leader to urge them on, but we will tell them to help us conquer Oz and as a *reward* we will transform all the beasts into men and women, and let them live in the houses and enjoy all the good things; and we will *transform* all the people of Oz into beasts of various sorts, and send them to live in the forests and the *jungles*. That is a splendid idea, you must admit, and it's so easy that we won't have any trouble at all to carry it through to success."

Italiano → "Will the beasts consent, do you think?" asked the boy.

"To be sure they will. We can get every beast in Oz on our side -- except a few who live in *Ozma's* palace, and they won't count."

Chapter 4. Conspirators

Italiano → Kiki Aru didn't know much about Oz and didn't know much about the beasts who lived there, but the old *Nome's* plan seemed to him to be quite *reasonable*. He had a faint suspicion that *Ruggedo* meant to get the best of him in some way, and he resolved to keep a close watch on his *fellow-conspirator*. As long as he kept to himself the secret word of the *transformations*, Ruggedo would not dare to harm him, and he promised himself that as soon as they had conquered Oz, he would transform the old Nome into a marble statue and keep him in that form forever.

Italiano → Ruggedo, on his part, decided that he could, by careful watching and listening, surprise the boy's secret, and when he had learned the magic word he would transform *Kiki Aru* into a bundle of *faggots* and *burn* him up and so be rid of him.

This is always the way with wicked people. They cannot be *trusted even* by one another. Ruggedo thought he was *fooling* Kiki, and Kiki thought he was fooling Ruggedo; so both were pleased.

"It's a long way across the *Desert*," remarked the boy, "and the sands are hot and send up poisonous *vapors*.

Let us wait until evening and then fly across in the night when it will be cooler."

Italiano → The *former* Nome King agreed to this, and the two spent the rest of that day in talking over their plans. When evening came they paid the inn-keeper and walked out to a little grove of trees that stood near by.

"Remain here for a few minutes and I'll soon be *back*," said Kiki, and walking swiftly away, he left the Nome standing in the grove. Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he *uttered* a piercing cry of *astonishment* and *flapped* his wings in a sort of panic. At once his eagle cry was answered from *beyond* the grove, and another eagle, even larger and more powerful than the *transformed* Ruggedo, came sailing through the trees and *alighted* beside him.

Italiano → "Now we are ready for the start," said the voice of Kiki, coming from the eagle.

Ruggedo realized that this time he had been *outwitted*. He had thought Kiki would utter the magic word in his presence, and so he would learn what it was, but the boy had been too *shrewd* for that.

As the two eagles mounted high into the air and began their flight across the great Desert that separates the Land of Oz from all the rest of the world, the *Nome* said:

"When I was King of the Nomes I had a magic way of working transformations that I thought was good, but it could not compare with your secret word. I had to have certain tools and make passes and say a lot of mystic words before I could transform anybody."

Italiano → "What became of your magic tools?" *inquired* Kiki.



Indice - Traduzione italiana della versione semplificata (B1)

Pagine iniziali

2. Ai miei lettori

3. Capitolo 1. Monte Munch

4. Capitolo 2. Il Falco

5. Capitolo 3. Due Malvagi

6. Capitolo 4. Cospiratori

Indice

Pagine iniziali

Inglese → Un Fedele Resoconto delle Straordinarie Avventure di Dorothy

e Trot e il *Mago* di Oz, insieme al

Leone Codardo, la Tigre Affamata e Cap'n Bill,

nella loro ricerca vittoriosa di un Regalo

di Compleanno Magico e Bellissimo per

la Principessa Ozma di Oz

L. FRANK BAUM "Storico Reale di Oz"



Ai miei lettori

Inglese → Curiosamente, negli avvenimenti accaduti negli ultimi anni nel nostro "grande mondo esterno", possiamo trovare episodi così straordinari e ispiratori che non posso sperare di eguagliarli con storie della Terra di Oz. Tuttavia, "La Magia di Oz" è davvero più *strano* e insolito di qualsiasi cosa io abbia letto o sentito dalla nostra parte del Grande Deserto Sabbioso che ci separa dalla Terra di Oz, anche durante gli scorsi anni movimentati, quindi spero che soddisfi il vostro amore per la novità. Una lunga e limitante malattia mi ha impedito di rispondere a tutte le belle lettere che mi sono state inviate -- a meno che non fossero allegati dei francobolli -- ma da ora in poi spero di poter dare pronta attenzione a ogni singola lettera con cui i miei lettori mi onorano. Assicurandovi che il mio affetto per voi non è mai vacillato e sperando che i Libri di Oz continuino a darvi piacere finché sarò in grado di scriverli, sono Vostro affezionatamente,

Inglese → L. FRANK BAUM.

"Storico Reale di Oz."

"OZCOT"

a HOLLYWOOD in CALIFORNIA

Inglese → 1919.



Capitolo 1. Monte Munch

Inglese → Sul bordo orientale della Terra di Oz, nel Paese dei Mastichini, si erge una collina grande e alta chiamata Monte Munch. Da un lato, la sua base tocca il Deserto Sabbioso Mortale, che separa la Terra Fatata di Oz dal resto del mondo. Dall'altro lato, tocca il bel e ricco Paese dei Mastichini.

Il popolo dei Mastichini si limita a stare indietro e guardare il Monte Munch, e sa ben poco su di esso. Circa a un terzo dell'altezza, i fianchi diventano troppo ripidi da scalare. Così, se qualcuno vive in cima a quell'enorme picco, che sembra arrivare quasi al cielo, i Mastichini non lo sanno.

Inglese → Ma là qualcuno vive davvero. La cima del Monte Munch ha la forma di un'ampia e profonda scodella. In quella scodella ci sono campi dove crescono grano e verdure, e gli animali sono nutriti. Vi scorrono ruscelli, e gli alberi portano molti tipi di frutta. Le case sono sparse qua e là, e ognuna ha una famiglia di *Hyup*, come si chiamano quelle persone. Gli Hyup scendono raramente dalla montagna, per lo stesso motivo per cui i Mastichini non salgono mai: i fianchi sono troppo ripidi.

Inglese → In una delle case viveva un vecchio e saggio Hyup di *nome* Bini *Aru*, che un tempo era stato

un abile Stregone. Ma Ozma di Oz, che governa su tutti nella Terra di Oz, aveva ordinato che nessuno usasse la magia nel suo paese, tranne Glinda la Buona e il *Mago* di Oz. Quando Glinda mandò questo ordine reale agli Hyup tramite un'Aquila dalle ali forti, il vecchio Bini Aru smise subito di usare la magia. Distrusse molte delle sue polveri e dei suoi strumenti magici, e da allora rispettò onestamente la legge. Non aveva mai visto Ozma, ma sapeva che era la sua sovrana e doveva essere obbedita.

Inglese → C'era solo una cosa che lo rendeva triste. Aveva scoperto un modo nuovo e segreto per trasformare le cose, che nessun altro Stregone conosceva. Glinda la Buona non lo sapeva, né lo sapeva il piccolo Mago di Oz, né il Dottor Pipt, né la vecchia Mombi, né nessun altro che usasse la magia. Era il segreto personale di Bini Aru. Con esso, era facile trasformare chiunque in una bestia, un uccello, un pesce o qualsiasi altra cosa, e poi ritrasformarlo, se si sapeva come dire la parola magica: "Pyrzqxgl".

Inglese → Bini Aru usò questo segreto molte volte, ma mai per fare del male a qualcuno. Quando era lontano da casa e affamato, diceva: "Voglio diventare una mucca -- Pyrzqxgl!" All'istante diventava una mucca, e allora mangiava erba e si sentiva sazio. Nella Terra di Oz, tutte le bestie e gli uccelli sanno parlare,

così quando la mucca non aveva più fame, diceva: "Voglio tornare a essere Bini Aru: Pyrzqxgl!" Allora la parola magica, pronunciata nel modo giusto, lo ritrasformava all'istante.

Inglese → Scrivo chiaramente questa parola magica, ma non credo che i miei lettori possano pronunciarla nel modo giusto. Solo Bini Aru sapeva dire "Pyrzqxgl" correttamente. Quindi penso che sia sicuro condividerla. Ma se leggete questa storia ad alta voce, fate attenzione a non dire Pyrzqxgl nel modo giusto. Questo eviterà il pericolo che il segreto causi guai.

Inglese → Bini Aru aveva scoperto il segreto della trasformazione istantanea, e non richiedeva strumenti, polveri, prodotti chimici o erbe. Funzionava sempre perfettamente, quindi non voleva che una scoperta così meravigliosa andasse perduta. Decise di non usarla più, perché Ozma glielo aveva proibito. Ma pensava che Ozma fosse una ragazza, e che un giorno avrebbe potuto cambiare idea e lasciare che il suo popolo usasse di nuovo la magia. Allora Bini Aru avrebbe potuto di nuovo trasformare se stesso e gli altri ogni volta che avesse voluto, a meno che nel frattempo non avesse dimenticato come dire Pyrzqxgl.

Inglese → Dopo averci pensato attentamente, decise di scrivere la parola, e come pronunciarla, in un luogo

segreto. Voleva ritrovarla dopo molti anni, ma non voleva che nessun altro la trovasse mai.

Era un'idea intelligente, ma il vecchio Stregone aveva un problema: gli serviva un luogo segreto. Cercò per tutta la scodella in cima al Monte Munch, ma non riuscì a trovare un posto dove potesse scrivere la parola segreta ed essere sicuro che gli altri non la trovassero per caso. Così alla fine decise che doveva essere scritta da qualche parte dentro la sua stessa casa.

Inglese → Bini *Aru* aveva una moglie, *Mopsi* Aru, famosa per fare ottime torte di mirtilli. Aveva anche un figlio, Kiki Aru, che non era affatto famoso. La gente diceva che Kiki era scontroso e difficile da accontentare perché era infelice. Era infelice perché voleva scendere dalla montagna e vedere il grande mondo sottostante, ma suo padre non glielo permetteva. Nessuno prestava molta attenzione a Kiki Aru, perché non aveva fatto nulla di importante.

Inglese → Una volta all'anno c'era una festa sul Monte Munch, e tutti gli *Hyup* vi partecipavano. Si teneva al centro del paese a forma di scodella, e l'intera giornata era dedicata ai festeggiamenti e al divertimento. I giovani ballavano e cantavano. Le donne riempivano le tavole di buon cibo, e gli uomini suonavano strumenti e raccontavano storie fatate.

Inglese → Kiki Aru di solito andava a queste feste con i genitori, ma sedeva da solo fuori dal gruppo. Non voleva ballare, cantare, e nemmeno parlare con gli altri giovani. Così la festa non lo rendeva più felice di qualsiasi altro giorno. Questa volta disse a Bini Aru e Mopsi Aru che non ci sarebbe andato. Disse che preferiva restare a casa ed essere infelice da solo, e loro furono felici di lasciarlo restare.

Inglese → Dopo che se ne furono andati, lasciandolo solo, Kiki decise di entrare nella stanza privata di suo padre, dove non gli era permesso entrare. Voleva vedere se riusciva a trovare qualche strumento magico che Bini Aru usasse per la stregoneria. Mentre entrava, Kiki sbatté il dito del piede contro una delle assi del pavimento. Cercò dappertutto, ma non trovò alcun segno della magia di suo padre. Era stata tutta distrutta.

Inglese → Si sentì molto deluso e si avviò per uscire. Poi sbatté di nuovo il dito del piede contro la stessa asse. Questo lo fece riflettere. Quando guardò l'asse più da vicino, vide che era stata sollevata e poi rinchiodata, così che stava un po' più in alto delle altre. Perché suo padre l'aveva rimossa? Aveva nascosto qualche strumento magico sotto il pavimento?

Inglese → Kiki prese uno scalpello e fece leva per sollevare l'asse, ma non trovò nulla sotto di essa. Stava

per rimetterla al suo posto quando gli scivolò dalla mano e si capovolse. Allora vide una scritta sul lato inferiore. La luce era debole, così portò l'asse alla finestra e la guardò. La scritta indicava esattamente come pronunciare la parola magica Pyrzqxgl, che poteva trasformare chiunque in qualsiasi cosa all'istante, e farlo tornare come prima quando la parola veniva pronunciata di nuovo.

Inglese → All'inizio, Kiki *Aru* non capì quanto fosse importante questo segreto. Ma pensò che potesse essere utile, così copiò le istruzioni per pronunciare Pyrzqxgl su un pezzo di carta. Poi piegò il foglio, se lo mise in tasca, e rimise a posto l'asse in modo che nessuno sapesse che era stata spostata.

Inglese → Dopodiché, Kiki andò in giardino e si sedette sotto un albero per studiare attentamente il foglio. Aveva sempre voluto lasciare il Monte Munch e vedere il grande mondo, specialmente la Terra di Oz. Poi pensò che, se fosse riuscito a trasformarsi in un uccello, avrebbe potuto volare dove voleva e tornare indietro volando quando avesse voluto. Ma doveva imparare la parola magica a memoria, perché un uccello non poteva portare il foglio, e Kiki non sarebbe riuscito a ridiventare se stesso se avesse dimenticato la parola o come pronunciarla.

Inglese → Così la studiò a lungo e la ripeté molte volte nella mente finché non fu sicuro che non l'avrebbe dimenticata. Ma per essere ancora più prudente, mise il foglio in una scatola di latta in una parte dimenticata del giardino e coprì la scatola con piccole pietre.

A quel punto era ormai tardi, e Kiki voleva provare la sua prima trasformazione prima che i genitori tornassero dalla festa. Così si mise sul portico davanti a casa e disse:

"Voglio diventare un uccello grande e forte, come un falco -- Pyrzqxgl!" Lo disse nel modo giusto, e subito sentì il proprio corpo trasformarsi. Sbatté le ali, saltò sulla ringhiera del portico e gridò: "Caw-oo! Caw-oo!"

Inglese → Poi rise e disse piano: "Immagino che sia questo il verso buffo che fa questo tipo di uccello. Ma ora proverò le mie ali e vedrò se sono abbastanza forte da volare oltre il deserto."

Aveva deciso di fare il suo primo viaggio nel paese fuori dalla Terra di Oz. Aveva rubato il segreto per cambiare forma, e sapeva di aver infranto la legge di Oz usando la magia. Se Glinda o il *Mago* di Oz lo avessero scoperto, avrebbero potuto punirlo, così pensò che fosse meglio stare completamente lontano da Oz.

Inglese → Lentamente Kiki si alzò in aria. Si riposò sulle sue ampie ali e fluttuò in ampi cerchi sopra la

cima della montagna. Da lassù, poteva vedere un altro paese, lontano oltre le sabbie calde del Deserto Mortale. Sembrava valere la pena di esplorarlo, così volò in quella direzione. Con battiti d'ali forti e costanti, iniziò il lungo viaggio.



Capitolo 2. Il Falco

Inglese → Persino un falco deve volare molto in alto per attraversare il Deserto Mortale, dove salgono continuamente fumi velenosi. Kiki *Aru* si sentì male e debole quando raggiunse di nuovo terra sicura, perché non riuscì a evitare del tutto il veleno. Ma l'aria fresca lo fece presto stare meglio, e atterrò in una vasta terra piatta chiamata *Hiland*. Subito oltre c'era una valle chiamata *Loland*, ed entrambe le terre sono governate dall'Uomo di Pan di Zenzero, John Dough, con Chick il Cherubino come Primo Ministro. Il falco si riposò lì solo per breve tempo, poi volò a nord sopra un bel paese chiamato *Merryland*, governato da una graziosa Bambola di Cera. Dopodiché, seguendo la curva del Deserto, girò a nord e si posò sulla cima di un albero nel Regno di Noland.

Inglese → A quel punto Kiki era stanco, e il sole stava tramontando, così decise di restare lì fino al mattino. Dalla cima del suo albero vide una casa vicina che sembrava molto confortevole. Un uomo stava mungendo una mucca nel cortile, e una donna dall'aria gentile venne alla porta e lo chiamò per la cena.

Questo fece chiedere a Kiki che cosa mangiassero i falchi. Aveva fame, ma non sapeva cosa mangiare né dove trovare cibo. Pensò anche che un letto sarebbe

stato più comodo della cima di un albero, così saltò a terra e disse: "Voglio tornare a essere Kiki Aru -- Pyrzqxgl!"

Inglese → Subito tornò alla sua forma naturale. Poi andò alla casa, bussò alla porta, e chiese la cena.

«Chi sei?» chiese il padrone di casa.

«Uno straniero dalla Terra di Oz» rispose Kiki Aru.

«Allora sei il benvenuto» disse l'uomo.

A Kiki furono offerte una buona cena e un buon letto. Si comportò molto bene, anche se rifiutò di rispondere a tutte le domande che la brava gente di Noland gli fece. Era scappato di casa e aveva trovato un modo per vedere il mondo, così non era più infelice. Non era più scontroso o sgradevole. La gente pensò che fosse molto rispettabile, e gli diedero la colazione la mattina dopo. Dopodiché, continuò il suo cammino sentendosi soddisfatto.

Inglese → Dopo aver camminato per un'ora o due attraverso il bel paese governato da Re Bud, Kiki Aru decise che poteva viaggiare più velocemente e vedere di più come uccello. Così si trasformò in una colomba bianca e visitò la grande città di *Nole*, dove vide il palazzo del Re, i giardini e molti altri luoghi interessanti. Poi volò a ovest nel Regno di Ix, e dopo un giorno nel paese della Regina *Zixi*, proseguì verso ovest

nella Terra di Ev. Ogni luogo che visitava sembrava molto più bello del paese a forma di scodella degli *Hyup*. Decise che, una volta raggiunto il paese migliore di tutti, vi sarebbe rimasto per godersi appieno la vita.

Inglese → Nella Terra di Ev, tornò alla sua forma normale, perché le città e i villaggi erano vicini tra loro e poteva camminare facilmente dall'uno all'altro.

Verso sera, arrivò a una buona locanda e chiese al locandiere se poteva avere del cibo e un letto per la notte.

«Puoi averli, se hai i soldi per pagare» disse l'uomo. «Altrimenti, devi andare da qualche altra parte.»

Inglese → Questo sorprese Kiki, perché nella Terra di Oz non si usa affatto il denaro. Chiunque può prendere ciò che vuole senza pagare. Kiki non aveva denaro, così se ne andò a cercare gentilezza altrove. Mentre passava davanti alla locanda, guardò attraverso una finestra aperta in una stanza. Vide un vecchio che contava un grosso mucchio di monete d'oro su un tavolo, e Kiki pensò che fossero denaro. Decise che una di esse gli avrebbe comprato cena e letto. Così si trasformò in una gazza, volò dentro dalla finestra aperta, afferrò una moneta d'oro con il becco, e volò via prima che il vecchio potesse fermarlo. Il vecchio era impotente. Non osò lasciare il suo oro per inseguire

l'uccello, e prima ancora che potesse metterlo in un sacco, l'uccello ladro era già sparito.

Inglese → Kiki *Aru* volò verso un gruppo di alberi, lasciò cadere la moneta d'oro a terra, tornò alla sua forma naturale, e poi raccolse il denaro e se lo mise in tasca.

«Te ne pentirai!» disse una vocina sopra la sua testa.

Kiki alzò lo sguardo e vide un passero seduto su un ramo che lo osservava.

«Pentirmi di cosa?» chiese seccamente.

Inglese → «Oh, ho visto tutto» disse il passero. «Ti ho visto guardare l'oro dalla finestra, poi trasformarti in una gazza e derubare quel povero uomo. Poi ti ho visto volare qui e ritrasformare l'uccello nella tua forma precedente. Questa è magia, e la magia è malvagia e contro la legge. Hai anche rubato del denaro, e questo è un crimine ancora peggiore. Un giorno te ne pentirai.»

«Non me ne importa» disse Kiki Aru accigliandosi.

«Non hai paura di essere malvagio?» chiese il passero.

«No, non sapevo di essere malvagio» disse Kiki. «Ma se lo ero, ne sono contento. Odio le persone buone. Ho sempre voluto essere malvagio, ma non sapevo come fare.»

Inglese → «Haw, haw, haw!» rise qualcuno dietro di lui con voce alta. «Questo è lo spirito giusto, ragazzo mio! Sono contento di averti incontrato. Stringimi la mano.»

Il passero lanciò uno strillo spaventato e volò via.



Capitolo 3. Due Malvagi

Inglese → Kiki si voltò e vide un vecchio *strano* in piedi vicino a lui. Non stava dritto perché era curvo. Aveva un corpo grasso e gambe e braccia sottili. Aveva un grande viso rotondo, folti baffi bianchi che arrivavano a punta sotto la vita, e capelli bianchi che si drizzavano in cima alla testa. Indossava semplici abiti grigi aderenti, e le sue tasche erano gonfie come se fossero piene di qualcosa.

«Non sapevo che ci fossi anche tu» disse Kiki.

«Non sono arrivato prima di te» disse lo strano vecchio.

«Chi sei?» chiese Kiki.

Inglese → «Mi chiamo Ruggedo. Ero il Re Gnomo, ma la gente mi ha cacciato dal mio paese, e ora viaggio di luogo in luogo.»

«Perché ti hanno cacciato?» chiese il ragazzo *Hyup*.

«Be', oggigiorno è di moda cacciare via i re. Ero un buon re per me stesso, ma la gente di Oz non voleva lasciarmi in pace. Così ho dovuto andarmene.»

«Cosa significa?»

«Significa essere cacciato via. Ma parliamo di qualcosa di più piacevole. Chi sei, e da dove vieni?»

«Mi chiamo Kiki Aru. Vivevo sul Monte Munch nella Terra di Oz, ma ora sono un vagabondo come te.»

Inglese → Il Re Gnomo gli lanciò uno sguardo astuto.

«Ho sentito quell'uccello dire che ti sei trasformato in una gazza e poi sei tornato come prima. È vero?»

Kiki esitò, ma non vide motivo di negare. Pensò che questo lo avrebbe fatto sembrare più importante.

«Be', sì» disse.

«Allora sei un *mago*?»

«No. Capisco solo le trasformazioni» ammise.

«Be', comunque è una magia piuttosto buona» disse il vecchio Ruggedo. «Anch'io avevo una magia molto raffinata, ma i miei nemici me l'hanno tolta tutta. Dove stai andando adesso?»

«Sto andando alla locanda a prendere la cena e un letto» disse Kiki.

Inglese → «Hai i soldi per pagarla?» chiese il Gnomo.

«Ho una moneta d'oro.»

«L'hai rubata. Molto bene. E sei contento di essere malvagio. Ancora meglio. Mi piaci, giovanotto, e verrò alla locanda con te se mi prometti di non mangiare uova per cena.»

«Non ti piacciono le uova?» chiese Kiki.

«Ne ho paura; sono pericolose!» disse Ruggedo, con un brivido.

«Va bene» accettò Kiki. «Non chiederò uova.»

«Allora vieni» disse il Gnomo.

Quando entrarono nella locanda, il locandiere guardò Kiki accigliato e disse:

«Ti avevo detto che non ti avrei dato da mangiare se non avevi soldi.»

Inglese → Kiki gli mostrò la moneta d'oro.

«E tu?» chiese il locandiere, voltandosi verso Ruggedo. «Hai denaro?»

«Ho qualcosa di meglio» rispose il vecchio Gnomo. Prese una borsa da una tasca e versò sul tavolo un mucchio di gemme scintillanti. Erano diamanti, rubini e smeraldi.

Dopo di ciò, il locandiere fu molto gentile con gli stranieri. Servì loro una cena ottima, e mentre mangiavano, il ragazzo Hyup chiese al suo compagno:

«Dove hai preso tutti questi gioielli?»

Inglese → «Be', te lo dirò» rispose il Gnomo. «Quando quella gente di Oz mi tolse il mio regno, perché era mio e volevo governarlo a modo mio,

dissero che potevo portare via tante pietre preziose quante ne riuscivo a trasportare. Così mi feci fare molte tasche nei vestiti e le riempii tutte. I gioielli sono utili quando si viaggia. Puoi scambiarli con qualsiasi cosa.»

«Sono migliori delle monete d'oro?» chiese Kiki.

«Il più piccolo di questi gioielli vale un centinaio di monete d'oro, come quella che hai rubato al vecchio.»

«Non parlare così forte» supplicò Kiki nervosamente. «Qualcun altro potrebbe sentire quello che stai dicendo.»

Inglese → Dopo cena, camminarono insieme, e l'ex Re Gnomo disse:

«Conosci l'Uomo Arruffato, lo Spaventapasseri, il Boscaiolo di Latta, Dorothy, Ozma, e tutta l'altra gente di Oz?»

«No» rispose il ragazzo. «Non ero mai stato lontano dal Monte Munch finché non ho volato oltre il Deserto Mortale l'altro giorno sotto forma di falco.»

«Allora non hai mai visto la Città di Smeraldo di Oz?»

«Mai.»

Inglese → «Be'» disse il Gnomo, «io conoscevo tutta la gente di Oz, e puoi immaginare che non li amo. Durante tutti i miei viaggi, ho continuato a pensare a come vendicarmi di loro. Ora che ti ho incontrato, vedo

un modo per conquistare la Terra di Oz e diventarne io stesso Re. Sarebbe meglio che essere Re degli Gnomi.»

«Come puoi fare una cosa simile?» chiese Kiki *Aru* sorpreso.

«Non importa come. Prima di tutto, farò un patto con te. Dimmi il segreto di come cambiare forma, e ti darò una tasca piena di gioielli, i più grandi e i migliori che possiedo.»

Inglese → «No» disse Kiki, sapendo che sarebbe stato pericoloso condividere il suo potere con chiunque altro.

«Ti darò DUE tasche piene di gioielli» disse il Gnomo.

«No» rispose Kiki.

«Ti darò tutti i gioielli che possiedo.»

«No, no, no!» disse Kiki, che cominciava a sentirsi spaventato.

«Allora» disse il Gnomo con uno sguardo malvagio verso il ragazzo, «dirò al locandiere che hai rubato quella moneta d'oro, e ti farà mettere in prigione.»

Kiki rise della minaccia.

«Prima che possa farlo» disse, «mi trasformerò in un leone e lo farò a pezzi, oppure in un orso e lo mangerò,

oppure in una mosca e volerò via dove non potrà trovarmi.»

Inglese → «Puoi davvero fare trasformazioni così sorprendenti?» chiese il vecchio Gnomo, guardandolo attentamente.

«Certo» disse Kiki. «Posso trasformarti in un pezzo di legno in un lampo, o in una pietra, e lasciarti qui sul ciglio della strada.»

Il malvagio Gnomo rabbrividì un poco sentendo questo, ma desiderava il grande segreto ancora più di prima. Dopo un po', disse:

«Ti dirò cosa farò. Se mi aiuti a conquistare Oz e a trasformare la gente di Oz, che è mia nemica, in bastoni o pietre dicendomi il tuo segreto, farò TE Sovrano di tutta Oz. Poi io sarò il tuo Primo Ministro e mi assicurerò che i tuoi ordini vengano eseguiti.»

Inglese → «Ti aiuterò a farlo» disse Kiki, «ma non ti dirò il mio segreto.»

Il Gnomo si arrabbiò così tanto per questo rifiuto che saltò su e giù per la rabbia. Sbuffò e si strozzò a lungo prima di riuscire a calmarsi. Ma il ragazzo non ebbe affatto paura. Rise del malvagio vecchio Gnomo, e questo lo fece arrabbiare ancora di più.

«Rinunciamo all'idea» disse quando Ruggedo si fu calmato. «Non conosco la gente di Oz di cui parli, quindi non sono miei nemici. Se ti hanno cacciato dal tuo regno, è un tuo problema, non mio.»

Inglese → «Non ti piacerebbe essere re di quella meravigliosa terra fatata?» chiese Ruggedo.

«Sì, mi piacerebbe» rispose Kiki Aru. «Ma anche tu vuoi essere re, e litigheremmo per questo.»

Inglese → «No» disse il Gnomo, cercando di ingannarlo. «Non voglio essere Re di Oz, a pensarci bene. Non voglio nemmeno vivere in quel paese. Prima di tutto, voglio vendetta. Se conquistiamo Oz, otterrò abbastanza magia da conquistare il mio stesso Regno degli Gnomi. Poi tornerò nelle mie caverne sotterranee, che mi sembrano più casa mia della superficie della terra. Quindi ecco il mio piano: aiutami a conquistare Oz e a vendicarmi, e aiutami a prendere la magia a Glinda e al *Mago*, e ti lascerò essere Re di Oz per sempre.»

Inglese → «Ci penserò» rispose Kiki, e questo fu tutto ciò che volle dire quella sera.

Quella notte, quando tutti nella Locanda dormivano tranne lui, il vecchio Ruggedo lo Gnomo si alzò dal letto silenziosamente. Andò nella stanza di Kiki *Aru* l'*Hyup* e cercò dappertutto lo strumento magico che faceva le sue trasformazioni. Ma non c'era nessuno strumento del

genere. Ruggedo frugò in tutte le tasche del ragazzo e non trovò nulla di magico. Poi tornò a letto e cominciò a dubitare che Kiki potesse davvero fare trasformazioni.

La mattina dopo disse:

«Da che parte viaggi oggi?»

«Penso che visiterò il Regno delle Rose» rispose il ragazzo.

Inglese → «È un lungo viaggio» disse il Gnomo.

«Mi trasformerò in un uccello» disse Kiki, «e allora potrò volare fino al Regno delle Rose in un'ora.»

«Allora trasforma anche me in un uccello, e verrò con te» disse Ruggedo. «Ma se lo facciamo, voliamo insieme fino alla Terra di Oz per vedere che aspetto ha.»

Kiki ci pensò. I paesi che aveva visitato erano belli, ma continuava a sentire che la Terra di Oz era più bella e più meravigliosa. Era anche il suo stesso paese. Se c'era anche solo una possibilità di diventarne Re, doveva saperne di più.

Inglese → Mentre Kiki pensava, anche Ruggedo pensava. Il ragazzo aveva un potere sorprendente. Sebbene ingenuo per certi aspetti, non voleva condividere il suo segreto. Ma se Ruggedo fosse riuscito a farsi portare a Oz dal ragazzo (dove non

poteva arrivare in nessun altro modo), avrebbe potuto poi far seguire al ragazzo i suoi consigli e unirlo al suo piano di vendetta. Lo aveva già progettato nel suo cuore malvagio.

«Ci sono maghi e stregoni a Oz» disse Kiki dopo un po'. «Potrebbero trovarci, anche se siamo trasformati.»

Inglese → «Non se stiamo attenti» gli disse Ruggedo. «Ozma ha un Quadro Magico. In esso, può vedere tutto ciò che vuole. Ma Ozma non saprà che stiamo andando a Oz, quindi non ordinerà al suo Quadro Magico di mostrare dove siamo o cosa stiamo facendo. Glinda la Buona ha un Grande Libro chiamato il Libro dei Ricordi. In esso, la magia scrive all'istante tutto ciò che la gente fa nella Terra di Oz.»

«Allora» disse Kiki, «non ha senso cercare di conquistare il paese. Glinda leggerebbe tutto quello che facciamo nel suo libro, e poiché la sua magia è più forte della mia, fermerebbe rapidamente i nostri piani.»

Inglese → «Ho detto 'la gente'?» rispose il Gnomo. «Il libro non registra ciò che fanno gli uccelli o le bestie. Registra solo le azioni della gente. Quindi, se voliamo nel paese come uccelli, Glinda non ne saprà nulla.»

«Due uccelli non potrebbero conquistare la Terra di Oz» disse il ragazzo con disprezzo.

«No, è vero» ammise Ruggedo. Poi si strofinò la fronte, si lisciò la lunga barba a punta, e pensò ancora un po'.

«Ah, ora ho l'idea!» disse. «Suppongo che tu possa trasformarci in bestie oltre che in uccelli?»

«Certamente.»

«E puoi trasformare un uccello in una bestia, e una bestia di nuovo in un uccello, senza diventare umani nel mezzo?»

Inglese → «Certamente» disse Kiki. «Posso trasformare me stesso o gli altri in qualsiasi cosa che sappia parlare. Durante la trasformazione deve essere pronunciata una parola magica. Poiché bestie, uccelli, draghi e pesci sanno parlare a Oz, possiamo diventare uno qualsiasi di loro se vogliamo. Ma se mi trasformassi in un albero, resterei un albero per sempre, perché allora non potrei pronunciare la parola magica per cambiare di nuovo.»

Inglese → «Capisco, capisco» disse Ruggedo, annuendo con la sua folta testa bianca finché la punta dei suoi capelli oscillò come un pendolo. «Questo si adatta esattamente alla mia idea. Ora ascolta, e ti dirò il mio piano. Voleremo a Oz come uccelli e atterreremo in una delle foreste fitte nel Paese di *Gillikin*. Lì tu ci trasformerai in bestie forti, e poiché Glinda non tiene

traccia di ciò che fanno le bestie, potremo agire senza essere scoperti.»

«Ma come possono due bestie radunare un esercito per conquistare il potente popolo di Oz?» chiese Kiki.

Inglese → «È facile. Ma non deve essere un esercito di persone. Sarebbe scoperto rapidamente. E finché saremo a Oz, tu e io non ridiventeremo mai umani finché non avremo conquistato il paese e distrutto Glinda, Ozma, il *Mago*, Dorothy, e tutti gli altri. Allora non avremo più nulla da temere da loro.»

«È impossibile uccidere qualcuno nella Terra di Oz» disse Kiki.

«Non abbiamo bisogno di uccidere la gente di Oz» rispose Ruggedo.

«Temo di non capirti» disse il ragazzo. «Cosa succederà alla gente di Oz, e che tipo di esercito potremmo avere, se non uno fatto di persone?»

Inglese → «Te lo dirò. Le foreste di Oz sono piene di bestie. Alcune di esse, in luoghi lontani, sono selvagge e crudeli, e seguirebbero volentieri un capo crudele quanto loro. Non hanno mai disturbato molto la gente di Oz perché non hanno avuto nessuno che le spingesse a farlo. Ma noi diremo loro di aiutarci a conquistare Oz. Poi, come ricompensa, trasformeremo tutte le bestie in uomini e donne e le lasceremo vivere

nelle case e godersi le cose belle. Trasformeremo anche tutta la gente di Oz in bestie di vario tipo e la manderemo a vivere nelle foreste e nelle giungle. È una bella idea, devi ammetterlo, ed è così facile che non avremo alcuna difficoltà a farla riuscire.»

Inglese → «Pensi che le bestie accetteranno?» chiese il ragazzo.

«Certo che accetteranno. Possiamo conquistare ogni bestia di Oz, tranne poche che vivono nel palazzo di Ozma, e quelle non contano.»



Capitolo 4. Cospiratori

Inglese → Kiki *Aru* non sapeva molto di Oz né delle bestie che vi vivevano, ma il piano del vecchio Gnomo gli sembrava ragionevole. Aveva una vaga sensazione che Ruggedo volesse ingannarlo in qualche modo, così decise di osservare attentamente il suo compagno di cospirazione. Finché Kiki avesse tenuto per sé la parola segreta delle trasformazioni, Ruggedo non avrebbe osato fargli del male. E Kiki promise a se stesso che, una volta conquistata Oz, avrebbe trasformato il vecchio Gnomo in una statua di marmo e lo avrebbe tenuto così per sempre.

Inglese → Ruggedo, da parte sua, decise che, se avesse osservato e ascoltato con attenzione, avrebbe potuto scoprire il segreto del ragazzo. Quando avesse imparato la parola magica, avrebbe trasformato Kiki Aru in un fascio di legna e lo avrebbe bruciato, così da liberarsene.

Così vanno spesso le cose con le persone malvagie. Non riescono a fidarsi nemmeno l'una dell'altra. Ruggedo pensava di ingannare Kiki, e Kiki pensava di ingannare Ruggedo, così erano entrambi contenti.

«C'è tanta strada da fare attraverso il Deserto» disse il ragazzo. «La sabbia è calda, ed emana vapori

velenosi. Aspettiamo fino a sera, poi voliamo di notte, quando fa più fresco.»

Inglese → L'ex Re Gnomo acconsentì, e i due passarono il resto della giornata a discutere i loro piani. Quando venne la sera, pagarono il locandiere e camminarono fino a un piccolo boschetto vicino.

«Resta qui qualche minuto, e tornerò presto» disse Kiki. Si allontanò rapidamente e lasciò il Gnomo nel boschetto. Ruggedo si chiese dove fosse andato, ma rimase fermo. Poi, all'improvviso, la sua forma cambiò in una grande aquila. Gridò per la sorpresa e sbatté le ali nel panico. Subito, un'altra aquila rispose da oltre il boschetto. Una seconda aquila, ancora più grande e forte di Ruggedo, volò tra gli alberi e si posò accanto a lui.

Inglese → «Ora siamo pronti a cominciare» disse la voce di Kiki dall'aquila.

Ruggedo capì che era stato ingannato ancora una volta. Aveva pensato che Kiki avrebbe detto la parola magica davanti a lui, così da poterla imparare. Ma il ragazzo era troppo furbo per questo.

Mentre le due aquile si alzavano in alto nell'aria e cominciavano a volare attraverso il grande Deserto che separa la Terra di Oz dal resto del mondo, il Gnomo disse:

«Quando ero Re degli Gnomi, avevo un modo magico per trasformare le cose, e pensavo che fosse buono. Ma non era nulla in confronto alla tua parola segreta. Dovevo usare certi strumenti, fare gesti, e pronunciare molte parole magiche prima di poter trasformare qualcuno.»

Inglese → «Che fine hanno fatto i tuoi strumenti magici?» chiese Kiki.



Indice - Traduzione integrale in italiano

Pagine iniziali

2. Ai miei lettori

3. Capitolo 1. Monte Munch

4. Capitolo 2. Il Falco

5. Capitolo 3. Due Malvagi

6. Capitolo 4. Cospiratori

Indice

Pagine iniziali

Fedele resoconto delle straordinarie avventure di Dorothy

e di Trot e del *Mago* di Oz, insieme al

Leone Codardo, alla Tigre Affamata e a Cap'n Bill,

nella loro fortunata ricerca di un Magico

e Bellissimo Regalo di Compleanno per

la Principessa Ozma di Oz

L. FRANK BAUM «Storico Reale di Oz»



Ai miei lettori

Per quanto possa sembrare curioso, negli avvenimenti che hanno avuto luogo in questi ultimi anni nel nostro «grande mondo esterno» possiamo trovare episodi tanto meravigliosi e stimolanti che non posso sperare di eguagliarli con le storie del Paese di Oz. Tuttavia «La Magia di Oz» è davvero più strana e insolita di qualunque cosa io abbia letto o sentito raccontare dalla nostra parte del Grande Deserto Sabbioso che ci separa dal Paese di Oz, persino durante questi ultimi anni tanto movimentati; spero dunque che sappia soddisfare il vostro amore per le novità. Una lunga malattia che mi ha costretto a letto mi ha impedito di rispondere a tutte le belle lettere che mi sono state inviate - a meno che non contenessero i francobolli - ma d'ora in avanti spero di poter dedicare pronta attenzione a ogni singola lettera con cui i miei lettori vorranno onorarmi. Assicurandovi che il mio affetto per voi non è mai venuto meno, e sperando che i Libri di Oz continuino a farvi piacere finché sarò in grado di scriverli, resto vostro affezionatissimo,

L. FRANK BAUM.

«Storico Reale di Oz.»

«OZCOT»

a HOLLYWOOD in CALIFORNIA

1919.



Capitolo 1. Monte Munch

Al margine orientale del Paese di Oz, nel Paese dei Mastichini, si erge una grande e alta collina chiamata Monte Munch. Da un lato, la base di questa collina sfiora proprio il Deserto Sabbioso Mortale che separa il regno fatato di Oz da tutto il resto del mondo, ma dall'altro lato la collina tocca il bello e fertile Paese dei Mastichini.

I Mastichini, però, si limitano a starsene a distanza a guardare il Monte Munch e ne sanno ben poco; infatti, a circa un terzo della salita, i suoi fianchi diventano troppo ripidi per essere scalati, e se qualcuno vive sulla cima di quella grande vetta svettante che sembra quasi toccare il cielo, i Mastichini non ne sono al corrente.

Eppure lassù ci vive davvero della gente. La cima del Monte Munch ha la forma di un piattino, ampio e profondo, e dentro quel piattino ci sono campi dove crescono cereali e ortaggi, dove pascolano le greggi, scorrono i ruscelli e gli alberi danno frutti d'ogni sorta. Qua e là sono sparse delle case, ciascuna con la sua famiglia di *Hyup*, come quella gente chiama se stessa. Gli Hyup scendono di rado dalla montagna, per la stessa ragione per cui i Mastichini non vi salgono mai: i fianchi sono troppo ripidi.

In una di quelle case viveva un vecchio e saggio Hyup di *nome* Bini *Aru*, che un tempo era stato un abile Stregone. Ma Ozma di Oz, che governa tutti quanti nel Paese di Oz, aveva emanato un decreto secondo cui nessuno doveva praticare la magia nei suoi domini, eccetto Glinda la Buona e il *Mago* di Oz; e quando Glinda inviò quest'ordine reale agli Hyup per mezzo di un'Aquila dalle ali robuste, il vecchio Bini Aru smise all'istante di esercitare le arti magiche. Distrusse molte delle sue polveri magiche e dei suoi strumenti di magia, e da allora obbedì onestamente alla legge. Non aveva mai visto Ozma, ma sapeva che era la sua Sovrana e che le si doveva obbedire.

C'era una cosa sola che lo addolorava. Aveva scoperto un metodo nuovo e segreto di trasformazione, ignoto a qualsiasi altro Stregone. Non lo conosceva Glinda la Buona, né il piccolo Mago di Oz, né il Dottor Pipt né la vecchia Mombi, né nessun altro che si occupasse di arti magiche. Era il segreto personale di Bini Aru. Grazie a esso era la cosa più semplice del mondo trasformare chiunque in bestia, uccello o pesce, o in qualunque altra cosa, e poi farlo tornare com'era, una volta che si sapesse pronunciare la parola misteriosa: «Pyrzqxgl».

Bini Aru aveva usato molte volte questo segreto, ma non per causare male o sofferenza agli altri. Quando si

era allontanato molto da casa ed era affamato, diceva: «Voglio diventare una mucca - Pyrzqxgl!» In un istante diventava una mucca, e allora mangiava l'erba e placava la fame. Tutte le bestie e tutti gli uccelli sanno parlare nel Paese di Oz, così, quando la mucca non aveva più fame, diceva: «Voglio tornare a essere Bini Aru: Pyrzqxgl!» e la parola magica, pronunciata come si deve, lo riportava all'istante alla sua forma originaria.

Ora, naturalmente, non oserei scrivere questa parola magica così chiaramente se pensassi che i miei lettori riuscirebbero a pronunciarla come si deve e sarebbero quindi in grado di trasformare se stessi e gli altri; ma è un fatto che nessuno al mondo, tranne Bini Aru, era mai riuscito (fino al tempo in cui questa storia comincia) a pronunciare «Pyrzqxgl!» nel modo giusto, e perciò credo sia prudente rivelarvela. Sarebbe bene, tuttavia, leggendo questa storia ad alta voce, fare attenzione a non pronunciare Pyrzqxgl nel modo corretto, così da evitare ogni pericolo che il segreto possa combinare guai.

Bini Aru, avendo scoperto il segreto della trasformazione istantanea, che non richiedeva strumenti né polveri né altre sostanze chimiche o erbe e riusciva sempre alla perfezione, era restio a lasciare che una scoperta tanto meravigliosa restasse del tutto ignota o andasse perduta per il sapere umano. Decise

di non usarla più, dal momento che Ozma glielo aveva proibito, ma rifletté che Ozma era una ragazza e che un giorno o l'altro avrebbe potuto cambiare idea e permettere ai suoi sudditi di praticare la magia, nel qual caso Bini *Aru* avrebbe potuto di nuovo trasformare se stesso e gli altri a suo piacimento - a meno che, s'intende, nel frattempo non avesse dimenticato come si pronunciava Pyrzqxgl.

Dopo aver riflettuto attentamente sulla questione, decise di scrivere la parola, e il modo in cui andava pronunciata, in qualche luogo segreto, così da poterla ritrovare dopo molti anni, ma dove nessun altro avrebbe mai potuto trovarla.

Era un'idea ingegnosa, ma ciò che assillava il vecchio Stregone era trovare un luogo segreto. Girò in lungo e in largo per il Piattino sulla cima del Monte Munch, ma non trovò alcun posto in cui scrivere la parola segreta senza che altri rischiassero di imbattervisi. Così alla fine decise che doveva essere scritta da qualche parte dentro casa sua.

Bini Aru aveva una moglie di *nome Mopsi* Aru, famosa per le sue ottime torte di mirtilli, e aveva un figlio di nome Kiki Aru che non era affatto famoso. Era noto per essere scontroso e antipatico, perché non era felice, e non era felice perché voleva scendere dalla montagna e visitare il grande mondo di laggiù, e suo padre non

glielo permetteva. Nessuno prestava la minima attenzione a Kiki Aru, perché tanto non contava nulla.

Una volta l'anno si teneva sul Monte Munch una festa a cui partecipavano tutti gli *Hyup*. Si svolgeva al centro del paese a forma di piattino, e la giornata era dedicata ai banchetti e all'allegria. I giovani ballavano e cantavano canzoni; le donne imbandivano le tavole con ogni sorta di leccornie, e gli uomini suonavano strumenti musicali e raccontavano fiabe.

Di solito Kiki Aru andava a queste feste con i suoi genitori, e poi se ne stava seduto imbronciato fuori dal cerchio e non voleva ballare né cantare né tanto meno parlare con gli altri giovani. Così la festa non lo rendeva più felice degli altri giorni, e quella volta disse a Bini Aru e a Mopsi Aru che non sarebbe andato. Preferiva restare a casa ed essere infelice tutto solo, disse, e loro lo lasciarono restare ben volentieri.

Ma una volta rimasto solo, Kiki decise di entrare nella stanza privata di suo padre, dove gli era proibito andare, e di vedere se riusciva a trovare qualcuno degli strumenti magici con cui Bini Aru lavorava quando praticava la stregoneria. Entrando, Kiki sbatté l'alluce contro una delle assi del pavimento. Cercò dappertutto, ma non trovò traccia della magia di suo padre. Era stato distrutto tutto.

Molto deluso, si avviò per uscire di nuovo, quando sbatté l'alluce contro la stessa asse del pavimento. La cosa lo fece riflettere. Esaminando l'asse più da vicino, Kiki scoprì che era stata sollevata con una leva e poi inchiodata di nuovo in modo tale da risultare un po' più alta delle altre. Ma perché suo padre aveva sollevato quell'asse? Aveva forse nascosto sotto il pavimento qualcuno dei suoi strumenti magici?

Kiki prese uno scalpello e sollevò l'asse, ma sotto non trovò nulla. Stava proprio per rimetterla a posto quando gli scivolò di mano e si rovesciò, ed egli vide che sul lato inferiore c'era scritto qualcosa. La luce era piuttosto fioca, così portò l'asse alla finestra e la esaminò, e scoprì che lo scritto descriveva esattamente come si pronunciava la parola magica Pyrzqxgl, che poteva trasformare chiunque in qualunque cosa all'istante, e farlo tornare com'era quando la parola veniva ripetuta.

Ora, sulle prime, Kiki *Aru* non si rese conto di che meraviglioso segreto avesse scoperto; ma pensò che potesse tornargli utile e così prese un foglio di carta e vi fece una copia esatta delle istruzioni per pronunciare Pyrzqxgl. Poi piegò il foglio e se lo mise in tasca, e rimise l'asse nel pavimento in modo che nessuno sospettasse che fosse stata tolta.

Dopo di che Kiki uscì in giardino e, sedutosi sotto un albero, studiò con cura il foglio. Aveva sempre desiderato andarsene dal Monte Munch e visitare il grande mondo - specialmente il Paese di Oz - e adesso gli venne in mente che, se fosse riuscito a trasformarsi in un uccello, avrebbe potuto volare in qualunque luogo volesse e tornare indietro ogni volta che ne avesse avuto voglia. Era necessario, però, imparare a memoria il modo di pronunciare la parola magica, perché un uccello non avrebbe avuto modo di portare con sé un foglio di carta, e Kiki non avrebbe più potuto riprendere la propria forma se avesse dimenticato la parola o la sua pronuncia.

Così la studiò a lungo, ripetendola cento volte nella mente finché non fu sicuro che non l'avrebbe scordata. Ma per essere doppiamente sicuro, mise il foglio in una scatola di latta in un angolo trascurato del giardino e coprì la scatola con dei sassolini.

Ormai si era fatto tardi e Kiki desiderava tentare la sua prima trasformazione prima che i genitori tornassero dalla festa. Così si mise sulla veranda davanti a casa e disse:

«Voglio diventare un uccello grande e forte, come un falco - Pyrzqxgl!» La pronunciò nel modo giusto, e così in un lampo sentì che la sua forma era completamente

cambiata. Sbatté le ali, saltellò fino alla ringhiera della veranda e disse: «Craa-uu! Craa-uu!»

Poi rise e disse a mezza voce: «Immagino che sia questo il buffo verso che fa questo tipo di uccello. Ma adesso proviamo le ali e vediamo se sono abbastanza forte da volare attraverso il deserto.»

Aveva infatti deciso di fare il suo primo viaggio verso i paesi che stanno fuori dal Paese di Oz. Aveva rubato quel segreto di trasformazione e sapeva di aver disobbedito alla legge di Oz praticando la magia. Forse Glinda o il *Mago* di Oz lo avrebbero scoperto e punito, e perciò sarebbe stata cosa saggia starsene lontano da Oz del tutto.

Lentamente Kiki si sollevò in aria e, appoggiandosi alle sue larghe ali, volteggiò in eleganti cerchi sopra la cima della montagna a forma di piattino. Da quell'altezza riusciva a vedere, molto oltre le sabbie roventi del Deserto Mortale, un altro paese che poteva essere piacevole da esplorare; così puntò da quella parte e, con colpi d'ala forti e regolari, cominciò il lungo volo.

Capitolo 2. Il Falco

Perfino un falco deve volare alto per attraversare il Deserto Mortale, da cui si levano di continuo esalazioni velenose. Kiki *Aru* si sentiva male e sfinito quando finalmente raggiunse di nuovo la terra buona, perché non era riuscito a sfuggire del tutto agli effetti dei veleni. Ma l'aria fresca lo rimise presto in sesto ed egli si posò su un ampio altopiano che si chiama *Hiland*. Appena oltre c'è una valle conosciuta come *Loland*, e questi due paesi sono governati dall'Uomo di Pan di Zenzero, John Dough, con Chick il Cherubino come Primo Ministro. Il falco si fermò qui soltanto il tempo necessario per riposare, e poi volò verso nord e passò sopra un bel paese chiamato *Merryland*, governato da una graziosa Bambola di Cera. Poi, seguendo la curva del Deserto, piegò a nord e si posò sulla cima di un albero nel Regno di Noland.

Ormai Kiki era stanco, e il sole stava tramontando, così decise di restare lì fino al mattino. Dalla cima del suo albero riusciva a vedere una casa lì vicino, che sembrava molto accogliente. Un uomo mungeva una mucca nel cortile e una donna dal viso gentile venne sulla porta a chiamarlo per la cena.

Ciò fece domandare a Kiki che genere di cibo mangiassero i falchi. Si sentiva affamato, ma non

sapeva che cosa mangiare né dove trovarlo. Inoltre pensò che un letto sarebbe stato più comodo della cima di un albero per dormirci, così saltò a terra e disse: «Voglio tornare a essere Kiki Aru - Pyrzqxgl!»

All'istante riprese la sua forma naturale e, andando alla casa, bussò alla porta e chiese qualcosa per cena.

«Chi sei?» chiese l'uomo di casa.

«Uno straniero venuto dal Paese di Oz» rispose Kiki Aru.

«Allora sei il benvenuto» disse l'uomo.

A Kiki furono date una buona cena e un buon letto, ed egli si comportò benissimo, sebbene si rifiutasse di rispondere a tutte le domande che la brava gente di Noland gli faceva. Essendo fuggito da casa e avendo trovato un modo di vedere il mondo, il giovane non era più infelice, e perciò non era più scontroso e antipatico. Quella gente lo giudicò una persona molto rispettabile e gli diede la colazione il mattino seguente, dopodiché egli si mise in cammino sentendosi assai contento.

Dopo aver camminato per un'ora o due attraverso il grazioso paese governato da Re Bud, Kiki Aru decise che avrebbe potuto viaggiare più in fretta e vedere di più da uccello, così si trasformò in una colomba bianca e visitò la grande città di *Nole* e vide il palazzo del Re e i giardini e molti altri luoghi interessanti. Poi volò a

occidente, nel Regno di Ix, e dopo un giorno trascorso nel paese della Regina *Zixi* proseguì verso occidente fino alla Terra di Ev. Ogni luogo che visitava gli pareva molto più piacevole del paese a piattino degli *Hyup*, ed egli decise che, quando avesse raggiunto il più bel paese di tutti, vi si sarebbe stabilito per godersi al massimo la vita futura.

Nella terra di Ev riprese la propria forma, poiché le città e i villaggi erano vicini fra loro ed egli poteva facilmente andare a piedi dall'uno all'altro.

Verso sera giunse a una buona Locanda e chiese al locandiere se poteva avere cibo e alloggio.

«Puoi averli, se hai il denaro per pagare» disse l'uomo «altrimenti devi andare altrove.»

Questo sorprese Kiki, perché nel Paese di Oz non si usa affatto il denaro: a ciascuno è permesso prendere ciò che desidera senza pagare. Non aveva denaro, dunque, e così si voltò per cercare ospitalità altrove. Guardando da una finestra aperta dentro una delle stanze della Locanda, mentre passava, vide un vecchio che contava su un tavolo un grosso mucchio di monete d'oro, che Kiki ritenne fossero denaro. Una sola di quelle gli avrebbe comprato la cena e un letto, rifletté; così si trasformò in una gazza e, volando attraverso la finestra aperta, afferrò col becco una delle monete d'oro e volò fuori di nuovo prima che il vecchio potesse

intervenire. In effetti il vecchio derubato era del tutto impotente, perché non osava lasciare il suo mucchio d'oro per inseguire la gazza, e prima che potesse mettere l'oro in un sacchetto in tasca l'uccello ladro era già sparito alla vista, e cercarlo sarebbe stata follia.

Kiki *Aru* volò fino a un gruppo d'alberi e, lasciando cadere a terra la moneta d'oro, riprese la propria forma; poi raccolse il denaro e se lo mise in tasca.

«Te ne pentirai!» esclamò una vocina proprio sopra la sua testa.

Kiki alzò lo sguardo e vide che un passero, appollaiato su un ramo, lo stava osservando.

«Pentirmi di che cosa?» domandò.

«Oh, ho visto tutto quanto» affermò il passero. «Ti ho visto guardare l'oro dalla finestra, e poi trasformarti in una gazza e derubare quel pover'uomo, e poi ti ho visto volare fin qui e far tornare l'uccello alla tua forma di prima. Questa è magia, e la magia è malvagia e contraria alla legge; e tu hai rubato del denaro, e questo è un delitto ancora più grave. Un giorno te ne pentirai.»

«Non m'importa» rispose Kiki Aru, accigliandosi.

«Non hai paura di essere malvagio?» chiese il passero.

«No, non sapevo di essere malvagio» disse Kiki «ma se lo sono stato, ne sono contento. Odio le persone buone. Ho sempre voluto essere malvagio, ma non sapevo come si facesse.»

«Ah, ah, ah!» rise qualcuno dietro di lui, con un vocione. «Questo sì che è lo spirito giusto, ragazzo mio! Sono contento di averti incontrato; qua la mano.»

Il passero emise uno squittio spaventato e volò via.



Capitolo 3. Due Malvagi

Kiki si voltò e vide uno *strano* vecchio ritto lì accanto. Non stava dritto, perché era storto. Aveva un corpo grasso e gambe e braccia sottili. Aveva un viso grande e tondo con una folta barba bianca che finiva a punta sotto la vita, e capelli bianchi che finivano a punta in cima alla testa. Indossava abiti di un grigio spento, aderenti, e le sue tasche erano tutte gonfie come se fossero piene zeppe di qualcosa.

«Non sapevo che foste qui» disse Kiki.

«Non sono arrivato finché non sei arrivato tu» disse lo strano vecchio.

«Chi siete?» chiese Kiki.

«Mi chiamo Ruggedo. Un tempo ero il Re Gnomo; ma sono stato cacciato a calci dal mio paese, e adesso sono un vagabondo.»

«E perché vi hanno cacciato?» domandò il ragazzo *Hyup*.

«Be', di questi tempi va di moda prendere a calci i re. Ero un Re piuttosto buono - con me stesso - ma quella terribile gente di Oz non ha voluto lasciarmi in pace. Così ho dovuto abdicare.»

«Che cosa vuol dire?»

«Vuol dire essere cacciati a calci. Ma parliamo di qualcosa di piacevole. Chi sei tu e da dove vieni?»

«Mi chiamo Kiki *Aru*. Vivevo sul Monte Munch nel Paese di Oz, ma ora sono un vagabondo come voi.»

Il Re Gnomo gli lanciò un'occhiata furba.

«Ho sentito quell'uccello dire che ti sei trasformato in una gazza e poi sei tornato come prima. È vero?»

Kiki esitò, ma non vide motivo di negarlo. Sentiva che ciò lo avrebbe fatto apparire più importante.

«Be'... sì» disse.

«Allora sei un *mago*?»

«No; mi intendo soltanto di trasformazioni» ammise.

«Be', è comunque una magia piuttosto buona» dichiarò il vecchio Ruggedo. «Anch'io un tempo avevo della magia molto raffinata, ma i miei nemici me l'hanno portata via tutta. Dove stai andando adesso?»

«Vado nella locanda, a prendermi una cena e un letto» disse Kiki.

«Hai il denaro per pagarli?» chiese lo Gnomo.

«Ho una moneta d'oro.»

«Che hai rubato. Benissimo. E sei contento di essere malvagio. Ancora meglio. Mi piaci, giovanotto, e verrò

con te alla locanda se mi prometti di non mangiare uova per cena.»

«Non vi piacciono le uova?» chiese Kiki.

«Ne ho paura; sono pericolose!» disse Ruggedo con un brivido.

«Va bene» acconsentì Kiki «non chiederò uova.»

«E allora vieni» disse lo Gnomo.

Quando entrarono nella locanda, l'oste guardò Kiki in cagnesco e disse:

«Ti avevo detto che non ti avrei dato da mangiare se non avevi denaro.»

Kiki gli mostrò la moneta d'oro.

«E voi?» chiese l'oste, voltandosi verso Ruggedo. «Avete denaro?»

«Ho qualcosa di meglio» rispose il vecchio Gnomo e, tirando fuori da una delle sue tasche un sacchetto, ne versò sul tavolo una manciata di gemme scintillanti: diamanti, rubini e smeraldi.

Dopo di che l'oste fu molto cortese con i due forestieri. Servì loro un'ottima cena e, mentre mangiavano, il ragazzo Hyup chiese al suo compagno:

«Dove avete preso tutti quei gioielli?»

«Be', te lo dirò» rispose lo Gnomo. «Quando quella gente di Oz mi ha portato via il regno - solo perché era il mio regno e volevo governarlo a modo mio - mi dissero che potevo prendere tutte le pietre preziose che riuscivo a portare. Così mi feci fare un mucchio di tasche negli abiti e le riempii tutte. I gioielli sono ottime cose da avere con sé quando si viaggia: puoi barattarli con qualunque cosa.»

«Sono meglio delle monete d'oro?» chiese Kiki.

«La più piccola di queste gemme vale cento monete d'oro come quella che hai rubato al vecchio.»

«Non parlate così forte» lo pregò Kiki, a disagio. «Qualcun altro potrebbe sentire quello che dite.»

Dopo cena fecero una passeggiata insieme, e l'ex Re Gnomo disse:

«Conosci l'Uomo Ispido, e lo Spaventapasseri, e il Boscaiolo di Latta, e Dorothy, e Ozma e tutta l'altra gente di Oz?»

«No» rispose il ragazzo «non mi sono mai allontanato dal Monte Munch finché l'altro giorno non ho attraversato in volo il Deserto Mortale sotto forma di falco.»

«Allora non hai mai visto la Città di Smeraldo di Oz?»

«Mai.»

«Be'» disse lo Gnomo «io conoscevo tutta la gente di Oz, e puoi immaginare che non li amo affatto. Per tutto il tempo del mio vagabondare ho rimuginato su come potermi vendicare di loro. Ora che ho incontrato te, vedo un modo per conquistare il Paese di Oz ed esserne io stesso il Re, il che è meglio che essere Re degli Gnomi.»

«E come potreste farlo?» domandò Kiki *Aru*, meravigliato.

«Non importa come. Tanto per cominciare, farò un patto con te. Dimmi il segreto di come si compiono le trasformazioni e io ti darò una tasca piena di gioielli, i più grossi e i più belli che possiedo.»

«No» disse Kiki, che si rendeva conto che dividere il suo potere con un altro sarebbe stato pericoloso per lui stesso.

«Ti darò DUE tasche piene di gioielli» disse lo Gnomo.

«No» rispose Kiki.

«Ti darò tutti i gioielli che possiedo.»

«No, no, no!» disse Kiki, che cominciava a spaventarsi.

«E allora» disse lo Gnomo, lanciando al ragazzo un'occhiata malvagia «dirò al locandiere che hai rubato tu quella moneta d'oro, e lui ti farà mettere in prigione.»

Kiki rise della minaccia.

«Prima che possa farlo» disse «io mi trasformerò in un leone e lo farò a pezzi, oppure in un orso e me lo mangerò, oppure in una mosca e volerò via dove non potrà trovarmi.»

«Sai davvero compiere trasformazioni tanto meravigliose?» chiese il vecchio Gnomo, guardandolo con curiosità.

«Certamente» dichiarò Kiki. «Posso trasformarvi in un pezzo di legno, in un lampo, oppure in un sasso, e lasciarvi qui sul ciglio della strada.»

Il malvagio Gnomo rabbrividì un poco a sentire questo, ma la cosa lo fece desiderare più che mai di possedere il grande segreto. Dopo un po' disse:

«Ti dirò io che cosa farò. Se mi aiuterai a conquistare Oz e a trasformare la gente di Oz, che sono i miei nemici, in pezzi di legno o in sassi, rivelandomi il tuo segreto, io mi impegno a fare di TE il Sovrano di tutto Oz, e sarò il tuo Primo Ministro e baderò a che i tuoi ordini siano eseguiti.»

«Vi aiuterò a farlo» disse Kiki «ma non vi rivelerò il mio segreto.»

Lo Gnomo fu talmente furioso di quel rifiuto che saltò su e giù dalla rabbia e farfugliò e si strozzò a lungo prima di riuscire a dominare la sua collera. Ma il ragazzo non era per nulla spaventato. Rise del malvagio vecchio Gnomo, cosa che lo rese più furioso che mai.

«Lasciamo perdere questa idea» propose, quando Ruggedo si fu un po' calmato. «Non conosco la gente di Oz di cui parlate e quindi non sono miei nemici. Se vi hanno cacciato a calci dal vostro regno, sono affari vostri, non miei.»

«Non ti piacerebbe essere il re di quello splendido regno fatato?» chiese Ruggedo.

«Sì, mi piacerebbe» rispose Kiki *Aru* «ma voi volete essere re voi stesso, e finiremmo col litigare.»

«No» disse lo Gnomo, cercando di ingannarlo. «A pensarci bene, non mi interessa essere Re di Oz. Non mi interessa nemmeno vivere in quel paese. Quello che voglio, prima di tutto, è la vendetta. Se riusciamo a conquistare Oz, mi procurerò abbastanza magia da conquistare il mio Regno degli Gnomi, e tornerò a vivere nelle mie caverne sotterranee, che sono molto più accoglienti della superficie della terra. Ecco dunque la mia proposta: aiutami a conquistare Oz e a

vendicarmi, e aiutami a strappare la magia a Glinda e al *Mago*, e io lascerò che tu sia Re di Oz per sempre, dopo.»

«Ci penserò su» rispose Kiki, e quella sera non disse altro.

Nella notte, quando tutti nella Locanda dormivano tranne lui, il vecchio Gnomo Ruggedo si alzò piano dal suo giaciglio ed entrò nella stanza di Kiki Aru l'*Hyup*, e cercò dappertutto lo strumento magico che compiva le sue trasformazioni. Naturalmente uno strumento simile non esisteva e, benché Ruggedo frugasse in tutte le tasche del ragazzo, non trovò nulla di magico. Così tornò a letto e cominciò a dubitare che Kiki sapesse davvero compiere trasformazioni.

Il mattino dopo disse:

«Da che parte viaggi, oggi?»

«Credo che visiterò il Regno delle Rose» rispose il ragazzo.

«È un lungo viaggio» dichiarò lo Gnomo.

«Mi trasformerò in un uccello» disse Kiki «e così volerò fino al Regno delle Rose in un'ora.»

«Allora trasforma in uccello anche me, e verrò con te» suggerì Ruggedo. «Ma, in tal caso, voliamo insieme fino al Paese di Oz, e vediamo com'è.»

Kiki ci pensò su. Per quanto piacevoli fossero i paesi che aveva visitato, dappertutto sentiva dire che il Paese di Oz era più bello e più delizioso. Il Paese di Oz era anche il suo paese, e se c'era una qualche possibilità che ne diventasse il Re, doveva pur saperne qualcosa.

Mentre Kiki l'Hyup pensava, anche Ruggedo lo Gnomo pensava. Quel ragazzo possedeva un potere meraviglioso e, sebbene fosse molto ingenuo per certi versi, era deciso a non separarsi dal suo segreto. Tuttavia, se Ruggedo fosse riuscito a farsi trasportare a Oz - dove non poteva arrivare in nessun altro modo - avrebbe poi potuto indurre il ragazzo a seguire i suoi consigli e a entrare nella congiura per la vendetta che aveva già ordito nel suo cuore malvagio.

«Ci sono maghi e incantatori a Oz» osservò Kiki dopo un po'. «Potrebbero scoprirci, nonostante le nostre trasformazioni.»

«Non se staremo attenti» lo rassicurò Ruggedo. «Ozma ha un Quadro Magico, nel quale può vedere tutto ciò che desidera vedere; ma Ozma non saprà nulla del nostro andare a Oz, e perciò non ordinerà al suo Quadro Magico di mostrare dove siamo o che cosa stiamo facendo. Glinda la Buona ha un Grande Libro chiamato il Libro dei Registri, sul quale si scrive per magia tutto ciò che la gente fa nel Paese di Oz, nell'istante stesso in cui lo fa.»

«Allora» disse Kiki «è inutile che tentiamo di conquistare il paese, perché Glinda leggerebbe nel suo libro tutto ciò che facciamo e, siccome la sua magia è più grande della mia, metterebbe presto fine ai nostri piani.»

«Ho detto ‹la gente›, no?» ribatté lo Gnomo. «Il libro non registra ciò che fanno gli uccelli, né le bestie. Racconta soltanto le azioni della gente. Perciò, se voliamo in quel paese sotto forma di uccelli, Glinda non ne saprà nulla.»

«Due uccelli non potrebbero conquistare il Paese di Oz» affermò il ragazzo con disprezzo.

«No, è vero» ammise Ruggedo, e poi si stropicciò la fronte e si accarezzò la lunga barba a punta e pensò ancora un po'.

«Ah, adesso ho l'idea!» dichiarò. «Immagino che tu possa trasformarci in bestie oltre che in uccelli, no?»

«Certamente.»

«E puoi fare di un uccello una bestia, e di una bestia di nuovo un uccello, senza passare per la forma umana?»

«Certo» disse Kiki. «Posso trasformare me stesso o gli altri in qualunque cosa che sappia parlare. C'è una parola magica che deve essere pronunciata insieme

alle trasformazioni e, poiché a Oz le bestie e gli uccelli e i draghi e i pesci sanno parlare, possiamo diventare qualunque di queste cose desideriamo. Tuttavia, se mi trasformassi in un albero, resterei albero per sempre, perché allora non potrei più pronunciare la parola magica per annullare la trasformazione.»

«Capisco, capisco» disse Ruggedo, annuendo con la sua folta testa bianca finché la punta dei capelli oscillò avanti e indietro come un pendolo. «Questo si accorda perfettamente con la mia idea. Ora ascolta, e ti spiegherò il mio piano. Voleremo a Oz sotto forma di uccelli e ci stabiliremo in una delle fitte foreste del Paese dei *Gillikin*. Là tu ci trasformerai in bestie possenti e, poiché Glinda non tiene conto di ciò che fanno le bestie, potremo agire senza essere scoperti.»

«Ma come possono due bestie mettere insieme un esercito per conquistare la gente potente di Oz?» domandò Kiki.

«È facile. Ma non un esercito di GENTE, bada bene. Quello sarebbe scoperto subito. E finché saremo a Oz, né tu né io riprenderemo mai la forma umana, non prima di aver conquistato il paese e distrutto Glinda, e Ozma, e il *Mago*, e Dorothy, e tutti gli altri, così da non aver più nulla da temere da loro.»

«Nel Paese di Oz è impossibile uccidere qualcuno» dichiarò Kiki.

«Non è necessario uccidere la gente di Oz» replicò Ruggedo.

«Temo di non capirvi» obiettò il ragazzo. «Che cosa accadrà alla gente di Oz, e che razza di esercito potremmo mettere insieme, se non di gente?»

«Te lo dico io. Le foreste di Oz sono piene di bestie. Alcune di esse, nei luoghi più remoti, sono selvagge e crudeli, e seguirebbero volentieri un capo selvaggio quanto loro. Non hanno mai dato molto fastidio alla gente di Oz, perché non avevano un capo che le spronasse, ma noi diremo loro di aiutarci a conquistare Oz e come ricompensa trasformeremo tutte le bestie in uomini e donne, e le lasceremo vivere nelle case e godersi tutte le cose belle; e trasformeremo tutta la gente di Oz in bestie di varia sorta, e la manderemo a vivere nelle foreste e nelle giungle. È un'idea splendida, devi ammetterlo, ed è così facile che non avremo alcuna difficoltà a portarla a buon fine.»

«E le bestie acconsentiranno, secondo voi?» chiese il ragazzo.

«Ma certo che acconsentiranno. Possiamo tirare dalla nostra parte ogni bestia di Oz, tranne poche che vivono nel palazzo di Ozma, e quelle non contano.»

Capitolo 4. Cospiratori

Kiki *Aru* non sapeva granché di Oz e non sapeva granché delle bestie che vi abitavano, ma il piano del vecchio Gnomo gli parve del tutto ragionevole. Aveva un vago sospetto che Ruggedo volesse in qualche modo giocarlo, e decise di tenere d'occhio da vicino il suo complice. Finché avesse tenuto per sé la parola segreta delle trasformazioni, Ruggedo non avrebbe osato fargli del male, ed egli si ripromise che, non appena avessero conquistato Oz, avrebbe trasformato il vecchio Gnomo in una statua di marmo e lo avrebbe tenuto in quella forma per sempre.

Ruggedo, dal canto suo, decise che, osservando e ascoltando con attenzione, avrebbe potuto sorprendere il segreto del ragazzo e, una volta imparata la parola magica, avrebbe trasformato Kiki Aru in un fascio di legna da ardere e lo avrebbe bruciato, liberandosene.

Con i malvagi va sempre così. Non ci si può fidare di loro, nemmeno fra di loro. Ruggedo credeva di ingannare Kiki, e Kiki credeva di ingannare Ruggedo; così erano contenti tutti e due.

«La traversata del Deserto è lunga» osservò il ragazzo «e le sabbie sono roventi e mandano su vapori velenosi. Aspettiamo la sera e poi voliamo di là nella notte, quando farà più fresco.»

L'ex Re Gnomo acconsentì, e i due passarono il resto della giornata a discutere i loro piani. Quando venne la sera pagarono il locandiere e si incamminarono verso un boschetto che si trovava lì vicino.

«Resta qui qualche minuto e torno subito» disse Kiki e, allontanandosi in fretta, lasciò lo Gnomo in piedi nel boschetto. Ruggedo si chiese dove fosse andato, ma restò tranquillo al suo posto finché, tutto a un tratto, la sua forma mutò in quella di una grande aquila, ed egli emise un grido acuto di stupore e batté le ali in una specie di panico. Subito il suo grido d'aquila ebbe risposta da oltre il boschetto, e un'altra aquila, ancora più grande e più possente di Ruggedo trasformato, giunse planando fra gli alberi e si posò accanto a lui.

«Adesso siamo pronti a partire» disse la voce di Kiki, uscendo dall'aquila.

Ruggedo si rese conto che questa volta era stato giocato lui. Aveva creduto che Kiki avrebbe pronunciato la parola magica in sua presenza, e che così egli l'avrebbe appresa, ma il ragazzo era stato troppo furbo.

Mentre le due aquile salivano alte nell'aria e iniziavano il loro volo attraverso il grande Deserto che separa il Paese di Oz da tutto il resto del mondo, lo Gnomo disse:

«Quando ero Re degli Gnomi avevo un modo magico di compiere trasformazioni che credevo fosse buono, ma non regge il confronto con la tua parola segreta. Io dovevo avere certi strumenti e fare certi gesti e dire un mucchio di parole misteriose prima di poter trasformare qualcuno.»

«Che fine hanno fatto i vostri strumenti magici?» domandò Kiki.



Indice - Lettura En/It con traduzione

Pagine iniziali

2. Ai miei lettori

3. Capitolo 1. Monte Munch

4. Capitolo 2. Il Falco

5. Capitolo 3. Due Malvagi

6. Capitolo 4. Cospiratori

Indice

Front Matter

Inglese semplificato (B1)

A Faithful Record of the Remarkable Adventures of Dorothy
and Trot and the Wizard of Oz, together with the
Cowardly Lion, the Hungry Tiger and Cap'n Bill,
in their successful search for a Magical
and Beautiful Birthday Present for
Princess Ozma of Oz
L. FRANK BAUM "Royal Historian of Oz"

Traduzione della versione semplificata (B1)

Un Fedele Resoconto delle Straordinarie Avventure di Dorothy
e Trot e il *Mago* di Oz, insieme al
Leone Codardo, la Tigre Affamata e Cap'n Bill,
nella loro ricerca vittoriosa di un Regalo
di Compleanno Magico e Bellissimo per
la Principessa Ozma di Oz
L. FRANK BAUM "Storico Reale di Oz"

Inglese originale

A Faithful Record of the Remarkable Adventures of *Dorothy*
and Trot and the Wizard of Oz, together with the
Cowardly Lion, the Hungry Tiger and Cap'n Bill,
in their successful search for a Magical
and Beautiful Birthday Present for
Princess Ozma of Oz
L. FRANK *BAUM* "Royal Historian of Oz"

Traduzione integrale in italiano

Fedele resoconto delle straordinarie avventure di Dorothy
e di Trot e del *Mago* di Oz, insieme al

Leone Codardo, alla Tigre Affamata e a Cap'n Bill,

nella loro fortunata ricerca di un Magico

e Bellissimo Regalo di Compleanno per

la Principessa Ozma di Oz

L. FRANK BAUM «Storico Reale di Oz»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



To My Readers

Inglese semplificato (B1)

Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty. A long and confining illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me. Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately,

Traduzione della versione semplificata (B1)

Curiosamente, negli avvenimenti accaduti negli ultimi anni nel nostro "grande mondo esterno", possiamo trovare episodi così straordinari e ispiratori che non posso sperare di eguagliarli con storie della Terra di Oz. Tuttavia, "La Magia di Oz" è davvero più *strano* e insolito di qualsiasi cosa io abbia letto o sentito dalla nostra parte del Grande Deserto Sabbioso che ci separa dalla Terra di Oz, anche durante gli scorsi anni movimentati, quindi spero che soddisfi il vostro amore per la novità. Una lunga e limitante malattia mi ha impedito di rispondere a tutte le belle lettere che mi sono state inviate -- a meno che non fossero allegati dei francobolli -- ma da ora in poi spero di poter dare pronta attenzione a ogni singola lettera con cui i miei lettori mi onorano. Assicurandovi che il mio affetto per voi non è mai vacillato e sperando che i Libri di Oz continuino a darvi piacere finché sarò in grado di scriverli, sono Vostro affezionatamente,

Inglese originale

Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find *incidents* so marvelous and *inspiring* that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy *Desert* which *shuts* us off from The Land of Oz, *even* during the past exciting years, so I hope it will *appeal* to your love of novelty. A long and *confining* illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps

were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me. *Assuring* you that my love for you has never *faltered* and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours *affectionately*,

Traduzione integrale in italiano

Per quanto possa sembrare curioso, negli avvenimenti che hanno avuto luogo in questi ultimi anni nel nostro «grande mondo esterno» possiamo trovare episodi tanto meravigliosi e stimolanti che non posso sperare di eguagliarli con le storie del Paese di Oz. Tuttavia «La Magia di Oz» è davvero più strana e insolita di qualunque cosa io abbia letto o sentito raccontare dalla nostra parte del Grande Deserto Sabbioso che ci separa dal Paese di Oz, persino durante questi ultimi anni tanto movimentati; spero dunque che sappia soddisfare il vostro amore per le novità. Una lunga malattia che mi ha costretto a letto mi ha impedito di rispondere a tutte le belle lettere che mi sono state inviate - a meno che non contenessero i francobolli - ma d'ora in avanti spero di poter dedicare pronta attenzione a ogni singola lettera con cui i miei lettori vorranno onorarmi. Assicurandovi che il mio affetto per voi non è mai venuto meno, e sperando che i Libri di Oz continuino a farvi piacere finché sarò in grado di scriverli, resto vostro affezionatissimo,

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

L. Frank Baum

Royal Historian of Oz.

Ozcot

Hollywood, California

Traduzione della versione semplificata (B1)

L. FRANK BAUM.

"Storico Reale di Oz."

"OZCOT"

a HOLLYWOOD in CALIFORNIA

Inglese originale

L. FRANK BAUM.

"Royal Historian of Oz."

"*OZCOT*"

at HOLLYWOOD in CALIFORNIA

Traduzione integrale in italiano

L. FRANK BAUM.

«Storico Reale di Oz.»

«OZCOT»

a HOLLYWOOD in CALIFORNIA

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

1919.

Traduzione della versione semplificata (B1)

1919.

Inglese originale

1919.

Traduzione integrale in italiano

1919.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Chapter 1. Mount Munch

Inglese semplificato (B1)

On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, stands a big, tall hill called Mount Munch. On one side, its base touches the Deadly Sandy Desert, which separates the Fairyland of Oz from the rest of the world. On the other side, it touches the beautiful, rich Country of the Munchkins.

The Munchkin people only stand back and look at Mount Munch, and they know very little about it. About a third of the way up, the sides become too steep to climb. So if anyone lives on the top of that huge peak, which seems to reach nearly to the sky, the Munchkins do not know it.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Sul bordo orientale della Terra di Oz, nel Paese dei Mastichini, si erge una collina grande e alta chiamata Monte Munch. Da un lato, la sua base tocca il Deserto Sabbioso Mortale, che separa la Terra Fatata di Oz dal resto del mondo. Dall'altro lato, tocca il bel e ricco Paese dei Mastichini.

Il popolo dei Mastichini si limita a stare indietro e guardare il Monte Munch, e sa ben poco su di esso. Circa a un terzo dell'altezza, i fianchi diventano troppo ripidi da scalare. Così, se qualcuno vive in cima a quell'enorme picco, che sembra arrivare quasi al cielo, i Mastichini non lo sanno.

Inglese originale

On the east edge of the Land of Oz, in the *Munchkin* Country, is a big, tall hill called *Mount Munch*. One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the *Fairyland* of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the *Munchkins*.

The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too *steep* to climb, and if any people live upon the top of that great *towering* peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact.

Traduzione integrale in italiano

Al margine orientale del Paese di Oz, nel Paese dei Mastichini, si erge una grande e alta collina chiamata Monte Munch. Da un lato, la base di questa collina sfiora proprio il Deserto Sabbioso Mortale che separa il regno fatato di Oz da tutto il resto del mondo, ma dall'altro lato la collina tocca il bello e

fertile Paese dei Mastichini.

I Mastichini, però, si limitano a starsene a distanza a guardare il Monte Munch e ne sanno ben poco; infatti, a circa un terzo della salita, i suoi fianchi diventano troppo ripidi per essere scalati, e se qualcuno vive sulla cima di quella grande vetta svettante che sembra quasi toccare il cielo, i Mastichini non ne sono al corrente.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

But people do live there. The top of Mount Munch is shaped like a wide, deep saucer. In that saucer are fields where grain and vegetables grow, and animals are fed. Brooks flow there, and trees bear many kinds of fruit. Houses are scattered here and there, and each has a family of Hyups, as the people call themselves. The Hyups rarely go down the mountain, for the same reason the Munchkins never climb up: the sides are too steep.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Ma là qualcuno vive davvero. La cima del Monte Munch ha la forma di un'ampia e profonda scodella. In quella scodella ci sono campi dove crescono grano e verdure, e gli animali sono nutriti. Vi scorrono ruscelli, e gli alberi portano molti tipi di frutta. Le case sono sparse qua e là, e ognuna ha una famiglia di *Hyup*, come si chiamano quelle persone. Gli Hyup scendono raramente dalla montagna, per lo stesso motivo per cui i Mastichini non salgono mai: i fianchi sono troppo ripidi.

Inglese originale

But people DO live there, just the same. The top of Mount Munch is *shaped* like a *saucer*, *broad* and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and *flocks* are fed, and brooks flow and trees *bear* all sorts of things. There are houses scattered here and there, each having its family of *Hyups*, as the people call themselves. The Hyups seldom go down the mountain, for the same reason that the Munchkins never climb up: the sides are too steep.

Traduzione integrale in italiano

Eppure lassù ci vive davvero della gente. La cima del Monte Munch ha la forma di un piattino, ampio e profondo, e dentro quel piattino ci sono campi dove crescono cereali e ortaggi, dove pascolano le greggi, scorrono i ruscelli e gli alberi danno frutti d'ogni sorta. Qua e là sono sparse delle case, ciascuna con la sua famiglia di *Hyup*, come quella gente chiama se stessa. Gli Hyup scendono di rado dalla montagna, per la stessa ragione per cui i Mastichini non vi salgono mai: i fianchi sono troppo ripidi.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who had once been a clever Sorcerer. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had ordered that no one should use magic in her land except Glinda the Good and the Wizard of Oz. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. He destroyed many of his magic powders and tools, and after that he obeyed the law honestly. He had never seen Ozma, but he knew she was his ruler and must be obeyed.

Traduzione della versione semplificata (B1)

In una delle case viveva un vecchio e saggio Hyup di *nome* Bini *Aru*, che un tempo era stato un abile Stregone. Ma Ozma di Oz, che governa su tutti nella Terra di Oz, aveva ordinato che nessuno usasse la magia nel suo paese, tranne Glinda la Buona e il *Mago* di Oz. Quando Glinda mandò questo ordine reale agli Hyup tramite un'Aquila dalle ali forti, il vecchio Bini Aru smise subito di usare la magia. Distrusse molte delle sue polveri e dei suoi strumenti magici, e da allora rispettò onestamente la legge. Non aveva mai visto Ozma, ma sapeva che era la sua sovrana e doveva essere obbedita.

Inglese originale

In one of the houses lived a *wise* old Hyup named *Bini Aru*, who used to be a clever *Sorcerer*. But *Ozma of Oz*, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her *dominions* except *Glinda the Good* and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by *means* of a strong-*winged* Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. He destroyed many of his magic *powders* and tools of magic, and afterward honestly *obeyed* the law. He had never seen Ozma, but he knew she was his Ruler and must be obeyed.

Traduzione integrale in italiano

In una di quelle case viveva un vecchio e saggio Hyup di *nome* Bini *Aru*, che un tempo era stato un abile Stregone. Ma Ozma di Oz, che governa tutti quanti nel Paese di Oz, aveva emanato un decreto secondo cui nessuno doveva praticare la magia nei suoi domini, eccetto Glinda la Buona e il *Mago* di Oz; e quando Glinda inviò quest'ordine reale agli Hyup per mezzo di un'Aquila dalle ali robuste, il vecchio Bini Aru smise all'istante di esercitare le arti magiche. Distrusse molte delle sue polveri magiche e dei suoi strumenti di magia, e da allora obbedì onestamente alla legge. Non aveva mai visto Ozma, ma sapeva che era la sua Sovrana e che le si doveva

obbedire.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

There was only one thing that made him sad. He had found a new and secret way to change things that no other Sorcerer knew. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt, nor old Mombi, nor anyone else who used magic. It was Bini Aru's own secret. With it, it was easy to change anyone into a beast, bird, fish, or anything else, and then change them back again, if you knew how to say the magic word: "Pyrzqxgl."

Traduzione della versione semplificata (B1)

C'era solo una cosa che lo rendeva triste. Aveva scoperto un modo nuovo e segreto per trasformare le cose, che nessun altro Stregone conosceva. Glinda la Buona non lo sapeva, né lo sapeva il piccolo Mago di Oz, né il Dottor Pipt, né la vecchia Mombi, né nessun altro che usasse la magia. Era il segreto personale di Bini Aru. Con esso, era facile trasformare chiunque in una bestia, un uccello, un pesce o qualsiasi altra cosa, e poi ritrasformarlo, se si sapeva come dire la parola magica: "Pyrzqxgl".

Inglese originale

There was only one thing that *grieved* him. He had discovered a new and secret method of *transformations* that was unknown to any other Sorcerer. Glinda the Good did not know it, nor did the little *Wizard of Oz*, nor *Dr. Pipt* nor old *Mombi*, nor anyone else who dealt in magic arts. It was Bini Aru's own secret. By its means, it was the simplest thing in the world to *transform* anyone into beast, bird or fish, or anything else, and *back* again, once you know how to pronounce the mystical word: "*Pyrzqxgl*."

Traduzione integrale in italiano

C'era una cosa sola che lo addolorava. Aveva scoperto un metodo nuovo e segreto di trasformazione, ignoto a qualsiasi altro Stregone. Non lo conosceva Glinda la Buona, né il piccolo Mago di Oz, né il Dottor Pipt né la vecchia Mombi, né nessun altro che si occupasse di arti magiche. Era il segreto personale di Bini Aru. Grazie a esso era la cosa più semplice del mondo trasformare chiunque in bestia, uccello o pesce, o in qualunque altra cosa, e poi farlo tornare com'era, una volta che si sapesse pronunciare la parola misteriosa: «Pyrzqxgl».

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Bini Aru used this secret many times, but never to hurt anyone. When he was far from home and hungry, he would say, "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" At once he would be a cow, and then he would eat grass and feel full. In the Land of Oz, all beasts and birds can talk, so when the cow was no longer hungry, it would say, "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" Then the magic word, spoken the right way, would instantly change him back.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Bini Aru usò questo segreto molte volte, ma mai per fare del male a qualcuno. Quando era lontano da casa e affamato, diceva: "Voglio diventare una mucca -- Pyrzqxgl!" All'istante diventava una mucca, e allora mangiava erba e si sentiva sazio. Nella Terra di Oz, tutte le bestie e gli uccelli sanno parlare, così quando la mucca non aveva più fame, diceva: "Voglio tornare a essere Bini Aru: Pyrzqxgl!" Allora la parola magica, pronunciata nel modo giusto, lo ritrasformava all'istante.

Inglese originale

Bini Aru had used this secret many times, but not to cause *evil* or suffering to others. When he had *wandered* far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger. All beasts and birds can talk in the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form.

Traduzione integrale in italiano

Bini Aru aveva usato molte volte questo segreto, ma non per causare male o sofferenza agli altri. Quando si era allontanato molto da casa ed era affamato, diceva: «Voglio diventare una mucca - Pyrzqxgl!» In un istante diventava una mucca, e allora mangiava l'erba e placava la fame. Tutte le bestie e tutti gli uccelli sanno parlare nel Paese di Oz, così, quando la mucca non aveva più fame, diceva: «Voglio tornare a essere Bini Aru: Pyrzqxgl!» e la parola magica, pronunciata come si deve, lo riportava all'istante alla sua forma originaria.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

I write this magic word clearly, but I do not think my readers can say it the right way. Only Bini Aru could say "Pyrzqxgl" correctly. So I think it is safe to share it. But if you read this story out loud, be careful not to say Pyrzqxgl the right way. This will avoid the danger of the secret causing trouble.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Scrivo chiaramente questa parola magica, ma non credo che i miei lettori possano pronunciarla nel modo giusto. Solo Bini Aru sapeva dire "Pyrzqxgl" correttamente. Quindi penso che sia sicuro condividerla. Ma se leggete questa storia ad alta voce, fate attenzione a non dire Pyrzqxgl nel modo giusto. Questo eviterà il pericolo che il segreto causi guai.

Inglese originale

Now, of course, I would not dare to write down this magic word so *plainly* if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. It might be well, however, in reading this story aloud, to be careful not to pronounce Pyrzqxgl the proper way, and thus avoid all danger of the secret being able to work *mischief*.

Traduzione integrale in italiano

Ora, naturalmente, non oserei scrivere questa parola magica così chiaramente se pensassi che i miei lettori riuscirebbero a pronunciarla come si deve e sarebbero quindi in grado di trasformare se stessi e gli altri; ma è un fatto che nessuno al mondo, tranne Bini Aru, era mai riuscito (fino al tempo in cui questa storia comincia) a pronunciare «Pyrzqxgl!» nel modo giusto, e perciò credo sia prudente rivelarvela. Sarebbe bene, tuttavia, leggendo questa storia ad alta voce, fare attenzione a non pronunciare Pyrzqxgl nel modo corretto, così da evitare ogni pericolo che il segreto possa combinare guai.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Bini Aru had found the secret of instant change, and it needed no tools, powders, chemicals, or herbs. It always worked perfectly, so he did not want such a wonderful discovery to be lost. He decided not to use it again, because Ozma had forbidden him to do so. But he thought Ozma was a girl, and that one day she might change her mind and let her people use magic again. Then Bini Aru could once more change himself and others whenever he wished, unless he forgot how to say Pyrzqxgl in the meantime.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Bini Aru aveva scoperto il segreto della trasformazione istantanea, e non richiedeva strumenti, polveri, prodotti chimici o erbe. Funzionava sempre perfettamente, quindi non voleva che una scoperta così meravigliosa andasse perduta. Decise di non usarla più, perché Ozma glielo aveva proibito. Ma pensava che Ozma fosse una ragazza, e che un giorno avrebbe potuto cambiare idea e lasciare che il suo popolo usasse di nuovo la magia. Allora Bini Aru avrebbe potuto di nuovo trasformare se stesso e gli altri ogni volta che avesse voluto, a meno che nel frattempo non avesse dimenticato come dire Pyrzqxgl.

Inglese originale

Bini Aru, having discovered the secret of instant transformation, which required no tools or powders or other chemicals or herbs and always worked *perfectly*, was reluctant to have such a wonderful discovery entirely unknown or lost to all human knowledge. He decided not to use it again, since *Ozma* had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, -- unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime.

Traduzione integrale in italiano

Bini Aru, avendo scoperto il segreto della trasformazione istantanea, che non richiedeva strumenti né polveri né altre sostanze chimiche o erbe e riusciva sempre alla perfezione, era restio a lasciare che una scoperta tanto meravigliosa restasse del tutto ignota o andasse perduta per il sapere umano. Decise di non usarla più, dal momento che Ozma glielo aveva proibito, ma rifletté che Ozma era una ragazza e che un giorno o l'altro avrebbe potuto cambiare idea e permettere ai suoi sudditi di praticare la magia, nel qual caso Bini *Aru* avrebbe potuto di nuovo trasformare se stesso e gli altri a suo piacimento - a meno che, s'intende, nel frattempo non avesse dimenticato come si pronunciava Pyrzqxgl.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

After thinking carefully, he decided to write the word, and how to say it, in a secret place. He wanted to find it again after many years, but he did not want anyone else to ever find it.

That was a clever idea, but the old Sorcerer had a problem: he needed a secret place. He searched all over the saucer at the top of Mount Munch, but he could not find anywhere where he could write the secret word and be sure that others would not find it by chance. So at last he decided it must be written somewhere inside his own house.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Dopo averci pensato attentamente, decise di scrivere la parola, e come pronunciarla, in un luogo segreto. Voleva ritrovarla dopo molti anni, ma non voleva che nessun altro la trovasse mai.

Era un'idea intelligente, ma il vecchio Stregone aveva un problema: gli serviva un luogo segreto. Cercò per tutta la scodella in cima al Monte Munch, ma non riuscì a trovare un posto dove potesse scrivere la parola segreta ed essere sicuro che gli altri non la trovassero per caso. Così alla fine decise che doveva essere scritta da qualche parte dentro la sua stessa casa.

Inglese originale

After giving the matter careful thought, he decided to write the word, and how it should be pronounced, in some secret place, so that he could find it after many years, but where no one else could ever find it.

That was a clever idea, but what bothered the old *Sorcerer* was to find a secret place. He wandered all over the *Saucer* at the top of *Mount Munch*, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to *stumble* upon it. So finally he decided it must be written somewhere in his own house.

Traduzione integrale in italiano

Dopo aver riflettuto attentamente sulla questione, decise di scrivere la parola, e il modo in cui andava pronunciata, in qualche luogo segreto, così da poterla ritrovare dopo molti anni, ma dove nessun altro avrebbe mai potuto trovarla.

Era un'idea ingegnosa, ma ciò che assillava il vecchio Stregone era trovare un luogo segreto. Girò in lungo e in largo per il Piattino sulla cima del Monte Munch, ma non trovò alcun posto in cui scrivere la parola segreta senza che altri rischiassero di imbattervisi. Così alla fine decise che doveva

essere scritta da qualche parte dentro casa sua.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies. He also had a son, Kiki Aru, who was not famous at all. People said Kiki was cross and hard to please because he was unhappy. He was unhappy because he wanted to go down the mountain and see the big world below, but his father would not let him. No one paid much attention to Kiki Aru, because he had not done anything important.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Bini *Aru* aveva una moglie, *Mopsi* Aru, famosa per fare ottime torte di mirtilli. Aveva anche un figlio, Kiki Aru, che non era affatto famoso. La gente diceva che Kiki era scontroso e difficile da accontentare perché era infelice. Era infelice perché voleva scendere dalla montagna e vedere il grande mondo sottostante, ma suo padre non glielo permetteva. Nessuno prestava molta attenzione a Kiki Aru, perché non aveva fatto nulla di importante.

Inglese originale

Bini Aru had a wife named *Mopsi Aru* who was famous for making fine *huckleberry* pies, and he had a son named *Kiki Aru* who was not famous at all. He was noted as being cross and *disagreeable* because he was not happy, and he was not happy because he wanted to go down the mountain and visit the big world below and his father would not let him. No one paid any attention to Kiki Aru, because he didn't amount to anything, anyway.

Traduzione integrale in italiano

Bini Aru aveva una moglie di *nome Mopsi* Aru, famosa per le sue ottime torte di mirtilli, e aveva un figlio di nome Kiki Aru che non era affatto famoso. Era noto per essere scontroso e antipatico, perché non era felice, e non era felice perché voleva scendere dalla montagna e visitare il grande mondo di laggiù, e suo padre non glielo permetteva. Nessuno prestava la minima attenzione a Kiki Aru, perché tanto non contava nulla.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Once a year there was a festival on Mount Munch, and all the Hyups went to it. It took place in the center of the saucer-shaped country, and the whole day was for feasting and fun. The young people danced and sang. The women filled the tables with good food, and the men played instruments and told fairy tales.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Una volta all'anno c'era una festa sul Monte Munch, e tutti gli *Hyup* vi partecipavano. Si teneva al centro del paese a forma di scodella, e l'intera giornata era dedicata ai festeggiamenti e al divertimento. I giovani ballavano e cantavano. Le donne riempivano le tavole di buon cibo, e gli uomini suonavano strumenti e raccontavano storie fatate.

Inglese originale

Once a year there was a festival on Mount Munch which all the *Hyups* attended. It was held in the center of the saucer-*shaped* country, and the day was given over to *feasting* and merry-making. The young folks danced and sang songs; the women spread the tables with good things to eat, and the men played on musical instruments and told fairy *tales*.

Traduzione integrale in italiano

Una volta l'anno si teneva sul Monte Munch una festa a cui partecipavano tutti gli *Hyup*. Si svolgeva al centro del paese a forma di piattino, e la giornata era dedicata ai banchetti e all'allegria. I giovani ballavano e cantavano canzoni; le donne imbandivano le tavole con ogni sorta di leccornie, e gli uomini suonavano strumenti musicali e raccontavano fiabe.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, but he sat alone outside the group. He would not dance, sing, or even talk to the other young people. So the festival did not make him happier than any other day. This time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. He said he would rather stay home and be unhappy by himself, and they were glad to let him stay.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Kiki Aru di solito andava a queste feste con i genitori, ma sedeva da solo fuori dal gruppo. Non voleva ballare, cantare, e nemmeno parlare con gli altri giovani. Così la festa non lo rendeva più felice di qualsiasi altro giorno. Questa volta disse a Bini Aru e Mopsi Aru che non ci sarebbe andato. Disse che preferiva restare a casa ed essere infelice da solo, e loro furono felici di lasciarlo restare.

Inglese originale

Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, and then sat *sullenly* outside the circle and would not dance or sing or *even* talk to the other young people. So the festival did not make him any happier than other days, and this time he told *Bini Aru* and Mopsi Aru that he would not go. He would rather stay at home and be unhappy all by himself, he said, and so they gladly let him stay.

Traduzione integrale in italiano

Di solito Kiki Aru andava a queste feste con i suoi genitori, e poi se ne stava seduto imbronciato fuori dal cerchio e non voleva ballare né cantare né tanto meno parlare con gli altri giovani. Così la festa non lo rendeva più felice degli altri giorni, e quella volta disse a Bini Aru e a Mopsi Aru che non sarebbe andato. Preferiva restare a casa ed essere infelice tutto solo, disse, e loro lo lasciarono restare ben volentieri.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

After they left him alone, Kiki decided to go into his father's private room, where he was not allowed to enter. He wanted to see if he could find any magic tools that Bini Aru used in sorcery. As he went in, Kiki stubbed his toe on one of the floorboards. He searched everywhere, but he found no sign of his father's magic. It had all been destroyed.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Dopo che se ne furono andati, lasciandolo solo, Kiki decise di entrare nella stanza privata di suo padre, dove non gli era permesso entrare. Voleva vedere se riusciva a trovare qualche strumento magico che Bini Aru usasse per la stregoneria. Mentre entrava, Kiki sbatté il dito del piede contro una delle assi del pavimento. Cercò dappertutto, ma non trovò alcun segno della magia di suo padre. Era stata tutta distrutta.

Inglese originale

But after he was left alone Kiki decided to enter his father's *private* room, where he was forbidden to go, and see if he could find any of the magic tools Bini Aru used to work with when he practiced *sorcery*. As he went in Kiki *stubbed* his toe on one of the floor boards. He searched everywhere but found no trace of his father's magic. All had been destroyed.

Traduzione integrale in italiano

Ma una volta rimasto solo, Kiki decise di entrare nella stanza privata di suo padre, dove gli era proibito andare, e di vedere se riusciva a trovare qualcuno degli strumenti magici con cui Bini Aru lavorava quando praticava la stregoneria. Entrando, Kiki sbatté l'alluce contro una delle assi del pavimento. Cercò dappertutto, ma non trovò traccia della magia di suo padre. Era stato distrutto tutto.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

He felt very disappointed and started to leave. Then he stubbed his toe on the same floorboard again. This made him think. When he looked at the board more closely, he saw that it had been lifted up and nailed down again, so it sat a little higher than the others. Why had his father removed it? Had he hidden some magic tools under the floor?

Traduzione della versione semplificata (B1)

Si sentì molto deluso e si avviò per uscire. Poi sbatté di nuovo il dito del piede contro la stessa asse. Questo lo fece riflettere. Quando guardò l'asse più da vicino, vide che era stata sollevata e poi rinchiodata, così che stava un po' più in alto delle altre. Perché suo padre l'aveva rimossa? Aveva nascosto qualche strumento magico sotto il pavimento?

Inglese originale

Much *disappointed*, he started to go out again when he stubbed his toe on the same floor board. That set him thinking. Examining the board more *closely*, Kiki found it had been *pried* up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards. But why had his father taken up the board? Had he hidden some of his magic tools underneath the floor?

Traduzione integrale in italiano

Molto deluso, si avviò per uscire di nuovo, quando sbatté l'alluce contro la stessa asse del pavimento. La cosa lo fece riflettere. Esaminando l'asse più da vicino, Kiki scoprì che era stata sollevata con una leva e poi inchiodata di nuovo in modo tale da risultare un po' più alta delle altre. Ma perché suo padre aveva sollevato quell'asse? Aveva forse nascosto sotto il pavimento qualcuno dei suoi strumenti magici?

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Kiki got a chisel and pried up the board, but he found nothing under it. He was about to put it back when it slipped from his hand and turned over. Then he saw writing on the underside. The light was dim, so he took the board to the window and looked at it. The writing gave the exact way to say the magic word Pyrzqxgl, which could change anyone into anything at once, and back again when the word was spoken again.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Kiki prese uno scalpello e fece leva per sollevare l'asse, ma non trovò nulla sotto di essa. Stava per rimetterla al suo posto quando gli scivolò dalla mano e si capovolse. Allora vide una scritta sul lato inferiore. La luce era debole, così portò l'asse alla finestra e la guardò. La scritta indicava esattamente come pronunciare la parola magica Pyrzqxgl, che poteva trasformare chiunque in qualsiasi cosa all'istante, e farlo tornare come prima quando la parola veniva pronunciata di nuovo.

Inglese originale

Kiki got a *chisel* and pried up the board, but found nothing under it. He was just about to replace the board when it *slipped* from his hand and turned over, and he saw something written on the *underside* of it. The light was rather dim, so he took the board to the window and examined it, and found that the writing described exactly how to pronounce the magic word *Pyrzqxgl*, which would *transform* anyone into anything instantly, and *back* again when the word was repeated.

Traduzione integrale in italiano

Kiki prese uno scalpello e sollevò l'asse, ma sotto non trovò nulla. Stava proprio per rimetterla a posto quando gli scivolò di mano e si rovesciò, ed egli vide che sul lato inferiore c'era scritto qualcosa. La luce era piuttosto fioca, così portò l'asse alla finestra e la esaminò, e scoprì che lo scritto descriveva esattamente come si pronunciava la parola magica Pyrzqxgl, che poteva trasformare chiunque in qualunque cosa all'istante, e farlo tornare com'era quando la parola veniva ripetuta.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

At first, Kiki Aru did not understand how important this secret was. But he thought it might be useful, so he copied the instructions for saying Pyrzqxgl onto a piece of paper. Then he folded the paper, put it in his pocket, and replaced the board so no one would know it had been moved.

Traduzione della versione semplificata (B1)

All'inizio, Kiki *Aru* non capì quanto fosse importante questo segreto. Ma pensò che potesse essere utile, così copiò le istruzioni per pronunciare Pyrzqxgl su un pezzo di carta. Poi piegò il foglio, se lo mise in tasca, e rimise a posto l'asse in modo che nessuno sapesse che era stata spostata.

Inglese originale

Now, at first, *Kiki Aru* didn't realize what a wonderful secret he had discovered; but he thought it might be of use to him and so he took a piece of paper and made on it an exact copy of the instructions for *pronouncing* Pyrzqxgl. Then he folded the paper and put it in his pocket, and replaced the board in the floor so that no one would suspect it had been removed.

Traduzione integrale in italiano

Ora, sulle prime, Kiki *Aru* non si rese conto di che meraviglioso segreto avesse scoperto; ma pensò che potesse tornargli utile e così prese un foglio di carta e vi fece una copia esatta delle istruzioni per pronunciare Pyrzqxgl. Poi piegò il foglio e se lo mise in tasca, e rimise l'asse nel pavimento in modo che nessuno sospettasse che fosse stata tolta.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

After that, Kiki went into the garden and sat under a tree to study the paper carefully. He had always wanted to leave Mount Munch and see the big world, especially the Land of Oz. Then he thought that if he could change himself into a bird, he could fly anywhere he wanted and fly back when he wished. But he had to learn the magic word by heart, because a bird could not carry the paper, and Kiki would not be able to become himself again if he forgot the word or how to say it.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Dopodiché, Kiki andò in giardino e si sedette sotto un albero per studiare attentamente il foglio. Aveva sempre voluto lasciare il Monte Munch e vedere il grande mondo, specialmente la Terra di Oz. Poi pensò che, se fosse riuscito a trasformarsi in un uccello, avrebbe potuto volare dove voleva e tornare indietro volando quando avesse voluto. Ma doveva imparare la parola magica a memoria, perché un uccello non poteva portare il foglio, e Kiki non sarebbe riuscito a ridiventare se stesso se avesse dimenticato la parola o come pronunciarla.

Inglese originale

After this Kiki went into the garden and sitting beneath a tree made a careful study of the paper. He had always wanted to get away from *Mount Munch* and visit the big world -- especially the Land of Oz -- and the idea now came to him that if he could transform himself into a bird, he could fly to any place he wished to go and fly back again whenever he cared to. It was necessary, however, to learn by heart the way to pronounce the magic word, because a bird would have no way to carry a paper with it, and Kiki would be unable to resume his proper *shape* if he forgot the word or its pronunciation.

Traduzione integrale in italiano

Dopo di che Kiki uscì in giardino e, sedutosi sotto un albero, studiò con cura il foglio. Aveva sempre desiderato andarsene dal Monte Munch e visitare il grande mondo - specialmente il Paese di Oz - e adesso gli venne in mente che, se fosse riuscito a trasformarsi in un uccello, avrebbe potuto volare in qualunque luogo volesse e tornare indietro ogni volta che ne avesse avuto voglia. Era necessario, però, imparare a memoria il modo di pronunciare la parola magica, perché un uccello non avrebbe avuto modo di portare con sé un foglio di carta, e Kiki non avrebbe più potuto riprendere la propria forma se avesse dimenticato la parola o la sua pronuncia.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

So he studied it for a long time and repeated it many times in his mind until he was sure he would not forget it. But to be extra safe, he put the paper in a tin box in a forgotten part of the garden and covered the box with small stones.

By then it was late in the day, and Kiki wanted to try his first change before his parents came back from the festival. So he stood on the front porch of his home and said:

"I want to become a big, strong bird, like a hawk -- Pyrzqxgl!" He said it the right way, and at once he felt his body change. He flapped his wings, jumped onto the porch railing, and cried, "Caw-oo! Caw-oo!"

Traduzione della versione semplificata (B1)

Così la studiò a lungo e la ripeté molte volte nella mente finché non fu sicuro che non l'avrebbe dimenticata. Ma per essere ancora più prudente, mise il foglio in una scatola di latta in una parte dimenticata del giardino e coprì la scatola con piccole pietre.

A quel punto era ormai tardi, e Kiki voleva provare la sua prima trasformazione prima che i genitori tornassero dalla festa. Così si mise sul portico davanti a casa e disse:

"Voglio diventare un uccello grande e forte, come un falco -- Pyrzqxgl!" Lo disse nel modo giusto, e subito sentì il proprio corpo trasformarsi. Sbatté le ali, saltò sulla ringhiera del portico e gridò: "Caw-oo! Caw-oo!"

Inglese originale

So he studied it a long time, repeating it a hundred times in his mind until he was sure he would not forget it. But to make safety *doubly* sure he placed the paper in a tin box in a neglected part of the garden and covered the box with small stones.

By this time it was getting late in the day and Kiki wished to attempt his first transformation before his parents returned from the festival. So he stood on the front porch of his home and said:

"I want to become a big, strong bird, like a hawk -- Pyrzqxgl!" He pronounced it the right way, so in a *flash* he felt that he was completely changed in form. He *flapped* his wings, *hopped* to the porch *railing* and said: "*Caw*-oo! Caw-oo!"

Traduzione integrale in italiano

Così la studiò a lungo, ripetendola cento volte nella mente finché non fu sicuro che non l'avrebbe scordata. Ma per essere doppiamente sicuro, mise il foglio in una scatola di latta in un angolo trascurato del giardino e coprì la scatola con dei sassolini.

Ormai si era fatto tardi e Kiki desiderava tentare la sua prima trasformazione prima che i genitori tornassero dalla festa. Così si mise sulla veranda davanti a casa e disse:

«Voglio diventare un uccello grande e forte, come un falco - Pyrzqxgl!» La pronunciò nel modo giusto, e così in un lampo sentì che la sua forma era completamente cambiata. Sbatté le ali, saltellò fino alla ringhiera della veranda e disse: «Craa-uu! Craa-uu!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Then he laughed and said softly, "I guess that is the funny sound this kind of bird makes. But now I will try my wings and see if I am strong enough to fly across the desert."

He had decided to make his first trip to the country outside the Land of Oz. He had stolen the secret of changing shape, and he knew he had broken the law of Oz by using magic. If Glinda or the Wizard of Oz found out, they might punish him, so he thought it was best to stay away from Oz completely.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Poi rise e disse piano: "Immagino che sia questo il verso buffo che fa questo tipo di uccello. Ma ora proverò le mie ali e vedrò se sono abbastanza forte da volare oltre il deserto."

Aveva deciso di fare il suo primo viaggio nel paese fuori dalla Terra di Oz. Aveva rubato il segreto per cambiare forma, e sapeva di aver infranto la legge di Oz usando la magia. Se Glinda o il *Mago* di Oz lo avessero scoperto, avrebbero potuto punirlo, così pensò che fosse meglio stare completamente lontano da Oz.

Inglese originale

Then he laughed and said half aloud: "I suppose that's the funny sound this sort of a bird makes. But now let me try my wings and see if I'm strong enough to fly across the *desert*."

For he had decided to make his first *trip* to the country outside the Land of Oz. He had stolen this secret of transformation and he knew he had *disobeyed* the law of Oz by working magic. Perhaps *Glinda* or the Wizard of Oz would discover him and punish him, so it would be good policy to keep away from Oz altogether.

Traduzione integrale in italiano

Poi rise e disse a mezza voce: «Immagino che sia questo il buffo verso che fa questo tipo di uccello. Ma adesso proviamo le ali e vediamo se sono abbastanza forte da volare attraverso il deserto.»

Aveva infatti deciso di fare il suo primo viaggio verso i paesi che stanno fuori dal Paese di Oz. Aveva rubato quel segreto di trasformazione e sapeva di aver disobbedito alla legge di Oz praticando la magia. Forse Glinda o il *Mago* di Oz lo avrebbero scoperto e punito, e perciò sarebbe stata cosa saggia starsene lontano da Oz del tutto.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Slowly Kiki rose into the air. He rested on his broad wings and floated in easy circles above the mountain top. From high above, he could see another country far across the hot sands of the Deadly Desert. It looked worth exploring, so he flew that way. With strong, steady beats of his wings, he began the long journey.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Lentamente Kiki si alzò in aria. Si riposò sulle sue ampie ali e fluttuò in ampi cerchi sopra la cima della montagna. Da lassù, poteva vedere un altro paese, lontano oltre le sabbie calde del Deserto Mortale. Sembrava valere la pena di esplorarlo, così volò in quella direzione. Con battiti d'ali forti e costanti, iniziò il lungo viaggio.

Inglese originale

Slowly *Kiki* rose into the air, and resting on his *broad* wings, *floated* in *graceful* circles above the *saucer*-shaped mountain-top. From his height, he could see, far across the burning sands of the Deadly Desert, another country that might be pleasant to explore, so he headed that way, and with strong, *steady* strokes of his wings, began the long flight.

Traduzione integrale in italiano

Lentamente Kiki si sollevò in aria e, appoggiandosi alle sue larghe ali, volteggiò in eleganti cerchi sopra la cima della montagna a forma di piattino. Da quell'altezza riusciva a vedere, molto oltre le sabbie roventi del Deserto Mortale, un altro paese che poteva essere piacevole da esplorare; così puntò da quella parte e, con colpi d'ala forti e regolari, cominciò il lungo volo.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Chapter 2. The Hawk

Inglese semplificato (B1)

Even a hawk must fly very high to cross the Deadly Desert, where poisonous fumes rise all the time. Kiki Aru felt sick and weak when he reached safe land again, because he could not avoid the poison completely. But the fresh air soon made him better, and he landed on a wide flat land called Hiland. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. The hawk rested there only for a short time, then flew north over a beautiful country called Merryland, ruled by a lovely Wax Doll. After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Persino un falco deve volare molto in alto per attraversare il Deserto Mortale, dove salgono continuamente fumi velenosi. Kiki *Aru* si sentì male e debole quando raggiunse di nuovo terra sicura, perché non riuscì a evitare del tutto il veleno. Ma l'aria fresca lo fece presto stare meglio, e atterrò in una vasta terra piatta chiamata *Hiland*. Subito oltre c'era una valle chiamata *Loland*, ed entrambe le terre sono governate dall'Uomo di Pan di Zenzero, John Dough, con Chick il Cherubino come Primo Ministro. Il falco si riposò lì solo per breve tempo, poi volò a nord sopra un bel paese chiamato *Merryland*, governato da una graziosa Bambola di Cera. Dopodiché, seguendo la curva del Deserto, girò a nord e si posò sulla cima di un albero nel Regno di Noland.

Inglese originale

Even a hawk has to fly high in order to cross the Deadly Desert, from which poisonous *fumes* are constantly rising. Kiki Aru felt sick and faint by the time he reached good land again, for he could not quite escape the effects of the *poisons*. But the fresh air soon restored him and he *alighted* in a broad table-land which is called *Hiland*. Just *beyond* it is a valley known as *Loland*, and these two countries are ruled by the *Gingerbread* Man, John Dough, with *Chick the Cherub* as his *Prime Minister*. The hawk merely stopped here long enough to rest, and then he flew north and passed over a fine country called *Merryland*, which is ruled by a lovely Wax Doll. Then, *following* the *curve* of the Desert, he turned north and *settled* on a tree-top in the Kingdom of *Noland*.

Traduzione integrale in italiano

Perfino un falco deve volare alto per attraversare il Deserto Mortale, da cui si levano di continuo esalazioni velenose. Kiki *Aru* si sentiva male e sfinito quando finalmente raggiunse di nuovo la terra buona, perché non era riuscito a sfuggire del tutto agli effetti dei veleni. Ma l'aria fresca lo rimise presto in sesto ed egli si posò su un ampio altopiano che si chiama *Hiland*. Appena oltre c'è una valle conosciuta come *Loland*, e questi due paesi sono governati dall'Uomo di Pan di Zenzero, John Dough, con Chick il Cherubino come Primo Ministro. Il falco si fermò qui soltanto il tempo necessario per riposare, e poi volò verso nord e passò sopra un bel paese chiamato *Merryland*, governato da una graziosa Bambola di Cera. Poi, seguendo la curva del Deserto, piegò a nord e si posò sulla cima di un albero nel Regno di Noland.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

By then Kiki was tired, and the sun was going down, so he decided to stay there until morning. From his tree-top he saw a house nearby that looked very comfortable. A man was milking a cow in the yard, and a kind-looking woman came to the door and called him to supper.

This made Kiki wonder what hawks ate. He felt hungry, but he did not know what to eat or where to find food. He also thought a bed would be more comfortable than a tree-top, so he hopped to the ground and said, "I want to become Kiki Aru again -- Pyrzqxgl!"

Traduzione della versione semplificata (B1)

A quel punto Kiki era stanco, e il sole stava tramontando, così decise di restare lì fino al mattino. Dalla cima del suo albero vide una casa vicina che sembrava molto confortevole. Un uomo stava mungendo una mucca nel cortile, e una donna dall'aria gentile venne alla porta e lo chiamò per la cena.

Questo fece chiedere a Kiki che cosa mangiassero i falchi. Aveva fame, ma non sapeva cosa mangiare né dove trovare cibo. Pensò anche che un letto sarebbe stato più comodo della cima di un albero, così saltò a terra e disse: "Voglio tornare a essere Kiki Aru -- Pyrzqxgl!"

Inglese originale

Kiki was tired by this time, and the sun was now setting, so he decided to remain here till morning. From his tree-top he could see a house near by, which looked very comfortable. A man was *milking* a cow in the yard and a pleasant-faced woman came to the door and called him to supper.

That made Kiki wonder what sort of food hawks ate. He felt hungry, but didn't know what to eat or where to get it. Also he thought a bed would be more comfortable than a tree-top for sleeping, so he *hopped* to the ground and said: "I want to become Kiki Aru again -- *Pyrzqxgl*!"

Traduzione integrale in italiano

Ormai Kiki era stanco, e il sole stava tramontando, così decise di restare lì fino al mattino. Dalla cima del suo albero riusciva a vedere una casa lì vicino, che sembrava molto accogliente. Un uomo mungeva una mucca nel cortile e una donna dal viso gentile venne sulla porta a chiamarlo per la cena.

Ciò fece domandare a Kiki che genere di cibo mangiassero i falchi. Si sentiva affamato, ma non sapeva che cosa mangiare né dove trovarlo. Inoltre pensò che un letto sarebbe stato più comodo della cima di un

albero per dormirci, così saltò a terra e disse: «Voglio tornare a essere Kiki Aru - Pyrzqxgl!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

At once he was back in his natural shape. Then he went to the house, knocked on the door, and asked for supper.

"Who are you?" asked the man of the house.

"A stranger from the Land of Oz," Kiki Aru replied.

"Then you are welcome," said the man.

Kiki was given a good supper and a good bed. He behaved very well, though he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. He had escaped from home and found a way to see the world, so he was no longer unhappy. He was not cross or unpleasant anymore. The people thought he was very respectable, and they gave him breakfast the next morning. After that, he continued on his way feeling content.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Subito tornò alla sua forma naturale. Poi andò alla casa, bussò alla porta, e chiese la cena.

«Chi sei?» chiese il padrone di casa.

«Uno straniero dalla Terra di Oz» rispose Kiki Aru.

«Allora sei il benvenuto» disse l'uomo.

A Kiki furono offerte una buona cena e un buon letto. Si comportò molto bene, anche se rifiutò di rispondere a tutte le domande che la brava gente di Noland gli fece. Era scappato di casa e aveva trovato un modo per vedere il mondo, così non era più infelice. Non era più scontroso o sgradevole. La gente pensò che fosse molto rispettabile, e gli diedero la colazione la mattina dopo. Dopodiché, continuò il suo cammino sentendosi soddisfatto.

Inglese originale

Instantly he had resumed his natural *shape*, and going to the house, he knocked upon the door and asked for some supper.

"Who are you?" asked the man of the house.

"A stranger from the Land of Oz," replied Kiki Aru.

"Then you are welcome," said the man.

Kiki was given a good supper and a good bed, and he behaved very well, although he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. Having escaped from his home and found a way to see the

world, the young man was no longer unhappy, and so he was no longer cross and *disagreeable*. The people thought him a very respectable person and gave him breakfast next morning, after which he started on his way feeling quite *contented*.

Traduzione integrale in italiano

All'istante riprese la sua forma naturale e, andando alla casa, bussò alla porta e chiese qualcosa per cena.

«Chi sei?» chiese l'uomo di casa.

«Uno straniero venuto dal Paese di Oz» rispose Kiki Aru.

«Allora sei il benvenuto» disse l'uomo.

A Kiki furono date una buona cena e un buon letto, ed egli si comportò benissimo, sebbene si rifiutasse di rispondere a tutte le domande che la brava gente di Noland gli faceva. Essendo fuggito da casa e avendo trovato un modo di vedere il mondo, il giovane non era più infelice, e perciò non era più scontroso e antipatico. Quella gente lo giudicò una persona molto rispettabile e gli diede la colazione il mattino seguente, dopodiché egli si mise in cammino sentendosi assai contento.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

After walking for an hour or two through the beautiful country ruled by King Bud, Kiki Aru decided he could travel faster and see more as a bird. So he changed himself into a white dove and visited the great city of Nole, where he saw the King's palace, the gardens, and many other interesting places. Then he flew west into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country, he went on west into the Land of Ev. Every place he visited seemed much nicer than the saucer-country of the Hyups. He decided that when he reached the best country of all, he would stay there and enjoy his life fully.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Dopo aver camminato per un'ora o due attraverso il bel paese governato da Re Bud, Kiki Aru decise che poteva viaggiare più velocemente e vedere di più come uccello. Così si trasformò in una colomba bianca e visitò la grande città di *Nole*, dove vide il palazzo del Re, i giardini e molti altri luoghi interessanti. Poi volò a ovest nel Regno di Ix, e dopo un giorno nel paese della Regina *Zixi*, proseguì verso ovest nella Terra di Ev. Ogni luogo che visitava sembrava molto più bello del paese a forma di scodella degli *Hyup*. Decise che, una volta raggiunto il paese migliore di tutti, vi sarebbe rimasto per godersi appieno la vita.

Inglese originale

Having walked for an hour or two through the pretty country that is ruled by King Bud, *Kiki Aru* decided he could travel faster and see more as a bird, so he *transformed* himself into a white dove and visited the great city of *Nole* and saw the King's palace and gardens and many other places of interest. Then he flew *westward* into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen *Zixi's* country went on westward into the Land of Ev. Every place he visited he thought was much more pleasant than the *saucer*-country of the *Hyups*, and he decided that when he reached the finest country of all he would settle there and enjoy his future life to the utmost.

Traduzione integrale in italiano

Dopo aver camminato per un'ora o due attraverso il grazioso paese governato da Re Bud, Kiki Aru decise che avrebbe potuto viaggiare più in fretta e vedere di più da uccello, così si trasformò in una colomba bianca e visitò la grande città di *Nole* e vide il palazzo del Re e i giardini e molti altri luoghi interessanti. Poi volò a occidente, nel Regno di Ix, e dopo un giorno trascorso nel paese della Regina *Zixi* proseguì verso occidente fino alla Terra di Ev. Ogni luogo che visitava gli pareva molto più piacevole del paese a piattino degli *Hyup*, ed egli decise che, quando avesse raggiunto il più bel paese di tutti, vi si sarebbe stabilito per godersi al massimo la vita

futura.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

In the Land of Ev, he changed back into his own shape, because the cities and villages were close together and he could easily walk from one to another.

Toward evening, he came to a good inn and asked the innkeeper if he could have food and a bed for the night.

"You can, if you have the money to pay," said the man. "Otherwise, you must go somewhere else."

Traduzione della versione semplificata (B1)

Nella Terra di Ev, tornò alla sua forma normale, perché le città e i villaggi erano vicini tra loro e poteva camminare facilmente dall'uno all'altro.

Verso sera, arrivò a una buona locanda e chiese al locandiere se poteva avere del cibo e un letto per la notte.

«Puoi averli, se hai i soldi per pagare» disse l'uomo. «Altrimenti, devi andare da qualche altra parte.»

Inglese originale

In the land of Ev he resumed his own shape again, for the cities and villages were close together and he could easily go on foot from one to another of them.

Toward *evening* he came to a good Inn and asked the inn-keeper if he could have food and *lodging*.

"You can if you have the money to pay," said the man, "*otherwise* you must go elsewhere."

Traduzione integrale in italiano

Nella terra di Ev riprese la propria forma, poiché le città e i villaggi erano vicini fra loro ed egli poteva facilmente andare a piedi dall'uno all'altro.

Verso sera giunse a una buona Locanda e chiese al locandiere se poteva avere cibo e alloggio.

«Puoi averli, se hai il denaro per pagare» disse l'uomo «altrimenti devi andare altrove.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

This surprised Kiki, because people in the Land of Oz do not use money at all. Everyone may take what he wants without paying. Kiki had no money, so he went away to find kindness somewhere else. As he walked past the inn, he looked through an open window into one room. He saw an old man counting a large pile of gold pieces on a table, and Kiki thought they were money. He decided that one of them would buy him supper and a bed. So he changed into a magpie, flew through the open window, grabbed one gold piece in his beak, and flew out before the old man could stop him. The old man was helpless. He did not dare leave his gold to chase the bird, and before he could even put it in a bag, the robber bird was gone.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Questo sorprese Kiki, perché nella Terra di Oz non si usa affatto il denaro. Chiunque può prendere ciò che vuole senza pagare. Kiki non aveva denaro, così se ne andò a cercare gentilezza altrove. Mentre passava davanti alla locanda, guardò attraverso una finestra aperta in una stanza. Vide un vecchio che contava un grosso mucchio di monete d'oro su un tavolo, e Kiki pensò che fossero denaro. Decise che una di esse gli avrebbe comprato cena e letto. Così si trasformò in una gazza, volò dentro dalla finestra aperta, afferrò una moneta d'oro con il becco, e volò via prima che il vecchio potesse fermarlo. Il vecchio era impotente. Non osò lasciare il suo oro per inseguire l'uccello, e prima ancora che potesse metterlo in un sacco, l'uccello ladro era già sparito.

Inglese originale

This surprised Kiki, for in the Land of Oz they do not use money at all, everyone being allowed to take what he wishes without price. He had no money, therefore, and so he turned away to seek hospitality elsewhere. Looking through an open window into one of the rooms of the Inn, as he passed along, he saw an old man counting on a table a big heap of gold pieces, which Kiki thought to be money. One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a *magpie* and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his *beak* and flew out again before the old man could interfere. Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his *pile* of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the *robber* bird was out of sight and to seek it would be *folly*.

Traduzione integrale in italiano

Questo sorprese Kiki, perché nel Paese di Oz non si usa affatto il denaro: a ciascuno è permesso prendere ciò che desidera senza pagare. Non aveva

denaro, dunque, e così si voltò per cercare ospitalità altrove. Guardando da una finestra aperta dentro una delle stanze della Locanda, mentre passava, vide un vecchio che contava su un tavolo un grosso mucchio di monete d'oro, che Kiki ritenne fossero denaro. Una sola di quelle gli avrebbe comprato la cena e un letto, rifletté; così si trasformò in una gazza e, volando attraverso la finestra aperta, afferrò col becco una delle monete d'oro e volò fuori di nuovo prima che il vecchio potesse intervenire. In effetti il vecchio derubato era del tutto impotente, perché non osava lasciare il suo mucchio d'oro per inseguire la gazza, e prima che potesse mettere l'oro in un sacchetto in tasca l'uccello ladro era già sparito alla vista, e cercarlo sarebbe stata follia.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Kiki Aru flew to a group of trees, dropped the gold piece on the ground, changed back into his proper shape, and then picked up the money and put it in his pocket.

"You'll be sorry for this!" said a small voice above his head.

Kiki looked up and saw a sparrow sitting on a branch and watching him.

"Sorry for what?" he asked sharply.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Kiki *Aru* volò verso un gruppo di alberi, lasciò cadere la moneta d'oro a terra, tornò alla sua forma naturale, e poi raccolse il denaro e se lo mise in tasca.

«Te ne pentirai!» disse una vocina sopra la sua testa.

Kiki alzò lo sguardo e vide un passero seduto su un ramo che lo osservava.

«Pentirmi di cosa?» chiese seccamente.

Inglese originale

Kiki Aru flew to a group of trees and, dropping the gold piece to the ground, resumed his proper *shape*, and then picked up the money and put it in his pocket.

"You'll be sorry for this!" *exclaimed* a small voice just over his head.

Kiki looked up and saw that a *sparrow*, *perched* upon a branch, was watching him.

"Sorry for what?" he demanded.

Traduzione integrale in italiano

Kiki *Aru* volò fino a un gruppo d'alberi e, lasciando cadere a terra la moneta d'oro, riprese la propria forma; poi raccolse il denaro e se lo mise in tasca.

«Te ne pentirai!» esclamò una vocina proprio sopra la sua testa.

Kiki alzò lo sguardo e vide che un passero, appollaiato su un ramo, lo stava osservando.

«Pentirmi di che cosa?» domandò.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Oh, I saw everything," said the sparrow. "I saw you look through the window at the gold, then change into a magpie and rob the poor man. Then I saw you fly here and change the bird back into your former shape. That is magic, and magic is evil and against the law. You also stole money, and that is an even worse crime. One day you will be sorry."

"I don't care," Kiki Aru said with a frown.

"Aren't you afraid of being wicked?" asked the sparrow.

"No, I didn't know I was being wicked," said Kiki. "But if I was, I'm glad. I hate good people. I've always wanted to be wicked, but I didn't know how."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Oh, ho visto tutto» disse il passero. «Ti ho visto guardare l'oro dalla finestra, poi trasformarti in una gazza e derubare quel povero uomo. Poi ti ho visto volare qui e ritrasformare l'uccello nella tua forma precedente. Questa è magia, e la magia è malvagia e contro la legge. Hai anche rubato del denaro, e questo è un crimine ancora peggiore. Un giorno te ne pentirai.»

«Non me ne importa» disse Kiki Aru accigliandosi.

«Non hai paura di essere malvagio?» chiese il passero.

«No, non sapevo di essere malvagio» disse Kiki. «Ma se lo ero, ne sono contento. Odio le persone buone. Ho sempre voluto essere malvagio, ma non sapevo come fare.»

Inglese originale

"Oh, I saw the whole thing," asserted the sparrow. "I saw you look in the window at the gold, and then make yourself into a magpie and rob the poor man, and then I saw you fly here and make the bird into your *former* shape. That's magic, and magic is wicked and unlawful; and you stole money, and that's a still greater crime. You'll be sorry, some day."

"I don't care," replied *Kiki Aru*, *scowling*.

"Aren't you afraid to be wicked?" asked the sparrow.

"No, I didn't know I was being wicked," said Kiki, "but if I was, I'm glad of it. I hate good people. I've always wanted to be wicked, but I didn't know how."

Traduzione integrale in italiano

«Oh, ho visto tutto quanto» affermò il passero. «Ti ho visto guardare l'oro dalla finestra, e poi trasformarti in una gazza e derubare quel pover'uomo, e

poi ti ho visto volare fin qui e far tornare l'uccello alla tua forma di prima. Questa è magia, e la magia è malvagia e contraria alla legge; e tu hai rubato del denaro, e questo è un delitto ancora più grave. Un giorno te ne pentirai.»

«Non m'importa» rispose Kiki Aru, accigliandosi.

«Non hai paura di essere malvagio?» chiese il passero.

«No, non sapevo di essere malvagio» disse Kiki «ma se lo sono stato, ne sono contento. Odio le persone buone. Ho sempre voluto essere malvagio, ma non sapevo come si facesse.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Haw, haw, haw!" someone laughed behind him in a loud voice. "That's the right spirit, my lad! I'm glad I met you. Shake hands."

The sparrow gave a scared squeak and flew away.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Haw, haw, haw!» rise qualcuno dietro di lui con voce alta. «Questo è lo spirito giusto, ragazzo mio! Sono contento di averti incontrato. Stringimi la mano.»

Il passero lanciò uno strillo spaventato e volò via.

Inglese originale

"*Haw*, haw, haw!" laughed someone behind him, in a big voice; "that's the proper *spirit*, my lad! I'm glad I've met you; shake hands."

The sparrow gave a frightened *squeak* and flew away.

Traduzione integrale in italiano

«Ah, ah, ah!» rise qualcuno dietro di lui, con un vocione. «Questo sì che è lo spirito giusto, ragazzo mio! Sono contento di averti incontrato; qua la mano.»

Il passero emise uno squittio spaventato e volò via.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Chapter 3. Two Bad Ones

Inglese semplificato (B1)

Kiki turned around and saw a strange old man standing nearby. He did not stand straight because he was crooked. He had a fat body and thin legs and arms. He had a large round face, bushy white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that pointed up on top of his head. He wore plain gray clothes that fit tightly, and his pockets were bulging as if they were full of something.

"I didn't know you were here," said Kiki.

"I didn't arrive until after you did," said the strange old man.

"Who are you?" asked Kiki.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Kiki si voltò e vide un vecchio *strano* in piedi vicino a lui. Non stava dritto perché era curvo. Aveva un corpo grasso e gambe e braccia sottili. Aveva un grande viso rotondo, folti baffi bianchi che arrivavano a punta sotto la vita, e capelli bianchi che si drizzavano in cima alla testa. Indossava semplici abiti grigi aderenti, e le sue tasche erano gonfie come se fossero piene di qualcosa.

«Non sapevo che ci fossi anche tu» disse Kiki.

«Non sono arrivato prima di te» disse lo strano vecchio.

«Chi sei?» chiese Kiki.

Inglese originale

Kiki turned around and saw a *queer* old man standing near. He didn't stand straight, for he was crooked. He had a fat body and thin legs and *arms*. He had a big, *round* face with *bushy*, white *whiskers* that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head. He wore dull-gray clothes that were tight fitting, and his pockets were all *bunched* out as if stuffed full of something.

"I didn't know you were here," said Kiki.

"I didn't come until after you did," said the queer old man.

"Who are you?" asked Kiki.

Traduzione integrale in italiano

Kiki si voltò e vide uno *strano* vecchio ritto lì accanto. Non stava dritto, perché era storto. Aveva un corpo grasso e gambe e braccia sottili. Aveva un viso grande e tondo con una folta barba bianca che finiva a punta sotto la vita, e capelli bianchi che finivano a punta in cima alla testa. Indossava abiti di un grigio spento, aderenti, e le sue tasche erano tutte gonfie come se fossero piene zeppe di qualcosa.

«Non sapevo che foste qui» disse Kiki.

«Non sono arrivato finché non sei arrivato tu» disse lo strano vecchio.

«Chi siete?» chiese Kiki.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"My name is Ruggedo. I was the Nome King, but people drove me out of my country, and now I travel from place to place."

"Why did they drive you out?" asked the Hyup boy.

"Well, it is popular to kick out kings now. I was a good king to myself, but the Oz people would not leave me alone. So I had to leave."

"What does that mean?"

"It means to be driven out. But let us talk about something nicer. Who are you, and where did you come from?"

"My name is Kiki Aru. I used to live on Mount Munch in the Land of Oz, but now I am a wanderer like you."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Mi chiamo Ruggedo. Ero il Re Gnomo, ma la gente mi ha cacciato dal mio paese, e ora viaggio di luogo in luogo.»

«Perché ti hanno cacciato?» chiese il ragazzo *Hyup*.

«Be', oggigiorno è di moda cacciare via i re. Ero un buon re per me stesso, ma la gente di Oz non voleva lasciarmi in pace. Così ho dovuto andarmene.»

«Cosa significa?»

«Significa essere cacciato via. Ma parliamo di qualcosa di più piacevole. Chi sei, e da dove vieni?»

«Mi chiamo Kiki Aru. Vivevo sul Monte Munch nella Terra di Oz, ma ora sono un vagabondo come te.»

Inglese originale

"My name's *Ruggedo*. I used to be the *Nome* King; but I got kicked out of my country, and now I'm a *wanderer*."

"What made them kick you out?" *inquired* the *Hyup* boy.

"Well, it's the fashion to kick kings nowadays. I was a pretty good King -- to myself -- but those dreadful Oz people wouldn't let me alone. So I had to *abdicate*."

"What does that mean?"

"It *means* to be kicked out. But let's talk about something pleasant. Who are you and where did you come from?"

"I'm called Kiki Aru. I used to live on *Mount Munch* in the Land of Oz, but now I'm a wanderer like yourself."

Traduzione integrale in italiano

«Mi chiamo Ruggedo. Un tempo ero il Re Gnomo; ma sono stato cacciato a calci dal mio paese, e adesso sono un vagabondo.»

«E perché vi hanno cacciato?» domandò il ragazzo *Hyup*.

«Be', di questi tempi va di moda prendere a calci i re. Ero un Re piuttosto buono - con me stesso - ma quella terribile gente di Oz non ha voluto lasciarmi in pace. Così ho dovuto abdicare.»

«Che cosa vuol dire?»

«Vuol dire essere cacciati a calci. Ma parliamo di qualcosa di piacevole. Chi sei tu e da dove vieni?»

«Mi chiamo Kiki *Aru*. Vivevo sul Monte Munch nel Paese di Oz, ma ora sono un vagabondo come voi.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

The Nome King gave him a clever look.

"I heard that bird say you turned yourself into a magpie and then back again. Is that true?"

Kiki paused, but he saw no reason to say no. He thought this would make him seem more important.

"Well, yes," he said.

"Then you're a wizard?"

"No. I only understand transformations," he admitted.

"Well, that's pretty good magic, anyway," old Ruggedo said. "I used to have very fine magic too, but my enemies took it all away from me. Where are you going now?"

"I'm going into the inn to get some supper and a bed," said Kiki.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Il Re Gnomo gli lanciò uno sguardo astuto.

«Ho sentito quell'uccello dire che ti sei trasformato in una gazza e poi sei tornato come prima. È vero?»

Kiki esitò, ma non vide motivo di negare. Pensò che questo lo avrebbe fatto sembrare più importante.

«Be', sì» disse.

«Allora sei un *mago*?»

«No. Capisco solo le trasformazioni» ammise.

«Be', comunque è una magia piuttosto buona» disse il vecchio Ruggedo. «Anch'io avevo una magia molto raffinata, ma i miei nemici me l'hanno tolta tutta. Dove stai andando adesso?»

«Sto andando alla locanda a prendere la cena e un letto» disse Kiki.

Inglese originale

The Nome King gave him a *shrewd* look.

"I heard that bird say that you *transformed* yourself into a *magpie* and *back* again. Is that true?"

Kiki *hesitated*, but saw no reason to deny it. He felt that it would make him appear more important.

"Well -- yes," he said.

"Then you're a wizard?"

"No; I only understand *transformations*," he admitted.

"Well, that's pretty good magic, *anyhow*," declared old Ruggedo. "I used to have some very fine magic, myself, but my enemies took it all away from me. Where are you going now?"

"I'm going into the inn, to get some supper and a bed," said Kiki.

Traduzione integrale in italiano

Il Re Gnomo gli lanciò un'occhiata furba.

«Ho sentito quell'uccello dire che ti sei trasformato in una gazza e poi sei tornato come prima. È vero?»

Kiki esitò, ma non vide motivo di negarlo. Sentiva che ciò lo avrebbe fatto apparire più importante.

«Be'... sì» disse.

«Allora sei un *mago*?»

«No; mi intendo soltanto di trasformazioni» ammise.

«Be', è comunque una magia piuttosto buona» dichiarò il vecchio Ruggedo. «Anch'io un tempo avevo della magia molto raffinata, ma i miei nemici me l'hanno portata via tutta. Dove stai andando adesso?»

«Vado nella locanda, a prendermi una cena e un letto» disse Kiki.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Have you the money to pay for it?" asked the Nome.

"I have one gold piece."

"You stole it. Very good. And you're glad that you're wicked. Even better. I like you, young man, and I'll go to the inn with you if you promise not to eat eggs for supper."

"Don't you like eggs?" asked Kiki.

"I'm afraid of them; they're dangerous!" said Ruggedo, with a shudder.

"All right," Kiki agreed. "I won't ask for eggs."

"Then come along," said the Nome.

When they went into the inn, the landlord frowned at Kiki and said:

"I told you I would not feed you unless you had money."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Hai i soldi per pagarla?» chiese il Gnomo.

«Ho una moneta d'oro.»

«L'hai rubata. Molto bene. E sei contento di essere malvagio. Ancora meglio. Mi piaci, giovanotto, e verrò alla locanda con te se mi prometti di non mangiare uova per cena.»

«Non ti piacciono le uova?» chiese Kiki.

«Ne ho paura; sono pericolose!» disse Ruggedo, con un brivido.

«Va bene» accettò Kiki. «Non chiederò uova.»

«Allora vieni» disse il Gnomo.

Quando entrarono nella locanda, il locandiere guardò Kiki accigliato e disse:

«Ti avevo detto che non ti avrei dato da mangiare se non avevi soldi.»

Inglese originale

"Have you the money to pay for it?" asked the Nome.

"I have one gold piece."

"Which you stole. Very good. And you're glad that you're wicked. Better yet. I like you, young man, and I'll go to the inn with you if you'll promise not to eat eggs for supper."

"Don't you like eggs?" asked *Kiki*.

"I'm afraid of 'em; they're dangerous!" said Ruggedo, with a *shudder*.

"All right," agreed Kiki; "I won't ask for eggs."

"Then come along," said the Nome.

When they entered the inn, the landlord *scowled* at Kiki and said:

"I told you I would not *feed* you unless you had money."

Traduzione integrale in italiano

«Hai il denaro per pagarli?» chiese lo Gnomo.

«Ho una moneta d'oro.»

«Che hai rubato. Benissimo. E sei contento di essere malvagio. Ancora meglio. Mi piaci, giovanotto, e verrò con te alla locanda se mi prometti di non mangiare uova per cena.»

«Non vi piacciono le uova?» chiese Kiki.

«Ne ho paura; sono pericolose!» disse Ruggedo con un brivido.

«Va bene» acconsentì Kiki «non chiederò uova.»

«E allora vieni» disse lo Gnomo.

Quando entrarono nella locanda, l'oste guardò Kiki in cagnesco e disse:

«Ti avevo detto che non ti avrei dato da mangiare se non avevi denaro.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Kiki showed him the gold piece.

"And how about you?" the landlord asked, turning to Ruggedo. "Do you have money?"

"I have something better," answered the old Nome. He took a bag from one pocket and poured a pile of shining gems onto the table. They were diamonds, rubies, and emeralds.

After that, the landlord was very polite to the strangers. He served them a very good supper, and while they ate, the Hyup boy asked his companion:

"Where did you get so many jewels?"

Traduzione della versione semplificata (B1)

Kiki gli mostrò la moneta d'oro.

«E tu?» chiese il locandiere, voltandosi verso Ruggedo. «Hai denaro?»

«Ho qualcosa di meglio» rispose il vecchio Gnomo. Prese una borsa da una tasca e versò sul tavolo un mucchio di gemme scintillanti. Erano diamanti, rubini e smeraldi.

Dopo di ciò, il locandiere fu molto gentile con gli stranieri. Servì loro una cena ottima, e mentre mangiavano, il ragazzo Hyup chiese al suo compagno:

«Dove hai preso tutti questi gioielli?»

Inglese originale

Kiki showed him the gold piece.

"And how about you?" asked the landlord, turning to Ruggedo. "Have you money?"

"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of *glittering* gems -- diamonds, *rubies* and *emeralds*.

The landlord was very polite to the strangers after that. He served them an excellent supper, and while they ate it, the Hyup boy asked his companion:

"Where did you get so many jewels?"

Traduzione integrale in italiano

Kiki gli mostrò la moneta d'oro.

«E voi?» chiese l'oste, voltandosi verso Ruggedo. «Avete denaro?»

«Ho qualcosa di meglio» rispose il vecchio Gnomo e, tirando fuori da una delle sue tasche un sacchetto, ne versò sul tavolo una manciata di gemme scintillanti: diamanti, rubini e smeraldi.

Dopo di che l'oste fu molto cortese con i due forestieri. Servì loro un'ottima cena e, mentre mangiavano, il ragazzo Hyup chiese al suo compagno:

«Dove avete preso tutti quei gioielli?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Well, I'll tell you," answered the Nome. "When those Oz people took my kingdom away from me because it was mine and I wanted to rule it my own way, they said I could take as many precious stones as I could carry. So I had many pockets made in my clothes and filled them all. Jewels are useful when you travel. You can trade them for anything."

"Are they better than gold pieces?" Kiki asked.

"The smallest of these jewels is worth a hundred gold pieces, like the ones you stole from the old man."

"Don't talk so loud," Kiki begged nervously. "Someone else might hear what you are saying."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Be', te lo dirò» rispose il Gnomo. «Quando quella gente di Oz mi tolse il mio regno, perché era mio e volevo governarlo a modo mio, dissero che potevo portare via tante pietre preziose quante ne riuscivo a trasportare. Così mi feci fare molte tasche nei vestiti e le riempii tutte. I gioielli sono utili quando si viaggia. Puoi scambiarli con qualsiasi cosa.»

«Sono migliori delle monete d'oro?» chiese Kiki.

«Il più piccolo di questi gioielli vale un centinaio di monete d'oro, come quella che hai rubato al vecchio.»

«Non parlare così forte» supplicò Kiki nervosamente. «Qualcun altro potrebbe sentire quello che stai dicendo.»

Inglese originale

"Well, I'll tell you," answered the *Nome*. "When those Oz people took my kingdom away from me -- just because it was my kingdom and I wanted to run it to suit myself -- they said I could take as many precious stones as I could carry. So I had a lot of pockets made in my clothes and loaded them all up. Jewels are fine things to have with you when you travel; you can trade them for anything."

"Are they better than gold pieces?" asked Kiki.

"The smallest of these jewels is worth a hundred gold pieces such as you stole from the old man."

"Don't talk so loud," begged Kiki, *uneasily*. "Some one else might hear what you are saying."

Traduzione integrale in italiano

«Be', te lo dirò» rispose lo Gnomo. «Quando quella gente di Oz mi ha portato via il regno - solo perché era il mio regno e volevo governarlo a modo mio - mi dissero che potevo prendere tutte le pietre preziose che riuscivo a portare. Così mi feci fare un mucchio di tasche negli abiti e le riempii tutte. I gioielli sono ottime cose da avere con sé quando si viaggia: puoi barattarli con qualunque cosa.»

«Sono meglio delle monete d'oro?» chiese Kiki.

«La più piccola di queste gemme vale cento monete d'oro come quella che hai rubato al vecchio.»

«Non parlate così forte» lo pregò Kiki, a disagio. «Qualcun altro potrebbe sentire quello che dite.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

After supper, they walked together, and the former Nome King said:

"Do you know the Shaggy Man, the Scarecrow, the Tin Woodman, Dorothy, Ozma, and all the other Oz people?"

"No," the boy replied. "I had never been away from Mount Munch until I flew over the Deadly Desert the other day in the form of a hawk."

"Then you've never seen the Emerald City of Oz?"

"Never."

Traduzione della versione semplificata (B1)

Dopo cena, camminarono insieme, e l'ex Re Gnomo disse:

«Conosci l'Uomo Arruffato, lo Spaventapasseri, il Boscaiolo di Latta, Dorothy, Ozma, e tutta l'altra gente di Oz?»

«No» rispose il ragazzo. «Non ero mai stato lontano dal Monte Munch finché non ho volato oltre il Deserto Mortale l'altro giorno sotto forma di falco.»

«Allora non hai mai visto la Città di Smeraldo di Oz?»

«Mai.»

Inglese originale

After supper they took a walk together, and the *former* Nome King said:

"Do you know the Shaggy Man, and the Scarecrow, and the Tin Woodman, and *Dorothy*, and *Ozma* and all the other Oz people?"

"No," replied the boy, "I have never been away from *Mount Munch* until I flew over the Deadly *Desert* the other day in the *shape* of a hawk."

"Then you've never seen the Emerald City of Oz?"

"Never."

Traduzione integrale in italiano

Dopo cena fecero una passeggiata insieme, e l'ex Re Gnomo disse:

«Conosci l'Uomo Ispido, e lo Spaventapasseri, e il Boscaiolo di Latta, e Dorothy, e Ozma e tutta l'altra gente di Oz?»

«No» rispose il ragazzo «non mi sono mai allontanato dal Monte Munch finché l'altro giorno non ho attraversato in volo il Deserto Mortale sotto forma di falco.»

«Allora non hai mai visto la Città di Smeraldo di Oz?»

«Mai.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess that I do not love them. During all my travels, I kept thinking about how I could get revenge on them. Now that I have met you, I can see a way to conquer the Land of Oz and become King there myself. That is better than being King of the Nomes."

"How can you do that?" Kiki Aru asked in surprise.

"Never mind how. First, I will make a deal with you. Tell me the secret of how to change forms, and I will give you a pocketful of jewels, the biggest and best I own."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Be'» disse il Gnomo, «io conoscevo tutta la gente di Oz, e puoi immaginare che non li amo. Durante tutti i miei viaggi, ho continuato a pensare a come vendicarmi di loro. Ora che ti ho incontrato, vedo un modo per conquistare la Terra di Oz e diventarne io stesso Re. Sarebbe meglio che essere Re degli Gnomi.»

«Come puoi fare una cosa simile?» chiese Kiki *Aru* sorpreso.

«Non importa come. Prima di tutto, farò un patto con te. Dimmi il segreto di come cambiare forma, e ti darò una tasca piena di gioielli, i più grandi e i migliori che possiedo.»

Inglese originale

"Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess I do not love them. All during my *wanderings* I have *brooded* on how I can be *revenged* on them. Now that I've met you I can see a way to conquer the Land of Oz and be King there myself, which is better than being King of the Nomes."

"How can you do that?" *inquired Kiki Aru*, *wonderingly*.

"Never mind how. In the first place, I'll make a bargain with you. Tell me the secret of how to perform *transformations* and I will give you a *pocketful* of jewels, the biggest and finest that I possess."

Traduzione integrale in italiano

«Be'» disse lo Gnomo «io conoscevo tutta la gente di Oz, e puoi immaginare che non li amo affatto. Per tutto il tempo del mio vagabondare ho rimuginato su come potermi vendicare di loro. Ora che ho incontrato te, vedo un modo per conquistare il Paese di Oz ed esserne io stesso il Re, il che è meglio che essere Re degli Gnomi.»

«E come potreste farlo?» domandò Kiki *Aru*, meravigliato.

«Non importa come. Tanto per cominciare, farò un patto con te. Dimmi il segreto di come si compiono le trasformazioni e io ti darò una tasca piena di gioielli, i più grossi e i più belli che possiedo.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"No," said Kiki, knowing it would be dangerous to share his power with anyone else.

"I will give you TWO pocketfuls of jewels," said the Nome.

"No," answered Kiki.

"I will give you every jewel I own."

"No, no, no!" said Kiki, who was starting to feel afraid.

"Then," said the Nome with a wicked look at the boy, "I will tell the inn-keeper that you stole that gold piece, and he will have you put in prison."

Kiki laughed at the threat.

"Before he can do that," he said, "I will change myself into a lion and tear him to pieces, or into a bear and eat him, or into a fly and fly away where he cannot find me."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«No» disse Kiki, sapendo che sarebbe stato pericoloso condividere il suo potere con chiunque altro.

«Ti darò DUE tasche piene di gioielli» disse il Gnomo.

«No» rispose Kiki.

«Ti darò tutti i gioielli che possiedo.»

«No, no, no!» disse Kiki, che cominciava a sentirsi spaventato.

«Allora» disse il Gnomo con uno sguardo malvagio verso il ragazzo, «dirò al locandiere che hai rubato quella moneta d'oro, e ti farà mettere in prigione.»

Kiki rise della minaccia.

«Prima che possa farlo» disse, «mi trasformerò in un leone e lo farò a pezzi, oppure in un orso e lo mangerò, oppure in una mosca e volerò via dove non potrà trovarmi.»

Inglese originale

"No," said Kiki, who realized that to share his *power* with another would be dangerous to himself.

"I'll give you TWO *pocketsful* of jewels," said the Nome.

"No," answered Kiki.

"I'll give you every jewel I possess."

"No, no, no!" said Kiki, who was beginning to be frightened.

"Then," said the Nome, with a wicked look at the boy, "I'll tell the inn-keeper that you stole that gold piece and he will have you put in prison."

Kiki laughed at the *threat*.

"Before he can do that," said he, "I will *transform* myself into a lion and *tear* him to pieces, or into a *bear* and eat him up, or into a fly and fly away where he could not find me."

Traduzione integrale in italiano

«No» disse Kiki, che si rendeva conto che dividere il suo potere con un altro sarebbe stato pericoloso per lui stesso.

«Ti darò DUE tasche piene di gioielli» disse lo Gnomo.

«No» rispose Kiki.

«Ti darò tutti i gioielli che possiedo.»

«No, no, no!» disse Kiki, che cominciava a spaventarsi.

«E allora» disse lo Gnomo, lanciando al ragazzo un'occhiata malvagia «dirò al locandiere che hai rubato tu quella moneta d'oro, e lui ti farà mettere in prigione.»

Kiki rise della minaccia.

«Prima che possa farlo» disse «io mi trasformerò in un leone e lo farò a pezzi, oppure in un orso e me lo mangerò, oppure in una mosca e volerò via dove non potrà trovarmi.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Can you really do such amazing changes?" asked the old Nome, looking at him closely.

“Of course,” said Kiki. “I can turn you into a stick of wood in a flash, or into a stone, and leave you here by the road.”

The wicked Nome shivered a little when he heard this, but he wanted the great secret even more than before. After a while, he said:

“I’ll tell you what I will do. If you help me conquer Oz and turn the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones by telling me your secret, I will make YOU the Ruler of all Oz. Then I will be your Prime Minister and make sure your orders are followed.”

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Puoi davvero fare trasformazioni così sorprendenti?» chiese il vecchio Gnomo, guardandolo attentamente.

«Certo» disse Kiki. «Posso trasformarti in un pezzo di legno in un lampo, o in una pietra, e lasciarti qui sul ciglio della strada.»

Il malvagio Gnomo rabbrividì un poco sentendo questo, ma desiderava il grande segreto ancora più di prima. Dopo un po', disse:

«Ti dirò cosa farò. Se mi aiuti a conquistare Oz e a trasformare la gente di Oz, che è mia nemica, in bastoni o pietre dicendomi il tuo segreto, farò TE Sovrano di tutta Oz. Poi io sarò il tuo Primo Ministro e mi assicurerò che i tuoi ordini vengano eseguiti.»

Inglese originale

"Can you really do such wonderful transformations?" asked the old *Nome*, looking at him *curiously*.

"Of course," declared Kiki. I can transform you into a stick of wood, in a *flash*, or into a stone, and leave you here by the *roadside*."

"The wicked Nome *shivered* a little when he heard that, but it made him long more than ever to possess the great secret. After a while he said:

"I'll tell you what I'll do. If you will help me to conquer Oz and to transform the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones, by telling me your secret, I'll agree to make YOU the Ruler of all Oz, and I will be your *Prime Minister* and see that your orders are *obeyed*."

Traduzione integrale in italiano

«Sai davvero compiere trasformazioni tanto meravigliose?» chiese il vecchio Gnomo, guardandolo con curiosità.

«Certamente» dichiarò Kiki. «Posso trasformarvi in un pezzo di legno, in un lampo, oppure in un sasso, e lasciarvi qui sul ciglio della strada.»

Il malvagio Gnomo rabbrividì un poco a sentire questo, ma la cosa lo fece desiderare più che mai di possedere il grande segreto. Dopo un po' disse:

«Ti dirò io che cosa farò. Se mi aiuterai a conquistare Oz e a trasformare la gente di Oz, che sono i miei nemici, in pezzi di legno o in sassi, rivelandomi il tuo segreto, io mi impegno a fare di TE il Sovrano di tutto Oz, e sarò il tuo Primo Ministro e baderò a che i tuoi ordini siano eseguiti.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“I’ll help do that,” said Kiki, “but I won’t tell you my secret.”

The Nome was so angry at this refusal that he jumped up and down with rage. He spluttered and choked for a long time before he could calm down. But the boy was not afraid at all. He laughed at the wicked old Nome, and that made him even angrier.

“Let’s give up the idea,” he said when Ruggedo was calmer. “I do not know the Oz people you mean, so they are not my enemies. If they kicked you out of your kingdom, that is your problem, not mine.”

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Ti aiuterò a farlo» disse Kiki, «ma non ti dirò il mio segreto.»

Il Gnomo si arrabbiò così tanto per questo rifiuto che saltò su e giù per la rabbia. Sbuffò e si strozzò a lungo prima di riuscire a calmarsi. Ma il ragazzo non ebbe affatto paura. Rise del malvagio vecchio Gnomo, e questo lo fece arrabbiare ancora di più.

«Rinunciamo all'idea» disse quando Ruggedo si fu calmato. «Non conosco la gente di Oz di cui parli, quindi non sono miei nemici. Se ti hanno cacciato dal tuo regno, è un tuo problema, non mio.»

Inglese originale

"I'll help do that," said Kiki, "but I won't tell you my secret."

The Nome was so furious at this refusal that he jumped up and down with rage and *spluttered* and choked for a long time before he could control his passion. But the boy was not at all frightened. He laughed at the wicked old Nome, which made him more furious than ever.

"Let's give up the idea," he proposed, when *Ruggedo* had *quieted* somewhat. "I don't know the Oz people you mention and so they are not my enemies. If they've kicked you out of your kingdom, that's your affair -- not mine."

Traduzione integrale in italiano

«Vi aiuterò a farlo» disse Kiki «ma non vi rivelerò il mio segreto.»

Lo Gnomo fu talmente furioso di quel rifiuto che saltò su e giù dalla rabbia e farfugliò e si strozzò a lungo prima di riuscire a dominare la sua collera. Ma il ragazzo non era per nulla spaventato. Rise del malvagio vecchio Gnomo, cosa che lo rese più furioso che mai.

«Lasciamo perdere questa idea» propose, quando Ruggedo si fu un po' calmato. «Non conosco la gente di Oz di cui parlate e quindi non sono miei nemici. Se vi hanno cacciato a calci dal vostro regno, sono affari vostri, non miei.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“Wouldn’t you like to be king of that wonderful fairyland?” asked Ruggedo.

“Yes, I would,” answered Kiki Aru. “But you want to be king too, and we would fight over it.”

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Non ti piacerebbe essere re di quella meravigliosa terra fatata?» chiese Ruggedo.

«Sì, mi piacerebbe» rispose Kiki Aru. «Ma anche tu vuoi essere re, e litigheremmo per questo.»

Inglese originale

"Wouldn't you like to be king of that splendid *fairyland*?" asked Ruggedo.

"Yes, I would," replied *Kiki Aru*; "but you want to be king yourself, and we would *quarrel* over it."

Traduzione integrale in italiano

«Non ti piacerebbe essere il re di quello splendido regno fatato?» chiese Ruggedo.

«Sì, mi piacerebbe» rispose Kiki *Aru* «ma voi volete essere re voi stesso, e finiremmo col litigare.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"No," said the Nome, trying to fool him. "I do not want to be King of Oz, if I think about it. I do not even want to live in that country. First, I want revenge. If we conquer Oz, I will get enough magic to conquer my own Kingdom of the Nomes. Then I will go back to my underground caverns, which feel more like home than the surface of the earth. So here is my plan: help me conquer Oz and get revenge, and help me take the magic from Glinda and the Wizard, and I will let you be King of Oz forever after."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«No» disse il Gnomo, cercando di ingannarlo. «Non voglio essere Re di Oz, a pensarci bene. Non voglio nemmeno vivere in quel paese. Prima di tutto, voglio vendetta. Se conquistiamo Oz, otterrò abbastanza magia da conquistare il mio stesso Regno degli Gnomi. Poi tornerò nelle mie caverne sotterranee, che mi sembrano più casa mia della superficie della terra. Quindi ecco il mio piano: aiutami a conquistare Oz e a vendicarmi, e aiutami a prendere la magia a Glinda e al *Mago*, e ti lascerò essere Re di Oz per sempre.»

Inglese originale

"No," said the Nome, trying to *deceive* him. "I don't care to be King of Oz, come to think it over. I don't *even* care to live in that country. What I want first is revenge. If we can conquer Oz, I'll get enough magic then to conquer my own Kingdom of the Nomes, and I'll go *back* and live in my underground *caverns*, which are more home-like than the top of the earth. So here's my proposition: Help me conquer Oz and get revenge, and help me get the magic away from *Glinda* and the Wizard, and I'll let you be King of Oz forever afterward."

Traduzione integrale in italiano

«No» disse lo Gnomo, cercando di ingannarlo. «A pensarci bene, non mi interessa essere Re di Oz. Non mi interessa nemmeno vivere in quel paese. Quello che voglio, prima di tutto, è la vendetta. Se riusciamo a conquistare Oz, mi procurerò abbastanza magia da conquistare il mio Regno degli Gnomi, e tornerò a vivere nelle mie caverne sotterranee, che sono molto più accoglienti della superficie della terra. Ecco dunque la mia proposta: aiutami a conquistare Oz e a vendicarmi, e aiutami a strappare la magia a Glinda e al *Mago*, e io lascerò che tu sia Re di Oz per sempre, dopo.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“I’ll think about it,” Kiki answered, and that was all he would say that evening.

That night, when everyone in the Inn was asleep except him, old Ruggedo the Nome got out of bed quietly. He went to Kiki Aru the Hyup's room and searched everywhere for the magic tool that did his transformations. But there was no such tool. Ruggedo looked through all the boy's pockets and found nothing magical. Then he went back to bed and began to doubt that Kiki could really make transformations.

The next morning he said:

"Which way do you travel today?"

"I think I shall visit the Rose Kingdom," the boy answered.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Ci penserò» rispose Kiki, e questo fu tutto ciò che volle dire quella sera.

Quella notte, quando tutti nella Locanda dormivano tranne lui, il vecchio Ruggedo lo Gnomo si alzò dal letto silenziosamente. Andò nella stanza di Kiki *Aru* l'*Hyup* e cercò dappertutto lo strumento magico che faceva le sue trasformazioni. Ma non c'era nessuno strumento del genere. Ruggedo frugò in tutte le tasche del ragazzo e non trovò nulla di magico. Poi tornò a letto e cominciò a dubitare che Kiki potesse davvero fare trasformazioni.

La mattina dopo disse:

«Da che parte viaggi oggi?»

«Penso che visiterò il Regno delle Rose» rispose il ragazzo.

Inglese originale

"I'll think it over," answered Kiki, and that is all he would say that evening.

In the night when all in the Inn were asleep but himself, old Ruggedo the Nome rose softly from his couch and went into the room of Kiki Aru the Hyup, and searched everywhere for the magic tool that performed his *transformations*. Of course, there was no such tool, and although Ruggedo searched in all the boy's pockets, he found nothing magical whatever. So he went back to his bed and began to doubt that Kiki could perform transformations.

Next morning he said:

"Which way do you travel to-day?"

"I think I shall visit the Rose Kingdom," answered the boy.

Traduzione integrale in italiano

«Ci penserò su» rispose Kiki, e quella sera non disse altro.

Nella notte, quando tutti nella Locanda dormivano tranne lui, il vecchio Gnomo Ruggedo si alzò piano dal suo giaciglio ed entrò nella stanza di Kiki Aru l'*Hyup*, e cercò dappertutto lo strumento magico che compiva le sue trasformazioni. Naturalmente uno strumento simile non esisteva e, benché Ruggedo frugasse in tutte le tasche del ragazzo, non trovò nulla di magico. Così tornò a letto e cominciò a dubitare che Kiki sapesse davvero compiere trasformazioni.

Il mattino dopo disse:

«Da che parte viaggi, oggi?»

«Credo che visiterò il Regno delle Rose» rispose il ragazzo.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"That is a long journey," said the Nome.

"I shall transform myself into a bird," said Kiki, "and then I can fly to the Rose Kingdom in an hour."

"Then transform me into a bird too, and I will go with you," Ruggedo said. "But if we do that, let us fly together to the Land of Oz and see what it looks like."

Kiki thought about this. The lands he had visited were nice, but he kept hearing that the Land of Oz was more beautiful and more wonderful. It was also his own country. If there was any chance that he could become its King, he had to learn more about it.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«È un lungo viaggio» disse il Gnomo.

«Mi trasformerò in un uccello» disse Kiki, «e allora potrò volare fino al Regno delle Rose in un'ora.»

«Allora trasforma anche me in un uccello, e verrò con te» disse Ruggedo. «Ma se lo facciamo, voliamo insieme fino alla Terra di Oz per vedere che aspetto ha.»

Kiki ci pensò. I paesi che aveva visitato erano belli, ma continuava a sentire che la Terra di Oz era più bella e più meravigliosa. Era anche il suo stesso paese. Se c'era anche solo una possibilità di diventarne Re, doveva saperne di più.

Inglese originale

"That is a long journey," declared the *Nome*.

"I shall *transform* myself into a bird," said Kiki, "and so fly to the Rose Kingdom in an hour."

"Then transform me, also, into a bird, and I will go with you," suggested Ruggedo. "But, in that case, let us fly together to the Land of Oz, and see what it looks like."

Kiki thought this over. Pleasant as were the countries he had visited, he heard everywhere that the Land of Oz was more beautiful and delightful. The Land of Oz was his own country, too, and if there was any possibility of his becoming its King, he must know something about it.

Traduzione integrale in italiano

«È un lungo viaggio» dichiarò lo Gnomo.

«Mi trasformerò in un uccello» disse Kiki «e così volerò fino al Regno delle Rose in un'ora.»

«Allora trasforma in uccello anche me, e verrò con te» suggerì Ruggedo. «Ma, in tal caso, voliamo insieme fino al Paese di Oz, e vediamo com'è.»

Kiki ci pensò su. Per quanto piacevoli fossero i paesi che aveva visitato, dappertutto sentiva dire che il Paese di Oz era più bello e più delizioso. Il Paese di Oz era anche il suo paese, e se c'era una qualche possibilità che ne diventasse il Re, doveva pur saperne qualcosa.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

While Kiki thought, Ruggedo was also thinking. The boy had amazing power. Although simple in some ways, he did not want to share his secret. But if Ruggedo could get him to take the clever old Nome to Oz (which he could not reach any other way), he could then make the boy follow his advice and join his plan for revenge. He had already planned this in his evil heart.

"There are wizards and magicians in Oz," Kiki said after a while. "They might find us, even if we are changed."

Traduzione della versione semplificata (B1)

Mentre Kiki pensava, anche Ruggedo pensava. Il ragazzo aveva un potere sorprendente. Sebbene ingenuo per certi aspetti, non voleva condividere il suo segreto. Ma se Ruggedo fosse riuscito a farsi portare a Oz dal ragazzo (dove non poteva arrivare in nessun altro modo), avrebbe potuto poi far seguire al ragazzo i suoi consigli e unirlo al suo piano di vendetta. Lo aveva già progettato nel suo cuore malvagio.

«Ci sono maghi e stregoni a Oz» disse Kiki dopo un po'. «Potrebbero trovarci, anche se siamo trasformati.»

Inglese originale

While Kiki the *Hyup* thought, *Ruggedo the Nome* was also thinking. This boy possessed a marvelous *power*, and although very simple in some ways, he was determined not to part with his secret. However, if Ruggedo could get him to transport the *wily* old Nome to Oz, which he could reach in no other way, he might then induce the boy to follow his advice and enter into the plot for revenge, which he had already planned in his wicked heart.

"There are wizards and *magicians* in Oz," remarked *Kiki*, after a time. "They might discover us, in spite of our transformations."

Traduzione integrale in italiano

Mentre Kiki l'Hyup pensava, anche Ruggedo lo Gnomo pensava. Quel ragazzo possedeva un potere meraviglioso e, sebbene fosse molto ingenuo per certi versi, era deciso a non separarsi dal suo segreto. Tuttavia, se Ruggedo fosse riuscito a farsi trasportare a Oz - dove non poteva arrivare in nessun altro modo - avrebbe poi potuto indurre il ragazzo a seguire i suoi consigli e a entrare nella congiura per la vendetta che aveva già ordito nel suo cuore malvagio.

«Ci sono maghi e incantatori a Oz» osservò Kiki dopo un po'. «Potrebbero scoprirci, nonostante le nostre trasformazioni.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Not if we are careful," Ruggedo told him. "Ozma has a Magic Picture. In it, she can see anything she wants. But Ozma will not know that we are going to Oz, so she will not order her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records. In it, magic writes down everything people do in the Land of Oz at once."

"Then," said Kiki, "there is no point in trying to conquer the country. Glinda would read everything we do in her book, and because her magic is stronger than mine, she would quickly stop our plans."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Non se stiamo attenti» gli disse Ruggedo. «Ozma ha un Quadro Magico. In esso, può vedere tutto ciò che vuole. Ma Ozma non saprà che stiamo andando a Oz, quindi non ordinerà al suo Quadro Magico di mostrare dove siamo o cosa stiamo facendo. Glinda la Buona ha un Grande Libro chiamato il Libro dei Ricordi. In esso, la magia scrive all'istante tutto ciò che la gente fa nella Terra di Oz.»

«Allora» disse Kiki, «non ha senso cercare di conquistare il paese. Glinda leggerebbe tutto quello che facciamo nel suo libro, e poiché la sua magia è più forte della mia, fermerebbe rapidamente i nostri piani.»

Inglese originale

"Not if we are careful," Ruggedo assured him. "*Ozma* has a Magic *Picture*, in which she can see whatever she wishes to see; but Ozma will know nothing of our going to Oz, and so she will not command her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records, in which is *magically* written everything that people do in the Land of Oz, just the instant they do it."

"Then," said Kiki, "there is no use our attempting to conquer the country, for *Glinda* would read in her book all that we do, and as her magic is greater than mine, she would soon put a stop to our plans."

Traduzione integrale in italiano

«Non se staremo attenti» lo rassicurò Ruggedo. «Ozma ha un Quadro Magico, nel quale può vedere tutto ciò che desidera vedere; ma Ozma non saprà nulla del nostro andare a Oz, e perciò non ordinerà al suo Quadro Magico di mostrare dove siamo o che cosa stiamo facendo. Glinda la Buona ha un Grande Libro chiamato il Libro dei Registri, sul quale si scrive per magia tutto ciò che la gente fa nel Paese di Oz, nell'istante stesso in cui lo fa.»

«Allora» disse Kiki «è inutile che tentiamo di conquistare il paese, perché Glinda leggerebbe nel suo libro tutto ciò che facciamo e, siccome la sua magia è più grande della mia, metterebbe presto fine ai nostri piani.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Did I say 'people'?" answered the Nome. "The book does not record what birds or beasts do. It only records the actions of people. So if we fly into the country as birds, Glinda will know nothing about it."

"Two birds could not conquer the Land of Oz," said the boy scornfully.

"No, that is true," Ruggedo admitted. Then he rubbed his forehead, stroked his long pointed beard, and thought some more.

"Ah, now I have the idea!" he said. "I suppose you can change us into beasts as well as birds?"

"Of course."

"And can you turn a bird into a beast, and a beast into a bird again, without becoming human in between?"

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Ho detto 'la gente'?» rispose il Gnomo. «Il libro non registra ciò che fanno gli uccelli o le bestie. Registra solo le azioni della gente. Quindi, se voliamo nel paese come uccelli, Glinda non ne saprà nulla.»

«Due uccelli non potrebbero conquistare la Terra di Oz» disse il ragazzo con disprezzo.

«No, è vero» ammise Ruggedo. Poi si strofinò la fronte, si lisciò la lunga barba a punta, e pensò ancora un po'.

«Ah, ora ho l'idea!» disse. «Suppongo che tu possa trasformarci in bestie oltre che in uccelli?»

«Certamente.»

«E puoi trasformare un uccello in una bestia, e una bestia di nuovo in un uccello, senza diventare umani nel mezzo?»

Inglese originale

"I said 'people,' didn't I?" *retorted* the Nome. "The book doesn't make a record of what birds do, or beasts. It only tells the *doings* of people. So, if we fly into the country as birds, Glinda won't know anything about it."

"Two birds couldn't conquer the Land of Oz," asserted the boy, *scornfully*.

"No; that's true," admitted Ruggedo, and then he rubbed his forehead and *stroked* his long *pointed* beard and thought some more.

"Ah, now I have the idea!" he declared. "I suppose you can *transform* us into beasts as well as birds?"

"Of course."

"And can you make a bird a beast, and a beast a bird again, without taking a human form in between?"

Traduzione integrale in italiano

«Ho detto ‹la gente›, no?» ribatté lo Gnomo. «Il libro non registra ciò che fanno gli uccelli, né le bestie. Racconta soltanto le azioni della gente. Perciò, se voliamo in quel paese sotto forma di uccelli, Glinda non ne saprà nulla.»

«Due uccelli non potrebbero conquistare il Paese di Oz» affermò il ragazzo con disprezzo.

«No, è vero» ammise Ruggedo, e poi si stropicciò la fronte e si accarezzò la lunga barba a punta e pensò ancora un po'.

«Ah, adesso ho l'idea!» dichiarò. «Immagino che tu possa trasformarci in bestie oltre che in uccelli, no?»

«Certamente.»

«E puoi fare di un uccello una bestia, e di una bestia di nuovo un uccello, senza passare per la forma umana?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Certainly," said Kiki. "I can change myself or others into anything that can talk. A magic word must be said during the change. Since beasts, birds, dragons, and fishes can talk in Oz, we may become any of them if we wish. But if I changed myself into a tree, I would stay a tree forever, because then I could not say the magic word to change again."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Certamente» disse Kiki. «Posso trasformare me stesso o gli altri in qualsiasi cosa che sappia parlare. Durante la trasformazione deve essere pronunciata una parola magica. Poiché bestie, uccelli, draghi e pesci sanno parlare a Oz, possiamo diventare uno qualsiasi di loro se vogliamo. Ma se mi trasformassi in un albero, resterei un albero per sempre, perché allora non potrei pronunciare la parola magica per cambiare di nuovo.»

Inglese originale

"Certainly," said Kiki. "I can transform myself or others into anything that can talk. There's a magic word that must be spoken in connection with the *transformations*, and as beasts and birds and dragons and *fishes* can talk in Oz, we may become any of these we desire to. However, if I transformed myself into a tree, I would always remain a tree, because then I could not utter the magic word to change the transformation."

Traduzione integrale in italiano

«Certo» disse Kiki. «Posso trasformare me stesso o gli altri in qualunque cosa che sappia parlare. C'è una parola magica che deve essere pronunciata insieme alle trasformazioni e, poiché a Oz le bestie e gli uccelli e i draghi e i pesci sanno parlare, possiamo diventare qualunque di queste cose desideriamo. Tuttavia, se mi trasformassi in un albero, resterei albero per sempre, perché allora non potrei più pronunciare la parola magica per annullare la trasformazione.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"I see, I see," said Ruggedo, nodding his bushy white head until the point of his hair waved like a pendulum. "That matches my idea exactly. Now listen, and I will tell you my plan. We will fly to Oz as birds and land in one of the thick forests in the Gillikin Country. There you will change us into strong beasts, and since Glinda does not keep track of what beasts do, we can act without being found."

"But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" Kiki asked.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Capisco, capisco» disse Ruggedo, annuendo con la sua folta testa bianca finché la punta dei suoi capelli oscillò come un pendolo. «Questo si adatta esattamente alla mia idea. Ora ascolta, e ti dirò il mio piano. Voleremo a Oz come uccelli e atterreremo in una delle foreste fitte nel Paese di *Gillikin*. Lì tu ci trasformerai in bestie forti, e poiché Glinda non tiene traccia di ciò che fanno le bestie, potremo agire senza essere scoperti.»

«Ma come possono due bestie radunare un esercito per conquistare il potente popolo di Oz?» chiese Kiki.

Inglese originale

"I see; I see," said *Ruggedo*, *nodding* his *bushy*, white head until the point of his hair waved *back* and forth like a *pendulum*. "That fits in with my idea, exactly. Now, listen, and I'll explain to you my plan. We'll fly to Oz as birds and *settle* in one of the thick forests in the *Gillikin* Country. There you will transform us into powerful beasts, and as Glinda doesn't keep any *track* of the doings of beasts we can act without being discovered."

"But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" *inquired Kiki*.

Traduzione integrale in italiano

«Capisco, capisco» disse Ruggedo, annuendo con la sua folta testa bianca finché la punta dei capelli oscillò avanti e indietro come un pendolo. «Questo si accorda perfettamente con la mia idea. Ora ascolta, e ti spiegherò il mio piano. Voleremo a Oz sotto forma di uccelli e ci stabiliremo in una delle fitte foreste del Paese dei *Gillikin*. Là tu ci trasformerai in bestie possenti e, poiché Glinda non tiene conto di ciò che fanno le bestie, potremo agire senza essere scoperti.»

«Ma come possono due bestie mettere insieme un esercito per conquistare la gente potente di Oz?» domandò Kiki.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"That's easy. But it must not be an army of people. That would be found out quickly. And while we are in Oz, you and I will never become human again until we have conquered the country and destroyed Glinda, Ozma, the Wizard, Dorothy, and all the rest. Then we will have nothing more to fear from them."

"It is impossible to kill anyone in the Land of Oz," said Kiki.

"We do not need to kill the Oz people," Ruggedo answered.

"I'm afraid I don't understand you," the boy said. "What will happen to the Oz people, and what kind of army could we get, except one made of people?"

Traduzione della versione semplificata (B1)

«È facile. Ma non deve essere un esercito di persone. Sarebbe scoperto rapidamente. E finché saremo a Oz, tu e io non ridiventeremo mai umani finché non avremo conquistato il paese e distrutto Glinda, Ozma, il *Mago*, Dorothy, e tutti gli altri. Allora non avremo più nulla da temere da loro.»

«È impossibile uccidere qualcuno nella Terra di Oz» disse Kiki.

«Non abbiamo bisogno di uccidere la gente di Oz» rispose Ruggedo.

«Temo di non capirti» disse il ragazzo. «Cosa succederà alla gente di Oz, e che tipo di esercito potremmo avere, se non uno fatto di persone?»

Inglese originale

"That's easy. But not an army of PEOPLE, mind you. That would be quickly discovered. And while we are in Oz you and I will never resume our human forms until we've conquered the country and destroyed Glinda, and *Ozma*, and the Wizard, and *Dorothy*, and all the rest, and so have nothing more to fear from them."

"It is impossible to kill anyone in the Land of Oz," declared Kiki.

"It isn't necessary to kill the Oz people," *rejoined* Ruggedo.

"I'm afraid I don't understand you," objected the boy. "What will happen to the Oz people, and what sort of an army could we get together, except of people?"

Traduzione integrale in italiano

«È facile. Ma non un esercito di GENTE, bada bene. Quello sarebbe scoperto subito. E finché saremo a Oz, né tu né io riprenderemo mai la forma umana, non prima di aver conquistato il paese e distrutto Glinda, e

Ozma, e il *Mago*, e Dorothy, e tutti gli altri, così da non aver più nulla da temere da loro.»

«Nel Paese di Oz è impossibile uccidere qualcuno» dichiarò Kiki.

«Non è necessario uccidere la gente di Oz» replicò Ruggedo.

«Temo di non capirvi» obiettò il ragazzo. «Che cosa accadrà alla gente di Oz, e che razza di esercito potremmo mettere insieme, se non di gente?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"I'll tell you. The forests of Oz are full of beasts. Some of them, in far-away places, are wild and cruel, and they would gladly follow a leader as cruel as they are. They have not bothered the Oz people much because they have had no leader to push them on. But we will tell them to help us conquer Oz. Then, as a reward, we will change all the beasts into men and women and let them live in houses and enjoy the good things. We will also change all the people of Oz into beasts of different kinds and send them to live in the forests and jungles. It is a fine idea, you must agree, and it is so easy that we will have no trouble at all making it succeed."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Te lo dirò. Le foreste di Oz sono piene di bestie. Alcune di esse, in luoghi lontani, sono selvagge e crudeli, e seguirebbero volentieri un capo crudele quanto loro. Non hanno mai disturbato molto la gente di Oz perché non hanno avuto nessuno che le spingesse a farlo. Ma noi diremo loro di aiutarci a conquistare Oz. Poi, come ricompensa, trasformeremo tutte le bestie in uomini e donne e le lasceremo vivere nelle case e godersi le cose belle. Trasformeremo anche tutta la gente di Oz in bestie di vario tipo e la manderemo a vivere nelle foreste e nelle giungle. È una bella idea, devi ammetterlo, ed è così facile che non avremo alcuna difficoltà a farla riuscire.»

Inglese originale

"I'll tell you. The forests of Oz are full of beasts. Some of them, in the far-away places, are savage and cruel, and would gladly follow a leader as savage as themselves. They have never *troubled* the Oz people much, because they had no leader to urge them on, but we will tell them to help us conquer Oz and as a *reward* we will transform all the beasts into men and women, and let them live in the houses and enjoy all the good things; and we will *transform* all the people of Oz into beasts of various sorts, and send them to live in the forests and the *jungles*. That is a splendid idea, you must admit, and it's so easy that we won't have any trouble at all to carry it through to success."

Traduzione integrale in italiano

«Te lo dico io. Le foreste di Oz sono piene di bestie. Alcune di esse, nei luoghi più remoti, sono selvagge e crudeli, e seguirebbero volentieri un capo selvaggio quanto loro. Non hanno mai dato molto fastidio alla gente di Oz, perché non avevano un capo che le spronasse, ma noi diremo loro di aiutarci a conquistare Oz e come ricompensa trasformeremo tutte le bestie in uomini e donne, e le lasceremo vivere nelle case e godersi tutte le cose

belle; e trasformeremo tutta la gente di Oz in bestie di varia sorta, e la manderemo a vivere nelle foreste e nelle giungle. È un'idea splendida, devi ammetterlo, ed è così facile che non avremo alcuna difficoltà a portarla a buon fine.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Do you think the beasts will agree?" the boy asked.

"Of course they will. We can win over every beast in Oz, except a few who live in Ozma's palace, and they do not count."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Pensi che le bestie accetteranno?» chiese il ragazzo.

«Certo che accetteranno. Possiamo conquistare ogni bestia di Oz, tranne poche che vivono nel palazzo di Ozma, e quelle non contano.»

Inglese originale

"Will the beasts consent, do you think?" asked the boy.

"To be sure they will. We can get every beast in Oz on our side -- except a few who live in *Ozma's* palace, and they won't count."

Traduzione integrale in italiano

«E le bestie acconsentiranno, secondo voi?» chiese il ragazzo.

«Ma certo che acconsentiranno. Possiamo tirare dalla nostra parte ogni bestia di Oz, tranne poche che vivono nel palazzo di Ozma, e quelle non contano.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Chapter 4. Conspirators

Inglese semplificato (B1)

Kiki Aru did not know much about Oz or about the beasts who lived there, but the old Nome's plan seemed reasonable to him. He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely. As long as Kiki kept the secret word of the transformations to himself, Ruggedo would not dare hurt him. And Kiki promised himself that once they had conquered Oz, he would change the old Nome into a marble statue and keep him that way forever.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Kiki *Aru* non sapeva molto di Oz né delle bestie che vi vivevano, ma il piano del vecchio Gnomo gli sembrava ragionevole. Aveva una vaga sensazione che Ruggedo volesse ingannarlo in qualche modo, così decise di osservare attentamente il suo compagno di cospirazione. Finché Kiki avesse tenuto per sé la parola segreta delle trasformazioni, Ruggedo non avrebbe osato fargli del male. E Kiki promise a se stesso che, una volta conquistata Oz, avrebbe trasformato il vecchio Gnomo in una statua di marmo e lo avrebbe tenuto così per sempre.

Inglese originale

Kiki Aru didn't know much about Oz and didn't know much about the beasts who lived there, but the old *Nome's* plan seemed to him to be quite *reasonable*. He had a faint suspicion that *Ruggedo* meant to get the best of him in some way, and he resolved to keep a close watch on his *fellow-conspirator*. As long as he kept to himself the secret word of the *transformations*, Ruggedo would not dare to harm him, and he promised himself that as soon as they had conquered Oz, he would transform the old Nome into a marble statue and keep him in that form forever.

Traduzione integrale in italiano

Kiki *Aru* non sapeva granché di Oz e non sapeva granché delle bestie che vi abitavano, ma il piano del vecchio Gnomo gli parve del tutto ragionevole. Aveva un vago sospetto che Ruggedo volesse in qualche modo giocarlo, e decise di tenere d'occhio da vicino il suo complice. Finché avesse tenuto per sé la parola segreta delle trasformazioni, Ruggedo non avrebbe osato fargli del male, ed egli si ripromise che, non appena avessero conquistato Oz, avrebbe trasformato il vecchio Gnomo in una statua di marmo e lo avrebbe tenuto in quella forma per sempre.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Ruggedo, for his part, decided that if he watched and listened carefully, he could discover the boy's secret. When he learned the magic word, he would change Kiki Aru into a bundle of sticks and burn him, so he could get rid of him.

This is often how wicked people are. They cannot trust even each other. Ruggedo thought he was tricking Kiki, and Kiki thought he was tricking Ruggedo, so both were happy.

"It is a long way across the Desert," said the boy. "The sand is hot, and it gives off poisonous vapors. Let us wait until evening, then fly across at night when it is cooler."

Traduzione della versione semplificata (B1)

Ruggedo, da parte sua, decise che, se avesse osservato e ascoltato con attenzione, avrebbe potuto scoprire il segreto del ragazzo. Quando avesse imparato la parola magica, avrebbe trasformato Kiki Aru in un fascio di legna e lo avrebbe bruciato, così da liberarsene.

Così vanno spesso le cose con le persone malvagie. Non riescono a fidarsi nemmeno l'una dell'altra. Ruggedo pensava di ingannare Kiki, e Kiki pensava di ingannare Ruggedo, così erano entrambi contenti.

«C'è tanta strada da fare attraverso il Deserto» disse il ragazzo. «La sabbia è calda, ed emana vapori velenosi. Aspettiamo fino a sera, poi voliamo di notte, quando fa più fresco.»

Inglese originale

Ruggedo, on his part, decided that he could, by careful watching and listening, surprise the boy's secret, and when he had learned the magic word he would transform *Kiki Aru* into a bundle of *faggots* and *burn* him up and so be rid of him.

This is always the way with wicked people. They cannot be *trusted even* by one another. Ruggedo thought he was *fooling* Kiki, and Kiki thought he was fooling Ruggedo; so both were pleased.

"It's a long way across the *Desert*," remarked the boy, "and the sands are hot and send up poisonous *vapors*. Let us wait until evening and then fly across in the night when it will be cooler."

Traduzione integrale in italiano

Ruggedo, dal canto suo, decise che, osservando e ascoltando con attenzione, avrebbe potuto sorprendere il segreto del ragazzo e, una volta

imparata la parola magica, avrebbe trasformato Kiki Aru in un fascio di legna da ardere e lo avrebbe bruciato, liberandosene.

Con i malvagi va sempre così. Non ci si può fidare di loro, nemmeno fra di loro. Ruggedo credeva di ingannare Kiki, e Kiki credeva di ingannare Ruggedo; così erano contenti tutti e due.

«La traversata del Deserto è lunga» osservò il ragazzo «e le sabbie sono roventi e mandano su vapori velenosi. Aspettiamo la sera e poi voliamo di là nella notte, quando farà più fresco.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

The former Nome King agreed, and the two spent the rest of the day discussing their plans. When evening came, they paid the innkeeper and walked to a small grove of trees nearby.

"Stay here for a few minutes, and I will soon be back," said Kiki. He walked away quickly and left the Nome in the grove. Ruggedo wondered where he had gone, but he stayed still. Then, suddenly, his shape changed into a great eagle. He cried out in surprise and flapped his wings in panic. At once, another eagle answered from beyond the grove. A second eagle, even larger and stronger than Ruggedo, flew through the trees and landed beside him.

Traduzione della versione semplificata (B1)

L'ex Re Gnomo acconsentì, e i due passarono il resto della giornata a discutere i loro piani. Quando venne la sera, pagarono il locandiere e camminarono fino a un piccolo boschetto vicino.

«Resta qui qualche minuto, e tornerò presto» disse Kiki. Si allontanò rapidamente e lasciò il Gnomo nel boschetto. Ruggedo si chiese dove fosse andato, ma rimase fermo. Poi, all'improvviso, la sua forma cambiò in una grande aquila. Gridò per la sorpresa e sbatté le ali nel panico. Subito, un'altra aquila rispose da oltre il boschetto. Una seconda aquila, ancora più grande e forte di Ruggedo, volò tra gli alberi e si posò accanto a lui.

Inglese originale

The *former* Nome King agreed to this, and the two spent the rest of that day in talking over their plans. When evening came they paid the inn-keeper and walked out to a little grove of trees that stood near by.

"Remain here for a few minutes and I'll soon be *back*," said Kiki, and walking swiftly away, he left the Nome standing in the grove. Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he *uttered* a piercing cry of *astonishment* and *flapped* his wings in a sort of panic. At once his eagle cry was answered from *beyond* the grove, and another eagle, even larger and more powerful than the *transformed* Ruggedo, came sailing through the trees and *alighted* beside him.

Traduzione integrale in italiano

L'ex Re Gnomo acconsentì, e i due passarono il resto della giornata a discutere i loro piani. Quando venne la sera pagarono il locandiere e si incamminarono verso un boschetto che si trovava lì vicino.

«Resta qui qualche minuto e torno subito» disse Kiki e, allontanandosi in fretta, lasciò lo Gnomo in piedi nel boschetto. Ruggedo si chiese dove fosse andato, ma restò tranquillo al suo posto finché, tutto a un tratto, la sua forma mutò in quella di una grande aquila, ed egli emise un grido acuto di stupore e batté le ali in una specie di panico. Subito il suo grido d'aquila ebbe risposta da oltre il boschetto, e un'altra aquila, ancora più grande e più possente di Ruggedo trasformato, giunse planando fra gli alberi e si posò accanto a lui.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Now we are ready to begin," said Kiki's voice from the eagle.

Ruggedo understood that he had been tricked this time. He had thought Kiki would say the magic word in front of him, so he could learn it. But the boy was too clever for that.

As the two eagles rose high into the air and started flying across the great Desert that separates the Land of Oz from the rest of the world, the Nome said:

"When I was King of the Nomes, I had a magic way to change things, and I thought it was good. But it was nothing compared with your secret word. I had to use certain tools, make motions, and say many magic words before I could change anyone."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Ora siamo pronti a cominciare» disse la voce di Kiki dall'aquila.

Ruggedo capì che era stato ingannato ancora una volta. Aveva pensato che Kiki avrebbe detto la parola magica davanti a lui, così da poterla imparare. Ma il ragazzo era troppo furbo per questo.

Mentre le due aquile si alzavano in alto nell'aria e cominciavano a volare attraverso il grande Deserto che separa la Terra di Oz dal resto del mondo, il Gnomo disse:

«Quando ero Re degli Gnomi, avevo un modo magico per trasformare le cose, e pensavo che fosse buono. Ma non era nulla in confronto alla tua parola segreta. Dovevo usare certi strumenti, fare gesti, e pronunciare molte parole magiche prima di poter trasformare qualcuno.»

Inglese originale

"Now we are ready for the start," said the voice of Kiki, coming from the eagle.

Ruggedo realized that this time he had been *outwitted*. He had thought Kiki would utter the magic word in his presence, and so he would learn what it was, but the boy had been too *shrewd* for that.

As the two eagles mounted high into the air and began their flight across the great Desert that separates the Land of Oz from all the rest of the world, the *Nome* said:

"When I was King of the Nomes I had a magic way of working transformations that I thought was good, but it could not compare with your secret word. I had to have certain tools and make passes and say a lot of

mystic words before I could transform anybody."

Traduzione integrale in italiano

«Adesso siamo pronti a partire» disse la voce di Kiki, uscendo dall'aquila.

Ruggedo si rese conto che questa volta era stato giocato lui. Aveva creduto che Kiki avrebbe pronunciato la parola magica in sua presenza, e che così egli l'avrebbe appresa, ma il ragazzo era stato troppo furbo.

Mentre le due aquile salivano alte nell'aria e iniziavano il loro volo attraverso il grande Deserto che separa il Paese di Oz da tutto il resto del mondo, lo Gnomo disse:

«Quando ero Re degli Gnomi avevo un modo magico di compiere trasformazioni che credevo fosse buono, ma non regge il confronto con la tua parola segreta. Io dovevo avere certi strumenti e fare certi gesti e dire un mucchio di parole misteriose prima di poter trasformare qualcuno.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"What happened to your magic tools?" asked Kiki.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Che fine hanno fatto i tuoi strumenti magici?» chiese Kiki.

Inglese originale

"What became of your magic tools?" *inquired* Kiki.

Traduzione integrale in italiano

«Che fine hanno fatto i vostri strumenti magici?» domandò Kiki.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Glossario

Questa panoramica collega tutte le sezioni alfabetiche del glossario. Glossario: parole nuove spiega le parole difficili dell'inglese semplificato; Testo originale: parole rare spiega le parole difficili presenti soltanto nel testo originale.

Inglese semplificato: parole nuove

Affectionately - Wise

Testo originale: parole rare

Abdicate - Wonderingly

Glossario culturale

Glossario dei personaggi della serie

Glossario: parole nuove

Parole prioritarie della lettura semplificata. I collegamenti al contesto riportano al passaggio semplificato corrispondente quando è incluso nel libro.

Abdicate /ˈæbdɪkeɪt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: abdicare

Significato: Rinunciare volontariamente a un incarico, al trono o al potere.

Esempio in inglese: *So I had to abdicate."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così ho dovuto abdicare.»*

Affectionately /əˈfekʃənətli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con affetto

Significato: Con calore e affetto; qui è la formula amichevole che chiude una lettera.

Esempio in inglese: *Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately,*

Esempio in italiano: *Assicurandovi che il mio affetto per voi non è mai vacillato e sperando che i Libri di Oz continuino a darvi piacere finché sarò in grado di scriverli, sono Vostro affezionatamente,*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately, Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately, Vai al testo

Alighted /əˈlaɪtɪd/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: posarsi; atterrare

Significato: Posarsi sul terreno dopo aver volato o essere caduto.

Esempio in inglese: *But the fresh air soon restored him and he alighted in a broad table-land which is called Hiland.*

Esempio in italiano: *Ma l'aria fresca lo rimise presto in sesto ed egli si posò su un ampio altopiano che si chiama Hiland.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. But the fresh air soon restored him and he alighted in a broad table-land which is called Hiland. Torna alla versione in inglese originale

2. At once his eagle cry was answered from beyond the grove, and another eagle, even larger and more powerful than the transformed Ruggedo, came sailing through the trees and alighted beside him. Torna alla versione in inglese originale

Anyhow /ˈɛnihaʊ/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: comunque; in ogni caso

Significato: Usato per dire che qualcosa vale o accade comunque, nonostante altri dettagli o difficoltà; a ogni modo.

Esempio in inglese: *"Well, that's pretty good magic, anyhow," declared old Ruggedo.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Be', è comunque una magia piuttosto buona» dichiarò il vecchio Ruggedo. «Anch'io un tempo avevo della magia molto raffinata, ma i miei nemici me l'hanno portata via tutta.*

Ape /eɪp/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scimmia antropomorfa; grande scimmia

Significato: Grande primate senza coda, come un gorilla o un altro grande scimmione.

Esempio in inglese: *He has three other beasts to help him make the laws and keep order: Bru the Bear, Loo the Unicorn, and Rango the Gray Ape.*

Appeal /əˈpiːl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: appello; fascino; attrattiva

Significato: A request to a higher court to review a lower decision.

Esempio in inglese: *However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Tuttavia, "La Magia di Oz" è davvero più strano e insolito di qualsiasi cosa io abbia letto o sentito dalla nostra parte del Grande Deserto Sabbioso che ci separa dalla Terra di Oz, anche durante gli scorsi anni movimentati, quindi spero che soddisfi il vostro amore per la novità.*

Arms /ɑːrmz/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: armi

Significato: Weapons mainly used by military forces in battles.

Esempio in inglese: *He had a fat body and thin legs and arms.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Aveva un corpo grasso e gambe e braccia sottili.*

Assure /əˈʃʊə/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: assicurare

Significato: Dire con sicurezza a qualcuno che una cosa è vera, per rassicurarlo.

Esempio in inglese: *Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately,* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Assicurandovi che il mio affetto per voi non è mai venuto meno, e sperando che i Libri di Oz continuino a farvi piacere finché sarò in grado di scriverli, resto vostro affezionatissimo,*

Astonishment /əˈstɑːnɪʃmənt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: stupore; sbalordimento

Significato: Sensazione di forte sorpresa, talvolta accompagnata da incredulità.

Esempio in inglese: *Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he uttered a piercing cry of astonishment and flapped his wings in a sort of panic.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ruggedo si chiese dove fosse andato, ma restò tranquillo al suo posto finché, tutto a un tratto, la sua forma mutò in quella di una grande aquila, ed egli emise un grido acuto di stupore e batté le ali in una specie di panico.*

Back /bæk/ **Ascolta** **(94 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: indietro; posteriore; schiena

Significato: The rear part of the body or object.

Esempio in inglese: *The Munchkin people only stand back and look at Mount Munch, and they know very little about it.*

Esempio in italiano: *Il popolo dei Mastichini si limita a stare indietro e guardare il Monte Munch, e sa ben poco su di esso.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. The Munchkin people only stand back and look at Mount Munch, and they know very little about it. Vai al testo

2. With it, it was easy to change anyone into a beast, bird, fish, or anything else, and then change them back again, if you knew how to say the magic word: "Pyrzqxgl." Vai al testo

3. In the Land of Oz, all beasts and birds can talk, so when the cow was no longer hungry, it would say, "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" Then the magic word, spoken the right way, would instantly change him back. Vai al testo

4. He was about to put it back when it slipped from his hand and turned over. Vai al testo

5. The writing gave the exact way to say the magic word Pyrzqxgl, which could change anyone into anything at once, and back again when the word was spoken again. Vai al testo

6. Then he thought that if he could change himself into a bird, he could fly anywhere he wanted and fly back when he wished. Vai al testo

Baum /bɔːm/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Baum

Significato: L. Frank Baum è lo scrittore statunitense che creò il mondo di Oz. Nella firma della prefazione si presenta scherzosamente come lo «storico reale di Oz», fingendo di raccontare fatti di un paese reale.

Esempio in inglese: *L. Frank Baum*

Esempio in italiano: *L. FRANK BAUM.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. L. Frank Baum Vai al testo

Versione in inglese originale

1. L. FRANK BAUM. Vai al testo

Beak /biːk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: becco

Significato: Parte dura e appuntita della bocca degli uccelli o di un animale simile.

Esempio in inglese: *One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a magpie and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his beak and flew out again before the old man could interfere.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Una sola di quelle gli avrebbe comprato la cena e un letto, rifletté; così si trasformò in una gazza e, volando attraverso la finestra aperta, afferrò col becco una delle monete d'oro e volò fuori di nuovo prima che il vecchio potesse intervenire.*

Bear /bɛər/ **Ascolta** **(21 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: orso; sopportare; sostenere

Significato: A large wild animal.

Esempio in inglese: *Brooks flow there, and trees bear many kinds of fruit.*

Esempio in italiano: *Vi scorrono ruscelli, e gli alberi portano molti tipi di frutta.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Brooks flow there, and trees bear many kinds of fruit. Vai al testo

2. "Before he can do that," he said, "I will change myself into a lion and tear him to pieces, or into a bear and eat him, or into a fly and fly away where he cannot find me." Vai al testo

Beat /biːt/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: battere; battito; battimento

Significato: The main rhythm or pulse of a musical piece or poem.

Esempio in inglese: *With strong, steady beats of his wings, he began the long journey.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Con battiti d'ali forti e costanti, iniziò il lungo viaggio.*

Beyond /bɪˈɒnd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: oltre

Significato: At or to the side that is further; exceeding a point.

Esempio in inglese: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Esempio in italiano: *Subito oltre c'era una valle chiamata Loland, ed entrambe le terre sono governate dall'Uomo di Pan di Zenzero, John Dough, con Chick il Cherubino come Primo Ministro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Vai al testo

2. At once, another eagle answered from beyond the grove. Vai al testo

Bini /ˈbiːni/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Bini

Significato: Nome proprio di Bini Aru, un vecchio mago.

Esempio in inglese: *In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer.*

Esempio in italiano: *In una di quelle case viveva un vecchio e saggio Hyup di nome Bini Aru, che un tempo era stato un abile Stregone.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer. Torna alla versione in inglese originale

2. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Torna alla versione in inglese originale

3. It was Bini Aru's own secret. Torna alla versione in inglese originale

4. Bini Aru had used this secret many times, but not to cause evil or suffering to others. Torna alla versione in inglese originale

5. All beasts and birds can talk in the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form. Torna alla versione in inglese originale

6. Now, of course, I would not dare to write down this magic word so plainly if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. Torna alla versione in inglese originale

Broad /brɔːd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ampio; largo

Significato: Having a large distance between one side and another.

Esempio in inglese: *He rested on his broad wings and floated in easy circles above the mountain top.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Si riposò sulle sue ampie ali e fluttuò in ampi cerchi sopra la cima della montagna.*

Brooded /ˈbruːdɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rimuginato

Significato: Pensare a lungo e con rabbia a qualcosa.

Esempio in inglese: *All during my wanderings I have brooded on how I can be revenged on them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per tutto il tempo del mio vagabondare ho rimuginato su come potermi vendicare di loro.*

Bunched /bʌntʃt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: gonfie; rigonfie

Significato: Qui, le tasche sporgevano come se fossero piene di cose.

Esempio in inglese: *He wore dull-gray clothes that were tight fitting, and his pockets were all bunched out as if stuffed full of something.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Indossava abiti di un grigio spento, aderenti, e le sue tasche erano tutte gonfie come se fossero piene zeppe di qualcosa.*

Burn Ascolta (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: bruciare; masterizzare; bruciatura

Esempio in inglese: *When he learned the magic word, he would change Kiki Aru into a bundle of sticks and burn him, so he could get rid of him.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Quando avesse imparato la parola magica, avrebbe trasformato Kiki Aru in un fascio di legna e lo avrebbe bruciato, così da liberarsene.*

Bushy /ˈbʊʃi/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: folto

Significato: Che cresce fitto e folto, detto di capelli o piante.

Esempio in inglese: *He had a big, round face with bushy, white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head.*

Esempio in italiano: *Aveva un viso grande e tondo con una folta barba bianca che finiva a punta sotto la vita, e capelli bianchi che finivano a punta in cima alla testa.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He had a big, round face with bushy, white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head. Torna alla versione in inglese originale

2. "I see; I see," said Ruggedo, nodding his bushy, white head until the point of his hair waved back and forth like a pendulum. Torna alla versione in inglese originale

Caverns /ˈkævərnz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: caverna

Significato: Grandi grotte profonde.

Esempio in inglese: *If we can conquer Oz, I'll get enough magic then to conquer my own Kingdom of the Nomes, and I'll go back and live in my underground caverns, which are more home-like than the top of the earth.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Se riusciamo a conquistare Oz, mi procurerò abbastanza magia da conquistare il mio Regno degli Gnomi, e tornerò a vivere nelle mie caverne sotterranee, che sono molto più accoglienti della superficie della terra.*

Caw /kɔː/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: gracchiare

Significato: Suono aspro tipico di un corvo.

Esempio in inglese: *He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo!*

Esempio in italiano: *Sbatté le ali, saltellò fino alla ringhiera della veranda e disse: «Craa-uu!*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo! Torna alla versione in inglese originale

2. Caw-oo!" Torna alla versione in inglese originale

Chisel /ˈtʃɪzəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: scalpello

Significato: Attrezzo con lama piatta e affilata per tagliare legno o pietra.

Esempio in inglese: *Kiki got a chisel and pried up the board, but found nothing under it.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Kiki prese uno scalpello e sollevò l'asse, ma sotto non trovò nulla.*

Closely Ascolta (8 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: attentamente; da vicino; accuratamente

Significato: in a careful or near way

Esempio in inglese: *When he looked at the board more closely, he saw that it had been lifted up and nailed down again, so it sat a little higher than the others.*

Esempio in italiano: *Quando guardò l'asse più da vicino, vide che era stata sollevata e poi rinchiodata, così che stava un po' più in alto delle altre.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. When he looked at the board more closely, he saw that it had been lifted up and nailed down again, so it sat a little higher than the others. Vai al testo

2. "Can you really do such amazing changes?" asked the old Nome, looking at him closely. Vai al testo

3. He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely. Vai al testo

Confining /kənˈfaɪnɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: che costringe a restare in casa

Significato: Che limita la libertà di movimento; qui una malattia che costringe lo scrittore a restare in casa.

Esempio in inglese: *A long and confining illness has prevented my answering all the good letters sent me -- unless stamps were enclosed -- but from now on I hope to be able to give prompt attention to each and every letter with which my readers favor me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Una lunga malattia che mi ha costretto a letto mi ha impedito di rispondere a tutte le belle lettere che mi sono state inviate - a meno che non contenessero i francobolli - ma d'ora in avanti spero di poter dedicare pronta attenzione a ogni singola lettera con cui i miei lettori vorranno onorarmi.*

Conspirator /kənˈspɪrətər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Cospiratore

Significato: Persona che fa piani segreti e dannosi con altri.

Esempio in inglese: *He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely.*

Esempio in italiano: *Aveva una vaga sensazione che Ruggedo volesse ingannarlo in qualche modo, così decise di osservare attentamente il suo compagno di cospirazione.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. He had a faint suspicion that Ruggedo meant to get the best of him in some way, and he resolved to keep a close watch on his fellow-conspirator. Vai al testo

Contented /kənˈtɛntɪd/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: soddisfatto; contento

Significato: Felice e tranquillo di ciò che ha.

Esempio in inglese: *The people thought him a very respectable person and gave him breakfast next morning, after which he started on his way feeling quite contented.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quella gente lo giudicò una persona molto rispettabile e gli diede la colazione il mattino seguente, dopodiché egli si mise in cammino sentendosi assai contento.*

Curiously /ˈkjʊriəsli/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con curiosità

Significato: In modo da mostrare desiderio di sapere o capire.

Esempio in inglese: *Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz.*

Esempio in italiano: *Per quanto possa sembrare curioso, negli avvenimenti che hanno avuto luogo in questi ultimi anni nel nostro «grande mondo esterno» possiamo trovare episodi tanto meravigliosi e stimolanti che non posso sperare di eguagliarli con le storie del Paese di Oz.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz. Torna alla versione in inglese originale

2. "Can you really do such wonderful transformations?" asked the old Nome, looking at him curiously. Torna alla versione in inglese originale

Curve /kɜːrv/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: curva

Significato: A line or shape that bends gradually, not straight.

Esempio in inglese: *After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Dopodiché, seguendo la curva del Deserto, girò a nord e si posò sulla cima di un albero nel Regno di Noland.*

Deceive /dɪ'siːv/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ingannare

Significato: Far credere a qualcuno qualcosa che non è vero.

Esempio in inglese: *"No," said the Nome, trying to deceive him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«No» disse lo Gnomo, cercando di ingannarlo. «A pensarci bene, non mi interessa essere Re di Oz.*

Desert /dɪˈzɜːrt/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: deserto

Significato: A dry area with little rain.

Esempio in inglese: *However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty.*

Esempio in italiano: *Tuttavia, "La Magia di Oz" è davvero più strano e insolito di qualsiasi cosa io abbia letto o sentito dalla nostra parte del Grande Deserto Sabbioso che ci separa dalla Terra di Oz, anche durante gli scorsi anni movimentati, quindi spero che soddisfi il vostro amore per la novità.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty. Vai al testo

2. On one side, its base touches the Deadly Sandy Desert, which separates the Fairyland of Oz from the rest of the world. Vai al testo

3. But now I will try my wings and see if I am strong enough to fly across the desert." Vai al testo

4. From high above, he could see another country far across the hot sands of the Deadly Desert. Vai al testo

5. Even a hawk must fly very high to cross the Deadly Desert, where poisonous fumes rise all the time. Vai al testo

6. After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland. Vai al testo

Disagreeable /ˌdɪsəˈgriːəbəl/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sgradevole

Significato: Sgradevole, o brutto temperamento.

Esempio in inglese: *He was noted as being cross and disagreeable because he was not happy, and he was not happy because he wanted to go down the mountain and visit the big world below and his father would not let him.*

Esempio in italiano: *Era noto per essere scontroso e antipatico, perché non era felice, e non era felice perché voleva scendere dalla montagna e visitare il grande mondo di laggiù, e suo padre non glielo permetteva.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He was noted as being cross and disagreeable because he was not happy, and he was not happy because he wanted to go down the mountain and visit the big world below and his father would not let him. Vai al testo

2. Having escaped from his home and found a way to see the world, the young man was no longer unhappy, and so he was no longer cross and disagreeable. Vai al testo

Disappointed /ˌdɪsəˈpɔɪntɪd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: deluso

Significato: Not satisfied because expectations were unmet previously.

Esempio in inglese: *He felt very disappointed and started to leave.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Si sentì molto deluso e si avviò per uscire.*

Disobeyed /ˌdɪsəˈbeɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: disobbedimmo; disobbedivamo

Significato: Non facemmo ciò che ordinò la persona al comando.

Esempio in inglese: *He had stolen this secret of transformation and he knew he had disobeyed the law of Oz by working magic.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Aveva rubato quel segreto di trasformazione e sapeva di aver disobbedito alla legge di Oz praticando la magia.*

Doings /ˈduːɪŋz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: azione

Significato: Azioni, attività o comportamenti.

Esempio in inglese: *It only tells the doings of people.*

Esempio in italiano: *Racconta soltanto le azioni della gente.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. It only tells the doings of people. Torna alla versione in inglese originale

2. There you will transform us into powerful beasts, and as Glinda doesn't keep any track of the doings of beasts we can act without being discovered." Torna alla versione in inglese originale

Dominions /dəˈmɪnjənz/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: territori

Significato: Terre sotto il controllo di un governante.

Esempio in inglese: *But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma Ozma di Oz, che governa tutti quanti nel Paese di Oz, aveva emanato un decreto secondo cui nessuno doveva praticare la magia nei suoi domini, eccetto Glinda la Buona e il Mago di Oz; e quando Glinda inviò quest'ordine reale agli Hyup per mezzo di un'Aquila dalle ali robuste, il vecchio Bini Aru smise all'istante di esercitare le arti magiche.*

Doubly /ˈdʌbli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: doppiamente

Significato: Due volte o in misura maggiore rispetto a prima.

Esempio in inglese: *But to make safety doubly sure he placed the paper in a tin box in a neglected part of the garden and covered the box with small stones.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma per essere doppiamente sicuro, mise il foglio in una scatola di latta in un angolo trascurato del giardino e coprì la scatola con dei sassolini.*

Emeralds /ˈɛmərəldz/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Smeraldo; smeraldi

Significato: Pietre preziose di un verde intenso.

Esempio in inglese: *"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of glittering gems -- diamonds, rubies and emeralds.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ho qualcosa di meglio» rispose il vecchio Gnomo e, tirando fuori da una delle sue tasche un sacchetto, ne versò sul tavolo una manciata di gemme scintillanti: diamanti, rubini e smeraldi.*

Even /ˈiːvən/ **Ascolta** **(61 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: anche; ancora; nemmeno

Significato: Used to emphasize something surprising or unexpected.

Esempio in inglese: *However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty.*

Esempio in italiano: *Tuttavia, "La Magia di Oz" è davvero più strano e insolito di qualsiasi cosa io abbia letto o sentito dalla nostra parte del Grande Deserto Sabbioso che ci separa dalla Terra di Oz, anche durante gli scorsi anni movimentati, quindi spero che soddisfi il vostro amore per la novità.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty. Vai al testo

2. He would not dance, sing, or even talk to the other young people. Vai al testo

3. Even a hawk must fly very high to cross the Deadly Desert, where poisonous fumes rise all the time. Vai al testo

4. Toward evening, he came to a good inn and asked the innkeeper if he could have food and a bed for the night. Vai al testo

5. He did not dare leave his gold to chase the bird, and before he could even put it in a bag, the robber bird was gone. Vai al testo

6. You also stole money, and that is an even worse crime. Vai al testo

Evil /ˈiːvəl/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: male; malvagio; cattivo

Significato: Cruel and taking pleasure in causing harm to others.

Esempio in inglese: *That is magic, and magic is evil and against the law.*

Esempio in italiano: *Questa è magia, e la magia è malvagia e contro la legge.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. That is magic, and magic is evil and against the law. Vai al testo

2. He had already planned this in his evil heart. Vai al testo

Exclaimed /ɪkˈskleɪmd/ **Ascolta** **(27 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Esclamare

Significato: Dire qualcosa all’improvviso e ad alta voce per emozione.

Esempio in inglese: *"You'll be sorry for this!" exclaimed a small voice just over his head.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Te ne pentirai!» esclamò una vocina proprio sopra la sua testa.*

Faggots /ˈfægəts/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fascine

Significato: Fasci di ramoscelli legati insieme per bruciare.

Esempio in inglese: *Ruggedo, on his part, decided that he could, by careful watching and listening, surprise the boy's secret, and when he had learned the magic word he would transform Kiki Aru into a bundle of faggots and burn him up and so be rid of him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ruggedo, dal canto suo, decise che, osservando e ascoltando con attenzione, avrebbe potuto sorprendere il segreto del ragazzo e, una volta imparata la parola magica, avrebbe trasformato Kiki Aru in un fascio di legna da ardere e lo avrebbe bruciato, liberandosene.*

Fairyland /'ferilænd/ **Ascolta** **(12 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: paese delle fate

Significato: Terra immaginaria in cui vivono le fate.

Esempio in inglese: *One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the Fairyland of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the Munchkins.*

Esempio in italiano: *Da un lato, la base di questa collina sfiora proprio il Deserto Sabbioso Mortale che separa il regno fatato di Oz da tutto il resto del mondo, ma dall'altro lato la collina tocca il bello e fertile Paese dei Mastichini.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the Fairyland of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the Munchkins. Torna alla versione in inglese originale

2. "Wouldn't you like to be king of that splendid fairyland?" asked Ruggedo. Torna alla versione in inglese originale

Falter /ˈfɔːltə/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: vacillare

Significato: Indebolirsi o diventare meno saldo; qui l’affetto dell’autore non è mai diminuito.

Esempio in inglese: *Assuring you that my love for you has never faltered and hoping the Oz Books will continue to give you pleasure as long as I am able to write them, I am Yours affectionately,* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Assicurandovi che il mio affetto per voi non è mai venuto meno, e sperando che i Libri di Oz continuino a farvi piacere finché sarò in grado di scriverli, resto vostro affezionatissimo,*

Feasting /ˈfiːstɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: banchettando; festeggiando

Significato: Consumare un pasto abbondante e speciale.

Esempio in inglese: *It was held in the center of the saucer-shaped country, and the day was given over to feasting and merry-making.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Si svolgeva al centro del paese a forma di piattino, e la giornata era dedicata ai banchetti e all'allegria.*

Feed Ascolta (4 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: nutrire

Esempio in inglese: *"I told you I would not feed you unless you had money."*
Vai al testo

Esempio in italiano: *«Ti avevo detto che non ti avrei dato da mangiare se non avevi soldi.»*

Fellow Ascolta (1 occorrenza nel testo semplificato)

Italiano: tizio; compagno; collega

Significato: a man or person in the same group

Esempio in inglese: *He had a faint feeling that Ruggedo wanted to trick him somehow, so he decided to watch his fellow conspirator closely.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Aveva una vaga sensazione che Ruggedo volesse ingannarlo in qualche modo, così decise di osservare attentamente il suo compagno di cospirazione.*

Fishes /ˈfɪʃɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pesci

Significato: Più di un pesce, soprattutto di diversi tipi.

Esempio in inglese: *There's a magic word that must be spoken in connection with the transformations, and as beasts and birds and dragons and fishes can talk in Oz, we may become any of these we desire to.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *C'è una parola magica che deve essere pronunciata insieme alle trasformazioni e, poiché a Oz le bestie e gli uccelli e i draghi e i pesci sanno parlare, possiamo diventare qualunque di queste cose desideriamo.*

Flapped /flæpt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: batté le ali; si agitò

Significato: mosse le ali su e giù

Esempio in inglese: *He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo!*

Esempio in italiano: *Sbatté le ali, saltellò fino alla ringhiera della veranda e disse: «Craa-uu!*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo! Torna alla versione in inglese originale

2. Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he uttered a piercing cry of astonishment and flapped his wings in a sort of panic. Torna alla versione in inglese originale

Flash /flæʃ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: lampo; lampeggiare

Significato: To shine brightly for a brief and sudden time.

Esempio in inglese: *"I can turn you into a stick of wood in a flash, or into a stone, and leave you here by the road."* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Certo» disse Kiki. «Posso trasformarti in un pezzo di legno in un lampo, o in una pietra, e lasciarti qui sul ciglio della strada.»*

Floated /ˈfloʊtɪd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: fluttuò; galleggiò

Significato: Si mosse dolcemente nell’aria, senza fare fatica.

Esempio in inglese: *Slowly Kiki rose into the air, and resting on his broad wings, floated in graceful circles above the saucer-shaped mountain-top.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lentamente Kiki si sollevò in aria e, appoggiandosi alle sue larghe ali, volteggiò in eleganti cerchi sopra la cima della montagna a forma di piattino.*

Flocks /flɑːks/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: stormi; greggi

Significato: Grandi gruppi di uccelli o pecore.

Esempio in inglese: *The top of Mount Munch is shaped like a saucer, broad and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and flocks are fed, and brooks flow and trees bear all sorts of things.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La cima del Monte Munch ha la forma di un piattino, ampio e profondo, e dentro quel piattino ci sono campi dove crescono cereali e ortaggi, dove pascolano le greggi, scorrono i ruscelli e gli alberi danno frutti d'ogni sorta.*

Floorboard /ˈflɔːrbɔːrd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: tavola del pavimento

Significato: Una delle lunghe assi che formano un pavimento di legno.

Esempio in inglese: *Then he stubbed his toe on the same floorboard again.*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Poi sbatté di nuovo il dito del piede contro la stessa asse.*

Floorboards /ˈflɔːrbɔːrdz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: asse del pavimento; assi del pavimento

Significato: Tavole lunghe che formano un pavimento di legno.

Esempio in inglese: *As he went in, Kiki stubbed his toe on one of the floorboards.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Mentre entrava, Kiki sbatté il dito del piede contro una delle assi del pavimento.*

Following /ˈfɒləʊɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: seguente; successivo

Significato: Occurring as a result of or after a particular event.

Esempio in inglese: *After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Dopodiché, seguendo la curva del Deserto, girò a nord e si posò sulla cima di un albero nel Regno di Noland.*

Folly /ˈfɑːli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: follia

Significato: Comportamento stupido, giudizio, o un'idea poco saggia.

Esempio in inglese: *Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his pile of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the robber bird was out of sight and to seek it would be folly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *In effetti il vecchio derubato era del tutto impotente, perché non osava lasciare il suo mucchio d'oro per inseguire la gazza, e prima che potesse mettere l'oro in un sacchetto in tasca l'uccello ladro era già sparito alla vista, e cercarlo sarebbe stata follia.*

Fooling /ˈfuːlɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scherzando; facendo lo sciocco

Significato: Comportandosi in modo giocoso o poco serio.

Esempio in inglese: *Ruggedo thought he was fooling Kiki, and Kiki thought he was fooling Ruggedo; so both were pleased.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ruggedo credeva di ingannare Kiki, e Kiki credeva di ingannare Ruggedo; così erano contenti tutti e due.*

Former /ˈfɔːrmər/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: precedente; primo; passato

Significato: Referring to the first of two mentioned people or things.

Esempio in inglese: *Then I saw you fly here and change the bird back into your former shape.*

Esempio in italiano: *Poi ti ho visto volare qui e ritrasformare l'uccello nella tua forma precedente.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Then I saw you fly here and change the bird back into your former shape. Vai al testo

2. After supper, they walked together, and the former Nome King said: Vai al testo

3. The former Nome King agreed, and the two spent the rest of the day discussing their plans. Vai al testo

Fully /ˈfʊli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: completamente

Significato: To the greatest possible extent or degree.

Esempio in inglese: *He decided that when he reached the best country of all, he would stay there and enjoy his life fully.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Decise che, una volta raggiunto il paese migliore di tutti, vi sarebbe rimasto per godersi appieno la vita.*

Fumes /fjuːmz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fumi; esalazioni

Significato: gas o fumo dall'odore forte e sgradevole

Esempio in inglese: *Even a hawk has to fly high in order to cross the Deadly Desert, from which poisonous fumes are constantly rising.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Perfino un falco deve volare alto per attraversare il Deserto Mortale, da cui si levano di continuo esalazioni velenose.*

Gingerbread /ˈdʒɪndʒərbred/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pan di zenzero

Significato: Dolce preparato con lo zenzero.

Esempio in inglese: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Esempio in italiano: *Subito oltre c'era una valle chiamata Loland, ed entrambe le terre sono governate dall'Uomo di Pan di Zenzero, John Dough, con Chick il Cherubino come Primo Ministro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Just beyond it is a valley known as Loland, and these two countries are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as his Prime Minister. Vai al testo

Glinda /ˈglɪndə/ **Ascolta** **(14 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Glinda

Significato: Nome della Buona Strega del Sud.

Esempio in inglese: *But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had ordered that no one should use magic in her land except Glinda the Good and the Wizard of Oz.*

Glittering /ˈglɪtərɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scintillanti

Significato: Che brillano con numerosi punti di luce.

Esempio in inglese: *"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of glittering gems -- diamonds, rubies and emeralds.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ho qualcosa di meglio» rispose il vecchio Gnomo e, tirando fuori da una delle sue tasche un sacchetto, ne versò sul tavolo una manciata di gemme scintillanti: diamanti, rubini e smeraldi.*

Grab /græb/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: afferrare; prendere; benna

Significato: To take someone or something suddenly or violently.

Esempio in inglese: *So he changed into a magpie, flew through the open window, grabbed one gold piece in his beak, and flew out before the old man could stop him.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Così si trasformò in una gazza, volò dentro dalla finestra aperta, afferrò una moneta d'oro con il becco, e volò via prima che il vecchio potesse fermarlo.*

Graceful /ˈgreɪsfəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: eleganti

Significato: Che si muovono con leggerezza e grazia.

Esempio in inglese: *Slowly Kiki rose into the air, and resting on his broad wings, floated in graceful circles above the saucer-shaped mountain-top.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lentamente Kiki si sollevò in aria e, appoggiandosi alle sue larghe ali, volteggiò in eleganti cerchi sopra la cima della montagna a forma di piattino.*

Grieved /griːvd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: afflitta

Significato: Rattristò o causò dolore emotivo.

Esempio in inglese: *There was only one thing that grieved him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *C'era una cosa sola che lo addolorava.*

Gugu /ˈguːguː/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Gugu

Significato: Nome del grande leopardo giallo, re della foresta che porta il suo nome.

Esempio in inglese: *The Forest of Gugu*

Haw /hɔː/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ah (suono di risata)

Significato: Suono usato per rappresentare una risata forte e roca.

Esempio in inglese: *"Haw, haw, haw!" laughed someone behind him, in a big voice; "that's the proper spirit, my lad!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ah, ah, ah!» rise qualcuno dietro di lui, con un vocione. «Questo sì che è lo spirito giusto, ragazzo mio!*

Hearing /ˈhɪərɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: udienza; udito

Significato: Ability to perceive sounds or voices through ears.

Esempio in inglese: *The lands he had visited were nice, but he kept hearing that the Land of Oz was more beautiful and more wonderful.* Vai al testo

Esempio in italiano: *I paesi che aveva visitato erano belli, ma continuava a sentire che la Terra di Oz era più bella e più meravigliosa.*

Hesitated /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: esitare

Significato: Aspettava di agire a causa del dubbio o della paura.

Esempio in inglese: *Kiki hesitated, but saw no reason to deny it.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Kiki esitò, ma non vide motivo di negarlo.*

Hopped /hɑːpt/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: saltò; balzò

Significato: Fece un piccolo salto con uno o entrambi i piedi.

Esempio in inglese: *He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo!*

Esempio in italiano: *Sbatté le ali, saltellò fino alla ringhiera della veranda e disse: «Craa-uu!*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo! Torna alla versione in inglese originale

2. Also he thought a bed would be more comfortable than a tree-top for sleeping, so he hopped to the ground and said: "I want to become Kiki Aru again -- Pyrzqxgl!" Torna alla versione in inglese originale

Huckleberry /ˈhʌkəlberi/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: mirtillo americano; mirtillo selvatico

Significato: Piccola bacca selvatica scura, simile al mirtillo.

Esempio in inglese: *Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies.*

Esempio in italiano: *Bini Aru aveva una moglie, Mopsi Aru, famosa per fare ottime torte di mirtilli.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Bini Aru had a wife named Mopsi Aru who was famous for making fine huckleberry pies, and he had a son named Kiki Aru who was not famous at all. Vai al testo

Incident /ˈɪnsɪdənt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: incidente

Significato: A serious conflict or disagreement often involving countries.

Esempio in inglese: *Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Curiosamente, negli avvenimenti accaduti negli ultimi anni nel nostro "grande mondo esterno", possiamo trovare episodi così straordinari e ispiratori che non posso sperare di eguagliarli con storie della Terra di Oz.*

Inquired /ɪn'kwaɪərd/ **Ascolta** **(23 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: chiedevano

Significato: Chiedere informazioni o fare una domanda.

Esempio in inglese: *"What made them kick you out?" inquired the Hyup boy.*

Esempio in italiano: *«E perché vi hanno cacciato?» domandò il ragazzo Hyup.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "What made them kick you out?" inquired the Hyup boy. Torna alla versione in inglese originale

2. "How can you do that?" inquired Kiki Aru, wonderingly. Torna alla versione in inglese originale

3. "But how can two beasts raise an army to conquer the powerful people of Oz?" inquired Kiki. Torna alla versione in inglese originale

4. "What became of your magic tools?" inquired Kiki. Torna alla versione in inglese originale

Inspire /ɪnˈspaɪər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ispirare; infondere

Significato: To cause something to be created by giving ideas.

Esempio in inglese: *Curiously enough, in the events which have taken place in the last few years in our "great outside world," we may find incidents so marvelous and inspiring that I cannot hope to equal them with stories of The Land of Oz.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Curiosamente, negli avvenimenti accaduti negli ultimi anni nel nostro "grande mondo esterno", possiamo trovare episodi così straordinari e ispiratori che non posso sperare di eguagliarli con storie della Terra di Oz.*

Jungles /ˈdʒʌŋgəlz/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: giungle

Significato: Foreste tropicali fitte di vegetazione e alberi.

Esempio in inglese: *They have never troubled the Oz people much, because they had no leader to urge them on, but we will tell them to help us conquer Oz and as a reward we will transform all the beasts into men and women, and let them live in the houses and enjoy all the good things; and we will transform all the people of Oz into beasts of various sorts, and send them to live in the forests and the jungles.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non hanno mai dato molto fastidio alla gente di Oz, perché non avevano un capo che le spronasse, ma noi diremo loro di aiutarci a conquistare Oz e come ricompensa trasformeremo tutte le bestie in uomini e donne, e le lasceremo vivere nelle case e godersi tutte le cose belle; e trasformeremo tutta la gente di Oz in bestie di varia sorta, e la manderemo a vivere nelle foreste e nelle giungle. È un'idea splendida, devi ammetterlo, ed è così facile che non avremo alcuna difficoltà a portarla a buon fine.»*

Kiki /ˈkiːkiː/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Kiki

Significato: Nome proprio di Kiki Aru, un giovane Hyup.

Esempio in inglese: *He also had a son, Kiki Aru, who was not famous at all.*

Lodging /ˈlɑːdʒɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: alloggio

Significato: Un posto dove stare per un breve periodo.

Esempio in inglese: *Toward evening he came to a good Inn and asked the inn-keeper if he could have food and lodging.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Verso sera giunse a una buona Locanda e chiese al locandiere se poteva avere cibo e alloggio.*

Magically /ˈmædʒɪkli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: magicamente

Significato: In modo che sembra accadere per magia.

Esempio in inglese: *Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records, in which is magically written everything that people do in the Land of Oz, just the instant they do it."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Glinda la Buona ha un Grande Libro chiamato il Libro dei Registri, sul quale si scrive per magia tutto ciò che la gente fa nel Paese di Oz, nell'istante stesso in cui lo fa.»*

Magpie /ˈmægpaɪ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: gazza

Significato: Uccello dal piumaggio nero e bianco; qui un uccello anziano comincia a prepararsi per tornare a casa.

Esempio in inglese: *One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a magpie and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his beak and flew out again before the old man could interfere.*

Esempio in italiano: *Una sola di quelle gli avrebbe comprato la cena e un letto, rifletté; così si trasformò in una gazza e, volando attraverso la finestra aperta, afferrò col becco una delle monete d'oro e volò fuori di nuovo prima che il vecchio potesse intervenire.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. One of these would buy him supper and a bed, he reflected, so he transformed himself into a magpie and, flying through the open window, caught up one of the gold pieces in his beak and flew out again before the old man could interfere. Torna alla versione in inglese originale

2. Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his pile of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the robber bird was out of sight and to seek it would be folly. Torna alla versione in inglese originale

3. "I saw you look in the window at the gold, and then make yourself into a magpie and rob the poor man, and then I saw you fly here and make the bird into your former shape. Torna alla versione in inglese originale

4. "I heard that bird say that you transformed yourself into a magpie and back again. Torna alla versione in inglese originale

Means /miːnz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: mezzi; mezzo; modo

Significato: A method, system, or object used to achieve a goal.

Esempio in inglese: *"It means to be driven out.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Significa essere cacciato via.*

Milking /ˈmɪlkɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: mungere; mungendo

Significato: Estrarre il latte da una mucca o da una capra.

Esempio in inglese: *A man was milking a cow in the yard and a pleasant-faced woman came to the door and called him to supper.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un uomo mungeva una mucca nel cortile e una donna dal viso gentile venne sulla porta a chiamarlo per la cena.*

Minister /ˈmɪnɪstər/ **Ascolta** (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: ministro

Significato: Person in charge of a specific department in government.

Esempio in inglese: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Esempio in italiano: *Subito oltre c'era una valle chiamata Loland, ed entrambe le terre sono governate dall'Uomo di Pan di Zenzero, John Dough, con Chick il Cherubino come Primo Ministro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Vai al testo

2. Then I will be your Prime Minister and make sure your orders are followed." Vai al testo

Mischief /ˈmɪstʃɪf/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: monelleria; danno

Significato: monelleria o cattiva azione che provoca danno

Esempio in inglese: *It might be well, however, in reading this story aloud, to be careful not to pronounce Pyrzqxgl the proper way, and thus avoid all danger of the secret being able to work mischief.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sarebbe bene, tuttavia, leggendo questa storia ad alta voce, fare attenzione a non pronunciare Pyrzqxgl nel modo corretto, così da evitare ogni pericolo che il segreto possa combinare guai.*

Mombi /ˈmɑːmbi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Mombi

Significato: Nome di una vecchia strega di Oz.

Esempio in inglese: *Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt nor old Mombi, nor anyone else who dealt in magic arts.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non lo conosceva Glinda la Buona, né il piccolo Mago di Oz, né il Dottor Pipt né la vecchia Mombi, né nessun altro che si occupasse di arti magiche.*

Mount /maʊnt/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: montare; Monte; montaggio

Significato: To increase gradually over time, especially intensity or frequency.

Esempio in inglese: *On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, stands a big, tall hill called Mount Munch.*

Esempio in italiano: *Sul bordo orientale della Terra di Oz, nel Paese dei Mastichini, si erge una collina grande e alta chiamata Monte Munch.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, stands a big, tall hill called Mount Munch. Vai al testo

2. The Munchkin people only stand back and look at Mount Munch, and they know very little about it. Vai al testo

3. The top of Mount Munch is shaped like a wide, deep saucer. Vai al testo

4. He searched all over the saucer at the top of Mount Munch, but he could not find anywhere where he could write the secret word and be sure that others would not find it by chance. Vai al testo

5. Once a year there was a festival on Mount Munch, and all the Hyups went to it. Vai al testo

6. He had always wanted to leave Mount Munch and see the big world, especially the Land of Oz. Vai al testo

Munch /mʌntʃ/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: masticare rumorosamente

Significato: Mangiare facendo un rumore continuo mentre si mastica.

Esempio in inglese: *On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, is a big, tall hill called Mount Munch.*

Esempio in italiano: *Al margine orientale del Paese di Oz, nel Paese dei Mastichini, si erge una grande e alta collina chiamata Monte Munch.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, is a big, tall hill called Mount Munch. Torna alla versione in inglese originale

2. The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too steep to climb, and if any people live upon the top of that great towering peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact. Torna alla versione in inglese originale

3. The top of Mount Munch is shaped like a saucer, broad and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and flocks are fed, and brooks flow and trees bear all sorts of things. Torna alla versione in inglese originale

4. He wandered all over the Saucer at the top of Mount Munch, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to stumble upon it. Torna alla versione in inglese originale

5. Once a year there was a festival on Mount Munch which all the Hyups attended. Torna alla versione in inglese originale

6. He had always wanted to get away from Mount Munch and visit the big world -- especially the Land of Oz -- and the idea now came to him that if he could transform himself into a bird, he could fly to any place he wished to go and fly back again whenever he cared to. Torna alla versione in inglese originale

Munchkin /ˈmʌntʃkɪn/ **Ascolta** **(20 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Munchkin

Significato: Abitante del popolo dei Munchkin, nel paese di Oz.

Esempio in inglese: *On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, is a big, tall hill called Mount Munch.*

Esempio in italiano: *Al margine orientale del Paese di Oz, nel Paese dei Mastichini, si erge una grande e alta collina chiamata Monte Munch.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. On the east edge of the Land of Oz, in the Munchkin Country, is a big, tall hill called Mount Munch. Torna alla versione in inglese originale

2. The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too steep to climb, and if any people live upon the top of that great towering peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact. Torna alla versione in inglese originale

Munchkins /ˈmʌntʃkɪnz/ **Ascolta** (6 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: Munchkin

Significato: Abitanti del popolo dei Munchkin, nel paese di Oz.

Esempio in inglese: *One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the Fairyland of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the Munchkins.*

Esempio in italiano: *Da un lato, la base di questa collina sfiora proprio il Deserto Sabbioso Mortale che separa il regno fatato di Oz da tutto il resto del mondo, ma dall'altro lato la collina tocca il bello e fertile Paese dei Mastichini.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. One one side, the bottom of this hill just touches the Deadly Sandy Desert that separates the Fairyland of Oz from all the rest of the world, but on the other side, the hill touches the beautiful, fertile Country of the Munchkins. Torna alla versione in inglese originale

2. The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too steep to climb, and if any people live upon the top of that great towering peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact. Torna alla versione in inglese originale

3. The Hyups seldom go down the mountain, for the same reason that the Munchkins never climb up: the sides are too steep. Torna alla versione in inglese originale

Nodding /ˈnɑːdɪŋ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: assentire col capo

Significato: Spostando la testa verso il basso e su per mostrare si'.

Esempio in inglese: *"I see; I see," said Ruggedo, nodding his bushy, white head until the point of his hair waved back and forth like a pendulum.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Capisco, capisco» disse Ruggedo, annuendo con la sua folta testa bianca finché la punta dei capelli oscillò avanti e indietro come un pendolo. «Questo si accorda perfettamente con la mia idea.*

Noland /ˈnoʊlænd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Noland

Significato: Nome di un regno vicino alla Terra di Oz.

Esempio in inglese: *Then, following the curve of the Desert, he turned north and settled on a tree-top in the Kingdom of Noland.*

Esempio in italiano: *Poi, seguendo la curva del Deserto, piegò a nord e si posò sulla cima di un albero nel Regno di Noland.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Then, following the curve of the Desert, he turned north and settled on a tree-top in the Kingdom of Noland. Torna alla versione in inglese originale

2. Kiki was given a good supper and a good bed, and he behaved very well, although he refused to answer all the questions the good people of Noland asked him. Torna alla versione in inglese originale

Obeyed /oʊˈbeɪd/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: obbedì; rispettò

Significato: Fece ciò che imponeva la legge, senza disobbedire.

Esempio in inglese: *He destroyed many of his magic powders and tools of magic, and afterward honestly obeyed the law.*

Esempio in italiano: *Distrusse molte delle sue polveri magiche e dei suoi strumenti di magia, e da allora obbedì onestamente alla legge.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He destroyed many of his magic powders and tools of magic, and afterward honestly obeyed the law. Torna alla versione in inglese originale

2. He had never seen Ozma, but he knew she was his Ruler and must be obeyed. Torna alla versione in inglese originale

3. If you will help me to conquer Oz and to transform the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones, by telling me your secret, I'll agree to make YOU the Ruler of all Oz, and I will be your Prime Minister and see that your orders are obeyed." Torna alla versione in inglese originale

Otherwise /ˈʌðərwaɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: altrimenti; diversamente

Significato: If not, then a different result would occur.

Esempio in inglese: *"Otherwise, you must go somewhere else."* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Puoi averli, se hai i soldi per pagare» disse l'uomo. «Altrimenti, devi andare da qualche altra parte.»*

Outwitted /ˌaʊtˈwɪtɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ingannare

Significato: Sconfiggere qualcuno usando maggiore astuzia.

Esempio in inglese: *Ruggedo realized that this time he had been outwitted.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ruggedo si rese conto che questa volta era stato giocato lui.*

Ozcot /ˈɒzkɒt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Ozcot

Significato: Ozcot era il nome della casa di L. Frank Baum a Hollywood, in California. Il nome richiama Oz; alla fine della prefazione indica il luogo da cui l'autore scrive ai lettori.

Esempio in inglese: *Ozcot*

Esempio in italiano: *"OZCOT"*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Ozcot Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "OZCOT" Vai al testo

Ozma /ˈɑːzmə/ **Ascolta** **(70 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Ozma; Ozma (sovrana di Oz)

Significato: Nome della ragazza che governa la Terra di Oz.

Esempio in inglese: *Princess Ozma of Oz*

Pendulum /ˈpendʒələm/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pendolo

Significato: Un peso che oscilla da un lato all'altro in un orologio.

Esempio in inglese: *"I see; I see," said Ruggedo, nodding his bushy, white head until the point of his hair waved back and forth like a pendulum.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Capisco, capisco» disse Ruggedo, annuendo con la sua folta testa bianca finché la punta dei capelli oscillò avanti e indietro come un pendolo. «Questo si accorda perfettamente con la mia idea.*

Perched /pɜːrtʃt/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: posarsi; appollaiato; posato in alto

Significato: Seduto o appoggiato su un ramo o un supporto.

Esempio in inglese: *Kiki looked up and saw that a sparrow, perched upon a branch, was watching him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Kiki alzò lo sguardo e vide che un passero, appollaiato su un ramo, lo stava osservando.*

Perfectly /ˈpɜːrfɪktli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: perfettamente

Significato: Used to emphasize that something is completely true.

Esempio in inglese: *It always worked perfectly, so he did not want such a wonderful discovery to be lost.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Funzionava sempre perfettamente, quindi non voleva che una scoperta così meravigliosa andasse perduta.*

Picture Ascolta (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: foto; immagine; quadro

Esempio in inglese: *"Ozma has a Magic Picture.*

Esempio in italiano: *«Non se stiamo attenti» gli disse Ruggedo. «Ozma ha un Quadro Magico.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "Ozma has a Magic Picture. Vai al testo

2. But Ozma will not know that we are going to Oz, so she will not order her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Vai al testo

Pile /paɪl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pila; catasta

Significato: A large amount or number of similar things together.

Esempio in inglese: *He saw an old man counting a large pile of gold pieces on a table, and Kiki thought they were money.*

Esempio in italiano: *Vide un vecchio che contava un grosso mucchio di monete d'oro su un tavolo, e Kiki pensò che fossero denaro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. He saw an old man counting a large pile of gold pieces on a table, and Kiki thought they were money. Vai al testo

2. He took a bag from one pocket and poured a pile of shining gems onto the table. Vai al testo

Plain /pleɪn/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pianura; semplice

Significato: Simple in design, without pattern or decoration.

Esempio in inglese: *He wore plain gray clothes that fit tightly, and his pockets were bulging as if they were full of something.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Indossava semplici abiti grigi aderenti, e le sue tasche erano gonfie come se fossero piene di qualcosa.*

Plainly /ˈpleɪnli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: chiaramente

Significato: In modo evidente e facile da capire.

Esempio in inglese: *Now, of course, I would not dare to write down this magic word so plainly if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ora, naturalmente, non oserei scrivere questa parola magica così chiaramente se pensassi che i miei lettori riuscirebbero a pronunciarla come si deve e sarebbero quindi in grado di trasformare se stessi e gli altri; ma è un fatto che nessuno al mondo, tranne Bini Aru, era mai riuscito (fino al tempo in cui questa storia comincia) a pronunciare «Pyrzqxgl!» nel modo giusto, e perciò credo sia prudente rivelarvela.*

Pocketful /ˈpɑːkɪtfʊl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: una tasca piena

Significato: Quantità sufficiente a riempire una tasca.

Esempio in inglese: *Tell me the secret of how to perform transformations and I will give you a pocketful of jewels, the biggest and finest that I possess."*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dimmi il segreto di come si compiono le trasformazioni e io ti darò una tasca piena di gioielli, i più grossi e i più belli che possiedo.»*

Pocketsful /ˈpɑːkɪtsfʊl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: una tasca piena

Significato: Quantità di frutta che entra in una tasca.

Esempio in inglese: *"I'll give you TWO pocketsful of jewels," said the Nome.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ti darò DUE tasche piene di gioielli» disse lo Gnomo.*

Pointed /ˈpɔɪntɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: punta; appuntito

Significato: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Esempio in inglese: *He had a large round face, bushy white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that pointed up on top of his head.*

Esempio in italiano: *Aveva un grande viso rotondo, folti baffi bianchi che arrivavano a punta sotto la vita, e capelli bianchi che si drizzavano in cima alla testa.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. He had a large round face, bushy white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that pointed up on top of his head. Vai al testo

2. Then he rubbed his forehead, stroked his long pointed beard, and thought some more. Vai al testo

Poison /ˈpɔɪzən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: veleno; avvelenare

Significato: Substance that can harm or kill if ingested.

Esempio in inglese: *Kiki Aru felt sick and weak when he reached safe land again, because he could not avoid the poison completely.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Kiki Aru si sentì male e debole quando raggiunse di nuovo terra sicura, perché non riuscì a evitare del tutto il veleno.*

Poisons /ˈpɔɪzənz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: veleni

Significato: Sostanze che uccidono o danneggiano.

Esempio in inglese: *Kiki Aru felt sick and faint by the time he reached good land again, for he could not quite escape the effects of the poisons.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Kiki Aru si sentiva male e sfinito quando finalmente raggiunse di nuovo la terra buona, perché non era riuscito a sfuggire del tutto agli effetti dei veleni.*

Powders /ˈpaʊdərz/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: polveri; medicinali in polvere

Significato: medicine o altre sostanze macinate fino a diventare polvere fine

Esempio in inglese: *He destroyed many of his magic powders and tools of magic, and afterward honestly obeyed the law.*

Esempio in italiano: *Distrusse molte delle sue polveri magiche e dei suoi strumenti di magia, e da allora obbedì onestamente alla legge.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He destroyed many of his magic powders and tools of magic, and afterward honestly obeyed the law. Torna alla versione in inglese originale

2. Bini Aru, having discovered the secret of instant transformation, which required no tools or powders or other chemicals or herbs and always worked perfectly, was reluctant to have such a wonderful discovery entirely unknown or lost to all human knowledge. Torna alla versione in inglese originale

Power /ˈpaʊər/ **Ascolta** **(15 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: potenza; potere; energia

Significato: Energy obtained to operate machines or equipment.

Esempio in inglese: *"No," said Kiki, knowing it would be dangerous to share his power with anyone else.*

Esempio in italiano: *«No» disse Kiki, sapendo che sarebbe stato pericoloso condividere il suo potere con chiunque altro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "No," said Kiki, knowing it would be dangerous to share his power with anyone else. Vai al testo

2. The boy had amazing power. Vai al testo

Pried /praɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: fece leva

Significato: Sollevò o aprì qualcosa facendo leva con un attrezzo.

Esempio in inglese: *Examining the board more closely, Kiki found it had been pried up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards.*

Esempio in italiano: *Esaminando l'asse più da vicino, Kiki scoprì che era stata sollevata con una leva e poi inchiodata di nuovo in modo tale da risultare un po' più alta delle altre.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Examining the board more closely, Kiki found it had been pried up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards. Torna alla versione in inglese originale

2. Kiki got a chisel and pried up the board, but found nothing under it. Torna alla versione in inglese originale

Prime /praɪm/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: privilegiata; primo; adescare

Significato: First in importance, rank, or quality.

Esempio in inglese: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Esempio in italiano: *Subito oltre c'era una valle chiamata Loland, ed entrambe le terre sono governate dall'Uomo di Pan di Zenzero, John Dough, con Chick il Cherubino come Primo Ministro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Vai al testo

2. Then I will be your Prime Minister and make sure your orders are followed.” Vai al testo

Private /ˈpraɪvət/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: privato

Significato: Used by or belonging exclusively to a particular individual or group.

Esempio in inglese: *After they left him alone, Kiki decided to go into his father's private room, where he was not allowed to enter.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Dopo che se ne furono andati, lasciandolo solo, Kiki decise di entrare nella stanza privata di suo padre, dove non gli era permesso entrare.*

Pronouncing /prəˈnaʊnsɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pronunciando

Significato: Articolando i suoni di una parola ad alta voce.

Esempio in inglese: *Now, at first, Kiki Aru didn't realize what a wonderful secret he had discovered; but he thought it might be of use to him and so he took a piece of paper and made on it an exact copy of the instructions for pronouncing Pyrzqxgl.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ora, sulle prime, Kiki Aru non si rese conto di che meraviglioso segreto avesse scoperto; ma pensò che potesse tornargli utile e così prese un foglio di carta e vi fece una copia esatta delle istruzioni per pronunciare Pyrzqxgl.*

Pyrzqxgl /ˈpɪrzkwɪgəl/ **Ascolta** **(23 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Pyrzqxgl

Significato: Parola magica segreta che trasforma la forma di un essere vivente.

Esempio in inglese: *By its means, it was the simplest thing in the world to transform anyone into beast, bird or fish, or anything else, and back again, once you know how to pronounce the mystical word: "Pyrzqxgl."*

Esempio in italiano: *Grazie a esso era la cosa più semplice del mondo trasformare chiunque in bestia, uccello o pesce, o in qualunque altra cosa, e poi farlo tornare com'era, una volta che si sapesse pronunciare la parola misteriosa: «Pyrzqxgl».*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. By its means, it was the simplest thing in the world to transform anyone into beast, bird or fish, or anything else, and back again, once you know how to pronounce the mystical word: "Pyrzqxgl." Torna alla versione in inglese originale

2. When he had wandered far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger. Torna alla versione in inglese originale

3. All beasts and birds can talk in the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form. Torna alla versione in inglese originale

4. Now, of course, I would not dare to write down this magic word so plainly if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. Torna alla versione in inglese originale

5. It might be well, however, in reading this story aloud, to be careful not to pronounce Pyrzqxgl the proper way, and thus avoid all danger of the secret being able to work mischief. Torna alla versione in inglese originale

6. He decided not to use it again, since Ozma had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, -- unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime. Torna alla versione in inglese originale

Quarrel /ˈkwɔːrəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: litigio; discussione (in quarrelsome, litigioso)

Significato: Discutere animatamente o litigare.

Esempio in inglese: *"Yes, I would," replied Kiki Aru; "but you want to be king yourself, and we would quarrel over it."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Sì, mi piacerebbe» rispose Kiki Aru «ma voi volete essere re voi stesso, e finiremmo col litigare.»*

Quieted /ˈkwaɪətɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: si calmò

Significato: Divenne o rese più calmo e silenzioso.

Esempio in inglese: *"Let's give up the idea," he proposed, when Ruggedo had quieted somewhat.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Lasciamo perdere questa idea» propose, quando Ruggedo si fu un po' calmato. «Non conosco la gente di Oz di cui parlate e quindi non sono miei nemici.*

Railing /ˈreɪlɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: balaustra; ringhiera; corrimano

Significato: barriera che separa un'area dall'altra

Esempio in inglese: *He flapped his wings, hopped to the porch railing and said: "Caw-oo!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sbatté le ali, saltellò fino alla ringhiera della veranda e disse: «Craa-uu!*

Rango /ˈræŋgoʊ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Rango

Significato: Nome della scimmia grigia che aiuta a governare la foresta.

Esempio in inglese: *He has three other beasts to help him make the laws and keep order: Bru the Bear, Loo the Unicorn, and Rango the Gray Ape.*

Reasonable /ˈriːzənəbəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ragionevole

Significato: Showing good judgment fairness and sensible decision-making in situations.

Esempio in inglese: *Kiki Aru did not know much about Oz or about the beasts who lived there, but the old Nome's plan seemed reasonable to him.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Kiki Aru non sapeva molto di Oz né delle bestie che vi vivevano, ma il piano del vecchio Gnomo gli sembrava ragionevole.*

Rejoined /rɪ'dʒɔɪnd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: si ricongiunse

Significato: Tornò a unirsi al gruppo dei suoi amici.

Esempio in inglese: *"It isn't necessary to kill the Oz people," rejoined Ruggedo.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non è necessario uccidere la gente di Oz» replicò Ruggedo.*

Retorted /rɪˈtɔːrtɪd/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ribatté; replicò

Significato: rispose in modo deciso a ciò che era stato detto

Esempio in inglese: *"I said 'people,' didn't I?" retorted the Nome.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ho detto ‹la gente›, no?» ribatté lo Gnomo. «Il libro non registra ciò che fanno gli uccelli, né le bestie.*

Revenged /rɪ'vendʒd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: vendicarsi

Significato: Far soffrire qualcuno in risposta a un'offesa.

Esempio in inglese: *All during my wanderings I have brooded on how I can be revenged on them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per tutto il tempo del mio vagabondare ho rimuginato su come potermi vendicare di loro.*

Reward Ascolta (1 occorrenza nel testo semplificato)

Italiano: ricompensa; premio; beneficio

Significato: something given for good work or behaviour

Esempio in inglese: *Then, as a reward, we will change all the beasts into men and women and let them live in houses and enjoy the good things.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Poi, come ricompensa, trasformeremo tutte le bestie in uomini e donne e le lasceremo vivere nelle case e godersi le cose belle.*

Roadside /ˈroʊdsaɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: bordo della strada; ciglio della strada

Significato: Margine o lato di una strada.

Esempio in inglese: *I can transform you into a stick of wood, in a flash, or into a stone, and leave you here by the roadside."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Certamente» dichiarò Kiki. «Posso trasformarvi in un pezzo di legno, in un lampo, oppure in un sasso, e lasciarvi qui sul ciglio della strada.»*

Robber /ˈrɑːbər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: brigante

Significato: Una persona che ruba, specialmente usando la forza o le minacce.

Esempio in inglese: *Indeed, the old man who was robbed was quite helpless, for he dared not leave his pile of gold to chase the magpie, and before he could place the gold in a sack in his pocket the robber bird was out of sight and to seek it would be folly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *In effetti il vecchio derubato era del tutto impotente, perché non osava lasciare il suo mucchio d'oro per inseguire la gazza, e prima che potesse mettere l'oro in un sacchetto in tasca l'uccello ladro era già sparito alla vista, e cercarlo sarebbe stata follia.*

Round Ascolta (6 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: tondo; primo; giro

Esempio in inglese: *He had a large round face, bushy white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that pointed up on top of his head.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Aveva un grande viso rotondo, folti baffi bianchi che arrivavano a punta sotto la vita, e capelli bianchi che si drizzavano in cima alla testa.*

Rubies /ˈruːbiz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rubini

Significato: Pietre preziose di un rosso molto intenso.

Esempio in inglese: *"I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of glittering gems -- diamonds, rubies and emeralds.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ho qualcosa di meglio» rispose il vecchio Gnomo e, tirando fuori da una delle sue tasche un sacchetto, ne versò sul tavolo una manciata di gemme scintillanti: diamanti, rubini e smeraldi.*

Ruggedo /rʊˈgeɪdoʊ/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Ruggedo

Significato: Nome dell’antico Re degli Gnomi; la sua desinenza compare anche da sola.

Esempio in inglese: *"My name is Ruggedo.*

Saucer /ˈsɔːsər/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: piattino

Significato: Un piccolo piatto rotondo su cui si regge una tazza.

Esempio in inglese: *The top of Mount Munch is shaped like a saucer, broad and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and flocks are fed, and brooks flow and trees bear all sorts of things.*

Esempio in italiano: *La cima del Monte Munch ha la forma di un piattino, ampio e profondo, e dentro quel piattino ci sono campi dove crescono cereali e ortaggi, dove pascolano le greggi, scorrono i ruscelli e gli alberi danno frutti d'ogni sorta.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. The top of Mount Munch is shaped like a saucer, broad and deep, and in the saucer are fields where grains and vegetables grow, and flocks are fed, and brooks flow and trees bear all sorts of things. Torna alla versione in inglese originale

2. He wandered all over the Saucer at the top of Mount Munch, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to stumble upon it. Torna alla versione in inglese originale

3. It was held in the center of the saucer-shaped country, and the day was given over to feasting and merry-making. Torna alla versione in inglese originale

4. Slowly Kiki rose into the air, and resting on his broad wings, floated in graceful circles above the saucer-shaped mountain-top. Torna alla versione in inglese originale

5. Every place he visited he thought was much more pleasant than the saucer-country of the Hyups, and he decided that when he reached the finest country of all he would settle there and enjoy his future life to the utmost. Torna alla versione in inglese originale

Scornfully /ˈskɔːrnfəli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con disprezzo; sprezzantemente

Significato: in modo da mostrare disprezzo per qualcosa

Esempio in inglese: *"Two birds couldn't conquer the Land of Oz," asserted the boy, scornfully.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Due uccelli non potrebbero conquistare il Paese di Oz» affermò il ragazzo con disprezzo.*

Scowled /skaʊld/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: accigliarsi

Significato: Guardò con rabbia, corrugando la fronte.

Esempio in inglese: *When they entered the inn, the landlord scowled at Kiki and said:* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quando entrarono nella locanda, l'oste guardò Kiki in cagnesco e disse:*

Scowling /skˈaʊlɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: accigliato

Significato: Guardando con rabbia e la fronte corrugata.

Esempio in inglese: *"I don't care," replied Kiki Aru, scowling.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non m'importa» rispose Kiki Aru, accigliandosi.*

Settle Ascolta (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: risolvere; stabilirsi; sistemare

Significato: to decide, arrange, or make a home

Esempio in inglese: *After that, following the curve of the Desert, he turned north and settled in a tree-top in the Kingdom of Noland.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Dopodiché, seguendo la curva del Deserto, girò a nord e si posò sulla cima di un albero nel Regno di Noland.*

Shape /ʃeɪp/ **Ascolta** **(35 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: forma

Significato: The form of something.

Esempio in inglese: *The top of Mount Munch is shaped like a wide, deep saucer.*

Esempio in italiano: *La cima del Monte Munch ha la forma di un'ampia e profonda scodella.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. The top of Mount Munch is shaped like a wide, deep saucer. Vai al testo

2. It took place in the center of the saucer-shaped country, and the whole day was for feasting and fun. Vai al testo

3. He had stolen the secret of changing shape, and he knew he had broken the law of Oz by using magic. Vai al testo

4. At once he was back in his natural shape. Vai al testo

5. In the Land of Ev, he changed back into his own shape, because the cities and villages were close together and he could easily walk from one to another. Vai al testo

6. Kiki Aru flew to a group of trees, dropped the gold piece on the ground, changed back into his proper shape, and then picked up the money and put it in his pocket. Vai al testo

Shivered /ˈʃɪvərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rabbrividire

Significato: Tremò brevemente per il freddo o la paura.

Esempio in inglese: *"The wicked Nome shivered a little when he heard that, but it made him long more than ever to possess the great secret.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il malvagio Gnomo rabbrividì un poco a sentire questo, ma la cosa lo fece desiderare più che mai di possedere il grande segreto.*

Shrewd /ʃruːd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: astuto; perspicace

Significato: Abile nel capire e valutare le situazioni con astuzia.

Esempio in inglese: *The Nome King gave him a shrewd look.*

Esempio in italiano: *Il Re Gnomo gli lanciò un'occhiata furba.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. The Nome King gave him a shrewd look. Torna alla versione in inglese originale

2. He had thought Kiki would utter the magic word in his presence, and so he would learn what it was, but the boy had been too shrewd for that. Torna alla versione in inglese originale

Shudder /ˈʃʌdər/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: brivido

Significato: Per scuotere un attimo dal freddo o dalla paura.

Esempio in inglese: *"I'm afraid of 'em; they're dangerous!" said Ruggedo, with a shudder.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ne ho paura; sono pericolose!» disse Ruggedo con un brivido.*

Shut /ʃʌt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: isolare

Significato: Nell’espressione shut off, separare un luogo e impedirne l’accesso; il deserto divide Oz dal mondo esterno.

Esempio in inglese: *However, "The Magic of Oz" is really more strange and unusual than anything I have read or heard about on our side of The Great Sandy Desert which shuts us off from The Land of Oz, even during the past exciting years, so I hope it will appeal to your love of novelty.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tuttavia «La Magia di Oz» è davvero più strana e insolita di qualunque cosa io abbia letto o sentito raccontare dalla nostra parte del Grande Deserto Sabbioso che ci separa dal Paese di Oz, persino durante questi ultimi anni tanto movimentati; spero dunque che sappia soddisfare il vostro amore per le novità.*

Slip Ascolta (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: scivolare; slittare; errore

Significato: to slide accidentally or make a small mistake

Esempio in inglese: *He was about to put it back when it slipped from his hand and turned over.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Stava per rimetterla al suo posto quando gli scivolò dalla mano e si capovolse.*

Sorcerer /ˈsɔːrsərər/ **Ascolta** (3 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: stregone

Significato: Uomo che pratica la magia.

Esempio in inglese: *In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer.*

Esempio in italiano: *In una di quelle case viveva un vecchio e saggio Hyup di nome Bini Aru, che un tempo era stato un abile Stregone.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer. Torna alla versione in inglese originale

2. He had discovered a new and secret method of transformations that was unknown to any other Sorcerer. Torna alla versione in inglese originale

3. That was a clever idea, but what bothered the old Sorcerer was to find a secret place. Torna alla versione in inglese originale

Sorcery /ˈsɔːrsəri/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Stregoneria; stregoneria; magia

Significato: Uso del potere della magia.

Esempio in inglese: *But after he was left alone Kiki decided to enter his father's private room, where he was forbidden to go, and see if he could find any of the magic tools Bini Aru used to work with when he practiced sorcery.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma una volta rimasto solo, Kiki decise di entrare nella stanza privata di suo padre, dove gli era proibito andare, e di vedere se riusciva a trovare qualcuno degli strumenti magici con cui Bini Aru lavorava quando praticava la stregoneria.*

Sparrow /ˈspæroʊ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: passero

Significato: Un piccolo uccello marrone e grigio, comune nelle città.

Esempio in inglese: *Kiki looked up and saw that a sparrow, perched upon a branch, was watching him.*

Esempio in italiano: *Kiki alzò lo sguardo e vide che un passero, appollaiato su un ramo, lo stava osservando.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Kiki looked up and saw that a sparrow, perched upon a branch, was watching him. Torna alla versione in inglese originale

2. "Oh, I saw the whole thing," asserted the sparrow. Torna alla versione in inglese originale

3. "Aren't you afraid to be wicked?" asked the sparrow. Torna alla versione in inglese originale

4. The sparrow gave a frightened squeak and flew away. Torna alla versione in inglese originale

Spirit /ˈspɪrɪt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: spirito

Significato: Immaterial supernatural being perceived by humans.

Esempio in inglese: *"That's the right spirit, my lad!* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Haw, haw, haw!» rise qualcuno dietro di lui con voce alta. «Questo è lo spirito giusto, ragazzo mio!*

Spluttered /ˈsplʌtərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: balbettò; parlò a scatti

Significato: Parlò in modo confuso, con parole o suoni spezzati.

Esempio in inglese: *The Nome was so furious at this refusal that he jumped up and down with rage and spluttered and choked for a long time before he could control his passion.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lo Gnomo fu talmente furioso di quel rifiuto che saltò su e giù dalla rabbia e farfugliò e si strozzò a lungo prima di riuscire a dominare la sua collera.*

Squeak /skwiːk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: stridio; squittio

Significato: Suono breve e acuto, come quello di un cardine arrugginito.

Esempio in inglese: *The sparrow gave a frightened squeak and flew away.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il passero emise uno squittio spaventato e volò via.*

Steady /ˈstɛdi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: costante; stabile; fisso

Significato: Not changing significantly over time.

Esempio in inglese: *With strong, steady beats of his wings, he began the long journey.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Con battiti d'ali forti e costanti, iniziò il lungo viaggio.*

Steep /stiːp/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ripido; ripidamente

Significato: (Of an angle) measuring less than ninety degrees.

Esempio in inglese: *About a third of the way up, the sides become too steep to climb.*

Esempio in italiano: *Circa a un terzo dell'altezza, i fianchi diventano troppo ripidi da scalare.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. About a third of the way up, the sides become too steep to climb. Vai al testo

2. The Hyups rarely go down the mountain, for the same reason the Munchkins never climb up: the sides are too steep. Vai al testo

Stroked /stroʊkt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: accarezzare

Significato: Ha spostato una mano delicatamente su qualcosa.

Esempio in inglese: *"No; that's true," admitted Ruggedo, and then he rubbed his forehead and stroked his long pointed beard and thought some more.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«No, è vero» ammise Ruggedo, e poi si stropicciò la fronte e si accarezzò la lunga barba a punta e pensò ancora un po'.*

Stubbed /stʌbd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Battere il dito del piede; battere il mignolo del piede

Significato: Farsi male a un dito del piede urtando qualcosa di duro.

Esempio in inglese: *As he went in Kiki stubbed his toe on one of the floor boards.*

Esempio in italiano: *Entrando, Kiki sbatté l'alluce contro una delle assi del pavimento.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. As he went in Kiki stubbed his toe on one of the floor boards. Torna alla versione in inglese originale

2. Much disappointed, he started to go out again when he stubbed his toe on the same floor board. Torna alla versione in inglese originale

Stumble /ˈstʌmbəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: inciampare

Significato: Urtare il piede e quasi cadere.

Esempio in inglese: *He wandered all over the Saucer at the top of Mount Munch, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to stumble upon it.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Girò in lungo e in largo per il Piattino sulla cima del Monte Munch, ma non trovò alcun posto in cui scrivere la parola segreta senza che altri rischiassero di imbattervisi.*

Sullenly /ˈsʌlənli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cupamente

Significato: in un modo cupo e silenzioso

Esempio in inglese: *Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, and then sat sullenly outside the circle and would not dance or sing or even talk to the other young people.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Di solito Kiki Aru andava a queste feste con i suoi genitori, e poi se ne stava seduto imbronciato fuori dal cerchio e non voleva ballare né cantare né tanto meno parlare con gli altri giovani.*

Tale /teɪl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: racconto; storia

Significato: True or imaginary story full of events, often exciting.

Esempio in inglese: *The women filled the tables with good food, and the men played instruments and told fairy tales.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Le donne riempivano le tavole di buon cibo, e gli uomini suonavano strumenti e raccontavano storie fatate.*

Tear /tɪər/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: strappo; strappare

Significato: Drop of salty liquid produced by the eyes naturally.

Esempio in inglese: *"Before he can do that," he said, "I will change myself into a lion and tear him to pieces, or into a bear and eat him, or into a fly and fly away where he cannot find me."* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Prima che possa farlo» disse, «mi trasformerò in un leone e lo farò a pezzi, oppure in un orso e lo mangerò, oppure in una mosca e volerò via dove non potrà trovarmi.»*

Threat /θrɛt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: minaccia

Significato: Something posing danger or potential harm.

Esempio in inglese: *Kiki laughed at the threat.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Kiki rise della minaccia.*

Towering /ˈtaʊərɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: altissimo; imponente; colossale

Significato: Molto alto e impressionante, si innalza sopra ciò che lo circonda.

Esempio in inglese: *The Munchkin folks, however, merely stand off and look at Mount Munch and know very little about it; for, about a third of the way up, its sides become too steep to climb, and if any people live upon the top of that great towering peak that seems to reach nearly to the skies, the Munchkins are not aware of the fact.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *I Mastichini, però, si limitano a starsene a distanza a guardare il Monte Munch e ne sanno ben poco; infatti, a circa un terzo della salita, i suoi fianchi diventano troppo ripidi per essere scalati, e se qualcuno vive sulla cima di quella grande vetta svettante che sembra quasi toccare il cielo, i Mastichini non ne sono al corrente.*

Track /træk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: traccia; pista; brano

Significato: Path or course used by vehicles or trains.

Esempio in inglese: *There you will change us into strong beasts, and since Glinda does not keep track of what beasts do, we can act without being found."*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Lì tu ci trasformerai in bestie forti, e poiché Glinda non tiene traccia di ciò che fanno le bestie, potremo agire senza essere scoperti.»*

Transform /trænsˈfɔːrm/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: trasformare

Significato: To change the form, appearance, or nature of something.

Esempio in inglese: *"I shall transform myself into a bird," said Kiki, "and then I can fly to the Rose Kingdom in an hour."*

Esempio in italiano: *«Mi trasformerò in un uccello» disse Kiki, «e allora potrò volare fino al Regno delle Rose in un'ora.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "I shall transform myself into a bird," said Kiki, "and then I can fly to the Rose Kingdom in an hour." Vai al testo

2. "Then transform me into a bird too, and I will go with you," Ruggedo said. Vai al testo

Transformations /ˌtrænsfərˈmeɪʃənz/ **Ascolta** **(22 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: trasformazioni

Significato: Cambiamenti completi da una forma a un’altra.

Esempio in inglese: *He had discovered a new and secret method of transformations that was unknown to any other Sorcerer.*

Esempio in italiano: *Aveva scoperto un metodo nuovo e segreto di trasformazione, ignoto a qualsiasi altro Stregone.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He had discovered a new and secret method of transformations that was unknown to any other Sorcerer. Torna alla versione in inglese originale

2. "No; I only understand transformations," he admitted. Torna alla versione in inglese originale

3. Tell me the secret of how to perform transformations and I will give you a pocketful of jewels, the biggest and finest that I possess." Torna alla versione in inglese originale

4. "Can you really do such wonderful transformations?" asked the old Nome, looking at him curiously. Torna alla versione in inglese originale

5. In the night when all in the Inn were asleep but himself, old Ruggedo the Nome rose softly from his couch and went into the room of Kiki Aru the Hyup, and searched everywhere for the magic tool that performed his transformations. Torna alla versione in inglese originale

6. So he went back to his bed and began to doubt that Kiki could perform transformations. Torna alla versione in inglese originale

Trip /trɪp/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: viaggio; gita

Significato: A journey.

Esempio in inglese: *He had decided to make his first trip to the country outside the Land of Oz.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Aveva deciso di fare il suo primo viaggio nel paese fuori dalla Terra di Oz.*

Trot /trɑːt/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: trottare

Significato: Correre con passi brevi e rapidi, come un cavallo.

Esempio in inglese: *and Trot and the Wizard of Oz, together with the*

Trouble /ˈtrʌbəl/ **Ascolta** **(20 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: problemi; guai; difficoltà

Significato: Situation causing difficulty or distress.

Esempio in inglese: *This will avoid the danger of the secret causing trouble.*

Esempio in italiano: *Questo eviterà il pericolo che il segreto causi guai.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. This will avoid the danger of the secret causing trouble. Vai al testo

2. It is a fine idea, you must agree, and it is so easy that we will have no trouble at all making it succeed." Vai al testo

Trust /trʌst/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: fiducia

Significato: To believe someone is honest or reliable.

Esempio in inglese: *They cannot trust even each other.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Non riescono a fidarsi nemmeno l'una dell'altra.*

Underside /ˈʌndərsaɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: parte inferiore

Significato: Superficie o parte inferiore di qualcosa.

Esempio in inglese: *He was just about to replace the board when it slipped from his hand and turned over, and he saw something written on the underside of it.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Stava proprio per rimetterla a posto quando gli scivolò di mano e si rovesciò, ed egli vide che sul lato inferiore c'era scritto qualcosa.*

Uneasily /ʌnɪæsɪli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con inquietudine; nervosamente

Significato: Con inquietudine o preoccupazione.

Esempio in inglese: *"Don't talk so loud," begged Kiki, uneasily.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non parlate così forte» lo pregò Kiki, a disagio. «Qualcun altro potrebbe sentire quello che dite.»*

Uttered /ˈʌtərd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pronunciò; proferì

Significato: Disse qualcosa o produsse un suono ad alta voce.

Esempio in inglese: *Ruggedo wondered where he had gone, but stood quietly in his place until, all of a sudden, his form changed to that of a great eagle, and he uttered a piercing cry of astonishment and flapped his wings in a sort of panic.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ruggedo si chiese dove fosse andato, ma restò tranquillo al suo posto finché, tutto a un tratto, la sua forma mutò in quella di una grande aquila, ed egli emise un grido acuto di stupore e batté le ali in una specie di panico.*

Vapors /ˈveɪpərz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: vapori

Significato: Gas o fumi che si sollevano da qualcosa.

Esempio in inglese: *"It's a long way across the Desert," remarked the boy, "and the sands are hot and send up poisonous vapors.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«La traversata del Deserto è lunga» osservò il ragazzo «e le sabbie sono roventi e mandano su vapori velenosi.*

Wandered /ˈwɑːndərd/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: vagò; errò

Significato: Si spostò senza una meta precisa.

Esempio in inglese: *When he had wandered far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger.*

Esempio in italiano: *Quando si era allontanato molto da casa ed era affamato, diceva: «Voglio diventare una mucca - Pyrzqxgl!» In un istante diventava una mucca, e allora mangiava l'erba e placava la fame.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. When he had wandered far from home and was hungry, he would say: "I want to become a cow -- Pyrzqxgl!" In an instant he would be a cow, and then he would eat grass and satisfy his hunger. Torna alla versione in inglese originale

2. He wandered all over the Saucer at the top of Mount Munch, but found no place in which to write the secret word where others might not be likely to stumble upon it. Torna alla versione in inglese originale

Wanderer /ˈwɑːndərər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Viandante; vagabondo; pellegrino

Significato: Persona che viaggia da un luogo all'altro.

Esempio in inglese: *I used to be the Nome King; but I got kicked out of my country, and now I'm a wanderer."*

Esempio in italiano: *Un tempo ero il Re Gnomo; ma sono stato cacciato a calci dal mio paese, e adesso sono un vagabondo.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I used to be the Nome King; but I got kicked out of my country, and now I'm a wanderer." Torna alla versione in inglese originale

2. I used to live on Mount Munch in the Land of Oz, but now I'm a wanderer like yourself." Torna alla versione in inglese originale

Wanderings /ˈwɑːndərɪŋz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pellegrinaggi; vagabondaggi

Significato: Viaggi senza meta, andando da un luogo all’altro.

Esempio in inglese: *All during my wanderings I have brooded on how I can be revenged on them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per tutto il tempo del mio vagabondare ho rimuginato su come potermi vendicare di loro.*

Westward /ˈwɛstwərd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: verso ovest

Significato: Nella direzione ovest.

Esempio in inglese: *Then he flew westward into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country went on westward into the Land of Ev.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi volò a occidente, nel Regno di Ix, e dopo un giorno trascorso nel paese della Regina Zixi proseguì verso occidente fino alla Terra di Ev.*

Whiskers /ˈwɪskərz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: baffo; vibrissa; baffi

Significato: Peli che crescono ai lati del muso di alcuni animali.

Esempio in inglese: *He had a big, round face with bushy, white whiskers that came to a point below his waist, and white hair that came to a point on top of his head.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Aveva un viso grande e tondo con una folta barba bianca che finiva a punta sotto la vita, e capelli bianchi che finivano a punta in cima alla testa.*

Wily /ˈwaɪli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: astuto; furbo

Significato: Intelligente e malizioso, capace di ingannare gli altri.

Esempio in inglese: *However, if Ruggedo could get him to transport the wily old Nome to Oz, which he could reach in no other way, he might then induce the boy to follow his advice and enter into the plot for revenge, which he had already planned in his wicked heart.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tuttavia, se Ruggedo fosse riuscito a farsi trasportare a Oz - dove non poteva arrivare in nessun altro modo - avrebbe poi potuto indurre il ragazzo a seguire i suoi consigli e a entrare nella congiura per la vendetta che aveva già ordito nel suo cuore malvagio.*

Winged /wɪŋd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: alato; dotato di ali

Significato: Dotato di ali.

Esempio in inglese: *But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma Ozma di Oz, che governa tutti quanti nel Paese di Oz, aveva emanato un decreto secondo cui nessuno doveva praticare la magia nei suoi domini, eccetto Glinda la Buona e il Mago di Oz; e quando Glinda inviò quest'ordine reale agli Hyup per mezzo di un'Aquila dalle ali robuste, il vecchio Bini Aru smise all'istante di esercitare le arti magiche.*

Wise /waɪz/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: saggio; saggiamente

Significato: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Esempio in inglese: *In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who had once been a clever Sorcerer.* Vai al testo

Esempio in italiano: *In una delle case viveva un vecchio e saggio Hyup di nome Bini Aru, che un tempo era stato un abile Stregone.*

Wonderingly /ˈwʌndərɪŋli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con meraviglia; meravigliato

Significato: Con curiosità e sorpresa, desideroso di saperne di più.

Esempio in inglese: *"How can you do that?" inquired Kiki Aru, wonderingly.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«E come potreste farlo?» domandò Kiki Aru, meravigliato.*

Glossario culturale

Una sezione di riferimento condivisa per nomi, luoghi, popoli, religioni, istituzioni, titoli, oggetti storici e qualifiche post-nominali legati a un contesto culturale specifico. Ogni nota spiega il riferimento, il suo ruolo nel libro e, quando pertinente, la sua importanza storica. Ogni scheda rimanda fino ai primi otto usi nell'inglese semplificato e ai primi otto nell'inglese originale; l'esempio italiano è una frase breve e chiara.

Aru /ˈɑːruː/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Aru

island group

Contesto culturale e importanza storica: Aru fa parte del nome Bini Aru nel racconto. È un vecchio Hyup che smette di praticare magia per decreto di Ozma, ma conserva il segreto delle trasformazioni. Il passo identifica una persona immaginaria di Oz, senza collegamenti con le isole Aru dell'Indonesia.

Esempio in inglese: *Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies.*

Esempio in italiano: *Bini Aru aveva una moglie, Mopsi Aru, famosa per fare ottime torte di mirtilli.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies. Vai al testo

2. This time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Bini Aru had a wife named Mopsi Aru who was famous for making fine huckleberry pies, and he had a son named Kiki Aru who was not famous at all. Vai al testo

2. So the festival did not make him any happier than other days, and this time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. Vai al testo

Gillikin /ˈgɪlɪkɪn/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Gillikin

fictional regional demonym

Contesto culturale e importanza storica: Il Paese dei Gillikin è una delle quattro regioni principali dell'immaginaria Terra di Oz di L. Frank Baum. Si trova a nord ed è associato al viola. Gillikin può anche indicare la sua gente.

Esempio in inglese: *We will fly to Oz as birds and land in one of the thick forests in the Gillikin Country.*

Esempio in italiano: *Voleremo a Oz come uccelli e atterreremo in una delle foreste fitte nel Paese di Gillikin.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. We will fly to Oz as birds and land in one of the thick forests in the Gillikin Country. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. We'll fly to Oz as birds and settle in one of the thick forests in the Gillikin Country. Vai al testo

Hiland /ˈhaɪlænd/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Hiland

proper name

Contesto culturale e importanza storica: Kiki Aru arriva a Hiland dopo aver attraversato il Deserto Mortale. È un ampio altopiano accanto alla valle di Loland; John Dough governa entrambi i paesi con Chick the Cherub come primo ministro. Hiland è un toponimo inventato, distinto dalla parola comune highland.

Esempio in inglese: *But the fresh air soon made him better, and he landed on a wide flat land called Hiland.*

Esempio in italiano: *Ma l'aria fresca lo fece presto stare meglio, e atterrò in una vasta terra piatta chiamata Hiland.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. But the fresh air soon made him better, and he landed on a wide flat land called Hiland. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But the fresh air soon restored him and he alighted in a broad table-land which is called Hiland. Vai al testo

Hyup /ˈhaɪʌp/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Hyup

oz fictional people

Contesto culturale e importanza storica: Gli Hyup vivono sulla cima ampia e profonda, a forma di piatto, del Monte Munch. Le case si trovano tra campi, ruscelli e alberi; i fianchi ripidi li separano dai Munchkin sottostanti. Hyup è il nome che questo popolo immaginario dà ai propri membri.

Esempio in inglese: *Houses are scattered here and there, and each has a family of Hyups, as the people call themselves.*

Esempio in italiano: *Le case sono sparse qua e là, e ognuna ha una famiglia di Hyup, come si chiamano quelle persone.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Houses are scattered here and there, and each has a family of Hyups, as the people call themselves. Vai al testo

2. The Hyups rarely go down the mountain, for the same reason the Munchkins never climb up: the sides are too steep. Vai al testo

3. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who had once been a clever Sorcerer. Vai al testo

4. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. Vai al testo

5. Once a year there was a festival on Mount Munch, and all the Hyups went to it. Vai al testo

6. Every place he visited seemed much nicer than the saucer-country of the Hyups. Vai al testo

7. "Why did they drive you out?" asked the Hyup boy. Vai al testo

8. He served them a very good supper, and while they ate, the Hyup boy asked his companion: Vai al testo

Versione in inglese originale

1. There are houses scattered here and there, each having its family of Hyups, as the people call themselves. Vai al testo

2. The Hyups seldom go down the mountain, for the same reason that the Munchkins never climb up: the sides are too steep. Vai al testo

3. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer. Vai al testo

4. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Vai al testo

5. Once a year there was a festival on Mount Munch which all the Hyups attended. Vai al testo

6. Every place he visited he thought was much more pleasant than the saucer-country of the Hyups, and he decided that when he reached the finest country of all he would settle there and enjoy his future life to the utmost. Vai al testo

7. "What made them kick you out?" inquired the Hyup boy. Vai al testo

8. He served them an excellent supper, and while they ate it, the Hyup boy asked his companion: Vai al testo

Loland /ˈloʊlænd/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Loland

regional or fictional place name

Contesto culturale e importanza storica: Loland è un toponimo immaginario dei racconti di Oz. Il nome suggerisce terra bassa e si contrappone al vicino Hiland. Appartiene a una geografia fantastica, non a una regione reale. Nel passo è una valle governata da John Dough.

Esempio in inglese: *Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister.*

Esempio in italiano: *Subito oltre c'era una valle chiamata Loland, ed entrambe le terre sono governate dall'Uomo di Pan di Zenzero, John Dough, con Chick il Cherubino come Primo Ministro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Just beyond it is a valley known as Loland, and these two countries are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as his Prime Minister. Vai al testo

Magician /məˈdʒɪʃənz/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Mago

magic practitioner and performer

Contesto culturale e importanza storica: Un mago può essere un artista di scena che crea illusioni per intrattenere, usando abilità, oggetti di scena e diversione dell'attenzione. Nei miti, nelle tradizioni religiose e nella fantasia può invece essere una persona cui si attribuiscono poteri soprannaturali. Il senso dipende dal contesto teatrale, storico o immaginario. Non è necessariamente un praticante professionale dell'occulto.

Esempio in inglese: *"There are wizards and magicians in Oz," Kiki said after a while.*

Esempio in italiano: *«Ci sono maghi e stregoni a Oz» disse Kiki dopo un po'. «Potrebbero trovarci, anche se siamo trasformati.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "There are wizards and magicians in Oz," Kiki said after a while. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "There are wizards and magicians in Oz," remarked Kiki, after a time. Vai al testo

Merryland /ˈmerilænd/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Merryland

fictional or allegorical place name

Contesto culturale e importanza storica: Merryland è un nome fittizio nelle storie di Oz. I suoi allegri componenti inglesi contribuiscono a creare un'atmosfera allegorica o da favola. È un'etichetta geografica inventata all'interno di quel mondo letterario piuttosto che il nome di un paese reale.

Esempio in inglese: *The hawk rested there only for a short time, then flew north over a beautiful country called Merryland, ruled by a lovely Wax Doll.*

Esempio in italiano: *Il falco si riposò lì solo per breve tempo, poi volò a nord sopra un bel paese chiamato Merryland, governato da una graziosa Bambola di Cera.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. The hawk rested there only for a short time, then flew north over a beautiful country called Merryland, ruled by a lovely Wax Doll. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. The hawk merely stopped here long enough to rest, and then he flew north and passed over a fine country called Merryland, which is ruled by a lovely Wax Doll. Vai al testo

Mopsi /ˈmɑːpsi/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Mopsi

literary or pet name

Contesto culturale e importanza storica: Mopsi è il nome di Mopsi Aru, donna Hyup della storia, moglie di Bini e madre di Kiki. È nota per le sue torte di huckleberry. Il nome identifica questa persona immaginaria e non ha un significato inglese comune indipendente.

Esempio in inglese: *Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies.*

Esempio in italiano: *Bini Aru aveva una moglie, Mopsi Aru, famosa per fare ottime torte di mirtilli.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Bini Aru had a wife, Mopsi Aru, who was famous for making fine huckleberry pies. Vai al testo

2. This time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Bini Aru had a wife named Mopsi Aru who was famous for making fine huckleberry pies, and he had a son named Kiki Aru who was not famous at all. Vai al testo

2. So the festival did not make him any happier than other days, and this time he told Bini Aru and Mopsi Aru that he would not go. Vai al testo

Nole /noʊl/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Nole

fictional place name

Contesto culturale e importanza storica: Nole è il nome di una città nel mondo immaginario di Oz. Il toponimo fittizio si conserva senza tradurlo.

Esempio in inglese: *So he changed himself into a white dove and visited the great city of Nole, where he saw the King's palace, the gardens, and many other interesting places.*

Esempio in italiano: *Così si trasformò in una colomba bianca e visitò la grande città di Nole, dove vide il palazzo del Re, i giardini e molti altri luoghi interessanti.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. So he changed himself into a white dove and visited the great city of Nole, where he saw the King's palace, the gardens, and many other interesting places. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Having walked for an hour or two through the pretty country that is ruled by King Bud, Kiki Aru decided he could travel faster and see more as a bird, so he transformed himself into a white dove and visited the great city of Nole and saw the King's palace and gardens and many other places of interest. Vai al testo

Nome /noʊm/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Nome

place name or ancient administrative term

Contesto culturale e importanza storica: Nome è un popolo sotterraneo immaginario dei libri di Oz di L. Frank Baum. Il nome ha anche due importanti significati geografici o storici: Nome è una città della penisola di Seward, in Alaska, nota per la corsa all'oro, i viaggi nel Mare di Bering e l'arrivo della gara di slitte Iditarod. Un nome è anche un distretto amministrativo dell'antico Egitto governato da un nomarca.

Esempio in inglese: *I was the Nome King, but people drove me out of my country, and now I travel from place to place."*

Esempio in italiano: *Ero il Re Gnomo, ma la gente mi ha cacciato dal mio paese, e ora viaggio di luogo in luogo.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. I was the Nome King, but people drove me out of my country, and now I travel from place to place." Vai al testo

2. The Nome King gave him a clever look. Vai al testo

3. "Have you the money to pay for it?" asked the Nome. Vai al testo

4. "Then come along," said the Nome. Vai al testo

5. "I have something better," answered the old Nome. Vai al testo

6. "Well, I'll tell you," answered the Nome. Vai al testo

7. After supper, they walked together, and the former Nome King said: Vai al testo

8. "Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess that I do not love them. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. I used to be the Nome King; but I got kicked out of my country, and now I'm a wanderer." Vai al testo

2. The Nome King gave him a shrewd look. Vai al testo

3. "Have you the money to pay for it?" asked the Nome. Vai al testo

4. "Then come along," said the Nome. Vai al testo

5. "I've something better," answered the old Nome, and taking a bag from one of his pockets he poured from it upon the table a mass of glittering gems --

diamonds, rubies and emeralds. Vai al testo

6. "Well, I'll tell you," answered the Nome. Vai al testo

7. After supper they took a walk together, and the former Nome King said: Vai al testo

8. "Well," said the Nome, "I knew all the Oz people, and you can guess I do not love them. Vai al testo

Queer /ˈkwɪrɪst/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Strano

lgbtq identity and historical slur

Contesto culturale e importanza storica: Queer ha l'antico significato comune di strano o insolito. Queerer è il comparativo e queerest il superlativo. La descrizione dell'uomo bizzarro e la frase più strano è, meglio è usano quel senso. Altri usi storici o moderni legati all'identità non spiegano questi passi.

Esempio in inglese: *Kiki turned around and saw a queer old man standing near.*

Esempio in italiano: *Kiki si voltò e vide uno strano vecchio ritto lì accanto.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Kiki turned around and saw a queer old man standing near. Vai al testo
2. "I didn't come until after you did," said the queer old man. Vai al testo

Zixi /ˈzɪksiz/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Zixi

literary character reference

Contesto culturale e importanza storica: Zixi governa il regno immaginario di Ix ed è la regina centrale del libro Queen Zixi of Ix di Baum. Pratica la stregoneria; chiamarla regina delle fate ne confonde l'identità. Qui Kiki Aru attraversa il suo paese.

Esempio in inglese: *Then he flew west into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country, he went on west into the Land of Ev.*

Esempio in italiano: *Poi volò a ovest nel Regno di Ix, e dopo un giorno nel paese della Regina Zixi, proseguì verso ovest nella Terra di Ev.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Then he flew west into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country, he went on west into the Land of Ev. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Then he flew westward into the Kingdom of Ix, and after a day in Queen Zixi's country went on westward into the Land of Ev. Vai al testo

Glossario dei personaggi della serie

Schede bilingui canoniche dei personaggi di questa serie narrativa. Le forme esatte in inglese e in italiano rimandano alla stessa identità della serie; i riferimenti generici ambigui non vengono collegati automaticamente. Ogni scheda rimanda fino ai primi otto usi nell'inglese semplificato e ai primi otto nell'inglese originale. Dopo una menzione in corsivo con collegamento, gli alias dello stesso personaggio restano senza marcatura per le 300 parole successive.

Bini Aru (personaggio della serie)

Forma in italiano: Bini Aru

Forme inglesi in questo libro: Bini Aru

Forme italiane in questo libro: Bini Aru

Serie: Oz
Tipo: Hyup Human Magician
Importanza: Personaggio importante in questo libro

Libri: The Magic of Oz
Prima apparizione: The Magic of Oz

Ruolo: the wise old Hyup sorcerer who invented and concealed the magic transformation word

Tratti: determined, distinctive, involved

Sinossi del personaggio: Bini Aru is the wise old Hyup sorcerer who invented and concealed the magic transformation word. Within the Oz series, Bini Aru's role is the wise old Hyup sorcerer who invented and concealed the magic transformation word. The portrayal emphasizes determined, distinctive, involved. The narrative distinguishes Bini Aru through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who had once been a clever Sorcerer. Vai al testo

2. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. Vai al testo

3. It was Bini Aru's own secret. Vai al testo

4. Bini Aru used this secret many times, but never to hurt anyone. Vai al testo

5. In the Land of Oz, all beasts and birds can talk, so when the cow was no longer hungry, it would say, "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" Then the magic word, spoken the right way, would instantly change him back. Vai al testo

6. Only Bini Aru could say "Pyrzqxgl" correctly. Vai al testo

7. Bini Aru had found the secret of instant change, and it needed no tools, powders, chemicals, or herbs. Vai al testo

8. Then Bini Aru could once more change himself and others whenever he wished, unless he forgot how to say Pyrzqxgl in the meantime. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. In one of the houses lived a wise old Hyup named Bini Aru, who used to be a clever Sorcerer. Vai al testo
2. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Vai al testo
3. It was Bini Aru's own secret. Vai al testo
4. Bini Aru had used this secret many times, but not to cause evil or suffering to others. Vai al testo
5. All beasts and birds can talk in the Land of Oz, so when the cow was no longer hungry, it would say: "I want to be Bini Aru again: Pyrzqxgl!" and the magic word, properly pronounced, would instantly restore him to his proper form. Vai al testo
6. Now, of course, I would not dare to write down this magic word so plainly if I thought my readers would pronounce it properly and so be able to transform themselves and others, but it is a fact that no one in all the world except Bini Aru, had ever (up to the time this story begins) been able to pronounce "Pyrzqxgl!" the right way, so I think it is safe to give it to you. Vai al testo
7. Bini Aru, having discovered the secret of instant transformation, which required no tools or powders or other chemicals or herbs and always worked perfectly, was reluctant to have such a wonderful discovery entirely unknown or lost to all human knowledge. Vai al testo
8. He decided not to use it again, since Ozma had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, -- unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime. Vai al testo

Chick the Cherub (personaggio della serie)

Forma in italiano: Chick, o Querubim

Forme inglesi in questo libro: Cherub, Chick the Cherub

Forme italiane in questo libro: Chick, o Querubim, Cherub

Serie: Oz
Tipo: Genderless Cherub
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: The Magic of Oz; The Road to Oz
Prima apparizione: The Magic of Oz

Ruolo: an individually identified participant in the events of The Magic of Oz

Tratti: loyal, capable, influential

Sinossi del personaggio: Cherub shortens Chick the Cherub, John Dough's cheerful prime minister and companion. Within the Oz series, Chick the Cherub's role is an individually identified participant in the events of The Magic of Oz. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Chick the Cherub through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Just beyond it was a valley called Loland, and both lands are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as Prime Minister. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Just beyond it is a valley known as Loland, and these two countries are ruled by the Gingerbread Man, John Dough, with Chick the Cherub as his Prime Minister. Vai al testo

Dorothy Gale (personaggio della serie)

Forma in italiano: Dorothy Gale

Forme inglesi in questo libro: Dorothy, Dorothy Gale, Dorothy of Oz, Gale, Lamb, Princess Dorothy, Princess Dorothy of Oz

Forme italiane in questo libro: Dorothy Gale, Dorothy, Dorothy of Oz, Gale, Princess Dorothy, Princess Dorothy of Oz

Serie: Oz
Tipo: Earth Human Girl
Importanza: Personaggio principale

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the Kansas girl's full personal name, explicitly stated in several books

Tratti: resourceful, courageous, determined

Relazioni:

- China Princess: interacts with or is directly connected to
- Kiki Aru: interacts with or is directly connected to
- Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Dorothy Gale is the Kansas girl's full personal name, explicitly stated in several books. Within the Oz series, Dorothy Gale's role is the Kansas girl's full personal name, explicitly stated in several books. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Dorothy Gale through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "Do you know the Shaggy Man, the Scarecrow, the Tin Woodman, Dorothy, Ozma, and all the other Oz people?" Vai al testo
2. And while we are in Oz, you and I will never become human again until we have conquered the country and destroyed Glinda, Ozma, the Wizard, Dorothy, and all the rest. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "Do you know the Shaggy Man, and the Scarecrow, and the Tin Woodman, and Dorothy, and Ozma and all the other Oz people?" Vai al testo
2. And while we are in Oz you and I will never resume our human forms until we've conquered the country and destroyed Glinda, and Ozma, and the Wizard, and Dorothy, and all the rest, and so have nothing more to fear from them." Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

Dorothy changes from a lost Kansas child into a confident Princess of Oz whose judgment and loyalty repeatedly guide rescue missions.

Dr. Pipt (personaggio della serie)

Forma in italiano: Dr. Pipt

Forme inglesi in questo libro: Crooked Magician, Dr. Pipt, Pipt, The Magician

Forme italiane in questo libro: Dr. Pipt, Crooked Magician, Pipt

Serie: Oz
Tipo: Munchkin Human Magician
Importanza: Personaggio importante in questo libro

Libri: Glinda of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Patchwork Girl of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the distinctive title of Dr. Pipt

Tratti: determined, distinctive, involved

Relazioni:

- Scraps: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Crooked Magician is the distinctive title of Dr. Pipt. Within the Oz series, Dr. Pipt's role is the distinctive title of Dr. Pipt. The portrayal emphasizes determined, distinctive, involved. The narrative distinguishes Dr. Pipt through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt, nor old Mombi, nor anyone else who used magic. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt nor old Mombi, nor anyone else who dealt in magic arts. Vai al testo

Glinda (personaggio della serie)

Forma in italiano: Glinda

Forme inglesi in questo libro: Glinda, Glinda the Good, Glinda the Sorceress, Sorceress, Sorceress Glinda the Good, Sorceress of Oz, The Sorceress

Forme italiane in questo libro: Glinda, Glinda the Good, Sorceress

Serie: Oz
Tipo: Fairy Sorceress
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the benevolent sorceress's established honorific name

Tratti: loyal, capable, influential

Relazioni:

• Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Glinda the Good is the benevolent sorceress's established honorific name. Within the Oz series, Glinda's role is the benevolent sorceress's established honorific name. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Glinda through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had ordered that no one should use magic in her land except Glinda the Good and the Wizard of Oz. Vai al testo

2. When Glinda sent this royal order to the Hyups by a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped using magic. Vai al testo

3. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt, nor old Mombi, nor anyone else who used magic. Vai al testo

4. If Glinda or the Wizard of Oz found out, they might punish him, so he thought it was best to stay away from Oz completely. Vai al testo

5. So here is my plan: help me conquer Oz and get revenge, and help me take the magic from Glinda and the Wizard, and I will let you be King of Oz forever after." Vai al testo

6. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records. Vai al testo

7. Glinda would read everything we do in her book, and because her magic is stronger than mine, she would quickly stop our plans." Vai al testo

8. So if we fly into the country as birds, Glinda will know nothing about it." Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Vai al testo

2. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt nor old Mombi, nor anyone else who dealt in magic arts. Vai al testo

3. Perhaps Glinda or the Wizard of Oz would discover him and punish him, so it would be good policy to keep away from Oz altogether. Vai al testo

4. So here's my proposition: Help me conquer Oz and get revenge, and help me get the magic away from Glinda and the Wizard, and I'll let you be King of Oz forever afterward." Vai al testo

5. Glinda the Good has a Great Book called the Book of Records, in which is magically written everything that people do in the Land of Oz, just the instant they do it." Vai al testo

6. "Then," said Kiki, "there is no use our attempting to conquer the country, for Glinda would read in her book all that we do, and as her magic is greater than mine, she would soon put a stop to our plans." Vai al testo

7. So, if we fly into the country as birds, Glinda won't know anything about it." Vai al testo

8. There you will transform us into powerful beasts, and as Glinda doesn't keep any track of the doings of beasts we can act without being discovered." Vai al testo

Kiki Aru (personaggio della serie)

Forma in italiano: Kiki Aru

Forme inglesi in questo libro: Aru the Hyup, Kiki, Kiki Aru, Kiki Aru the Hyup, Li-Mon-Eag

Forme italiane in questo libro: Kiki Aru, Kiki, Li-Mon-Eag

Serie: Oz
Tipo: Hyup Human Magician
Importanza: Personaggio principale

Libri: The Magic of Oz
Prima apparizione: The Magic of Oz

Ruolo: Kiki Aru's mixed lion-monkey-eagle body, explicitly identified in the narrative

Tratti: resourceful, courageous, determined

Relazioni:

- Bini Aru: interacts with or is directly connected to
- Ruggedo: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Li-Mon-Eag is Kiki Aru's mixed lion-monkey-eagle body, explicitly identified in the narrative. Within the Oz series, Kiki Aru's role is Kiki Aru's mixed lion-monkey-eagle body, explicitly identified in the narrative. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Kiki Aru through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. He also had a son, Kiki Aru, who was not famous at all. Vai al testo
2. People said Kiki was cross and hard to please because he was unhappy. Vai al testo
3. No one paid much attention to Kiki Aru, because he had not done anything important. Vai al testo
4. Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, but he sat alone outside the group. Vai al testo
5. After they left him alone, Kiki decided to go into his father's private room, where he was not allowed to enter. Vai al testo
6. As he went in, Kiki stubbed his toe on one of the floorboards. Vai al testo

7. Kiki got a chisel and pried up the board, but he found nothing under it. Vai al testo

8. At first, Kiki Aru did not understand how important this secret was. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Bini Aru had a wife named Mopsi Aru who was famous for making fine huckleberry pies, and he had a son named Kiki Aru who was not famous at all. Vai al testo

2. No one paid any attention to Kiki Aru, because he didn't amount to anything, anyway. Vai al testo

3. Kiki Aru usually went to these festivals with his parents, and then sat sullenly outside the circle and would not dance or sing or even talk to the other young people. Vai al testo

4. But after he was left alone Kiki decided to enter his father's private room, where he was forbidden to go, and see if he could find any of the magic tools Bini Aru used to work with when he practiced sorcery. Vai al testo

5. As he went in Kiki stubbed his toe on one of the floor boards. Vai al testo

6. Examining the board more closely, Kiki found it had been pried up and then nailed down again in such a manner that it was a little higher than the other boards. Vai al testo

7. Kiki got a chisel and pried up the board, but found nothing under it. Vai al testo

8. Now, at first, Kiki Aru didn't realize what a wonderful secret he had discovered; but he thought it might be of use to him and so he took a piece of paper and made on it an exact copy of the instructions for pronouncing Pyrzqxgl. Vai al testo

Ozma (personaggio della serie)

Forma in italiano: Ozma

Forme inglesi in questo libro: Ozma, Ozma of Oz, Princess Ozma, Princess Ozma of Oz, Royal Ozma, Ruler, Ruler of Oz, Tip

Forme italiane in questo libro: Ozma, Ozma of Oz, Princess Ozma, Ruler, Tip

Serie: Oz
Tipo: Fairy Princess
Importanza: Personaggio principale

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: Ozma's unique sovereign title in these passages

Tratti: resourceful, courageous, determined

Relazioni:

- China Princess: interacts with or is directly connected to
- Mombi: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Ruler of Oz is Ozma's unique sovereign title in these passages. Within the Oz series, Ozma's role is Ozma's unique sovereign title in these passages. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Ozma through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had ordered that no one should use magic in her land except Glinda the Good and the Wizard of Oz. Vai al testo
2. He had never seen Ozma, but he knew she was his ruler and must be obeyed. Vai al testo
3. He decided not to use it again, because Ozma had forbidden him to do so. Vai al testo
4. But he thought Ozma was a girl, and that one day she might change her mind and let her people use magic again. Vai al testo

5. "Do you know the Shaggy Man, the Scarecrow, the Tin Woodman, Dorothy, Ozma, and all the other Oz people?" Vai al testo

6. If you help me conquer Oz and turn the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones by telling me your secret, I will make YOU the Ruler of all Oz. Vai al testo

7. "Ozma has a Magic Picture. Vai al testo

8. But Ozma will not know that we are going to Oz, so she will not order her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But Ozma of Oz, who rules everyone in the Land of Oz, had made a decree that no one should practice magic in her dominions except Glinda the Good and the Wizard of Oz, and when Glinda sent this royal command to the Hyups by means of a strong-winged Eagle, old Bini Aru at once stopped performing magical arts. Vai al testo

2. He had never seen Ozma, but he knew she was his Ruler and must be obeyed. Vai al testo

3. He decided not to use it again, since Ozma had forbidden him to do so, but he reflected that Ozma was a girl and some time might change her mind and allow her subjects to practice magic, in which case Bini Aru could again transform himself and others at will, -- unless, of course, he forgot how to pronounce Pyrzqxgl in the meantime. Vai al testo

4. "Do you know the Shaggy Man, and the Scarecrow, and the Tin Woodman, and Dorothy, and Ozma and all the other Oz people?" Vai al testo

5. If you will help me to conquer Oz and to transform the Oz people, who are my enemies, into sticks or stones, by telling me your secret, I'll agree to make YOU the Ruler of all Oz, and I will be your Prime Minister and see that your orders are obeyed." Vai al testo

6. "Ozma has a Magic Picture, in which she can see whatever she wishes to see; but Ozma will know nothing of our going to Oz, and so she will not command her Magic Picture to show where we are or what we are doing. Vai al testo

7. And while we are in Oz you and I will never resume our human forms until we've conquered the country and destroyed Glinda, and Ozma, and the Wizard, and Dorothy, and all the rest, and so have nothing more to fear from them." Vai al testo

8. We can get every beast in Oz on our side -- except a few who live in Ozma's palace, and they won't count." Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

Glinda breaks Mombi's transformation, revealing Tip as Ozma; Ozma then accepts the throne and grows into a peaceful but resolute ruler.

Ruggedo (personaggio della serie)

Forma in italiano: Ruggedo

Forme inglesi in questo libro: Goose, King Roquat, Roquat, Roquat the Red, Ruggedo, Ruggedo the Nome

Forme italiane in questo libro: Ruggedo, King Roquat, Roquat

Serie: Oz
Tipo: Nome
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: The Emerald City of Oz; The Magic of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: The Emerald City of Oz

Ruolo: the deposed Nome King, formerly called Roquat, and a recurring antagonist

Tratti: ambitious, ruthless, controlling

Sinossi del personaggio: Ruggedo is the deposed Nome King, formerly called Roquat, and a recurring antagonist. Within the Oz series, Ruggedo's role is the deposed Nome King, formerly called Roquat, and a recurring antagonist. The portrayal emphasizes ambitious, ruthless, controlling. The narrative distinguishes Ruggedo through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "My name is Ruggedo. Vai al testo
2. "Well, that's pretty good magic, anyway," old Ruggedo said. Vai al testo
3. "I'm afraid of them; they're dangerous!" said Ruggedo, with a shudder. Vai al testo
4. "And how about you?" the landlord asked, turning to Ruggedo. Vai al testo
5. “Let’s give up the idea,” he said when Ruggedo was calmer. Vai al testo
6. “Wouldn’t you like to be king of that wonderful fairyland?” asked Ruggedo. Vai al testo
7. That night, when everyone in the Inn was asleep except him, old Ruggedo the Nome got out of bed quietly. Vai al testo
8. Ruggedo looked through all the boy's pockets and found nothing magical. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "My name's Ruggedo. Vai al testo
2. "Well, that's pretty good magic, anyhow," declared old Ruggedo. Vai al testo
3. "I'm afraid of 'em; they're dangerous!" said Ruggedo, with a shudder. Vai al testo
4. "And how about you?" asked the landlord, turning to Ruggedo. Vai al testo
5. "Let's give up the idea," he proposed, when Ruggedo had quieted somewhat. Vai al testo
6. "Wouldn't you like to be king of that splendid fairyland?" asked Ruggedo. Vai al testo
7. In the night when all in the Inn were asleep but himself, old Ruggedo the Nome rose softly from his couch and went into the room of Kiki Aru the Hyup, and searched everywhere for the magic tool that performed his transformations. Vai al testo
8. Of course, there was no such tool, and although Ruggedo searched in all the boy's pockets, he found nothing magical whatever. Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

Ruggedo loses the Nome throne, repeatedly plots revenge, undergoes several transformations, and is finally deprived of his hostile memories.

Wizard of Oz (personaggio della serie)

Forma in italiano: Mágico de Oz

Forme inglesi in questo libro: Ball of Fire, Fox, Great and Terrible, Great Oz, Great Wizard, The Wizard, Wizard, Wizard of Oz, Wonderful Wizard

Forme italiane in questo libro: Mágico de Oz, Wizard

Serie: Oz
Tipo: Earth Human Magician
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the famous self-proclaimed epithet of the Wizard of Oz

Tratti: loyal, capable, influential

Relazioni:

• Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Great and Terrible is the famous self-proclaimed epithet of the Wizard of Oz. Within the Oz series, Wizard of Oz's role is the famous self-proclaimed epithet of the Wizard of Oz. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Wizard of Oz through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt, nor old Mombi, nor anyone else who used magic. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Glinda the Good did not know it, nor did the little Wizard of Oz, nor Dr. Pipt nor old Mombi, nor anyone else who dealt in magic arts. Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

After Dorothy exposes his stage illusions, the Wizard leaves Oz, later returns, studies real magic with Glinda, and becomes a useful resident magician.